叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 失落之门(the Lost Door) 000001

2. 失落之门(the Lost Door) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落之门(The Lost Door)
第1/2页

[ðə; ði] [lɔːst] [dɔːr]
The Lost Door
这 丢失的 门

失落之门

[baɪ] ['dɔːrəθi] [kwɪk]
By DOROTHY QUICK
经过 多萝西 快的

作者：多萝西·奎克

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːk'toʊbər] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1936 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [bʌt; bət] ['dedli] ['hɔːrər] [aʊt][ʌv; əv][pæst] ['sentʃəriz] ['menəst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
An alluring but deadly horror out of past centuries menaced the life of the
一个 诱人 但 致命 恐怖 出去 的 过去的 几个世纪 受威胁 这 生活 的 这
[jʌŋ] [ə'merɪkən] — [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪri] [lʌv]
young American — a fascinating tale of a strange and eery love
年轻的 美国人 — 一个 迷人 故事 的 一个 奇怪的 和 森森 爱

几个世纪前，一种诱人却致命的恐怖威胁着这位年轻美国人的生命——这是一个关于一段奇异而诡异的爱情的引人入胜的故事。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɝːdʒd] - [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
I have often wondered whether I would have urged Wrexler to come with
我 有 经常 想知道 无论 我 会 有 敦促 - 到 来 和
[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] ['ruːʒmɑːnt] [wʊd] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
me if I had known what Rougemont would do to him .
我 如果 我 有 已知 什么 鲁日蒙 会 做 到 他 .

我常常想，如果我知道鲁日蒙会对雷克斯勒做什么，我是否还会劝他跟我一起走。

[aɪ] [θɪŋk] — ['lʊkɪŋ] [bæk] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [glimpst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
I think — looking back — that even if I could have glimpsed the future ,
我 思考 — 寻找 后退 — 那 甚至 如果 我 可以 有 瞥见 这 未来 ,

回首往事，我认为即使我能够预见未来，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
I would have acted in the same way ,
我 会 有 行动 在 这 相同的 方式 ,

我也会采取同样的做法。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ruːʒmɑːnt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['destəni] .
and that I would have brought him to Rougemont to fulfill his destiny .
和 那 我 会 有 带来 他 到 鲁日蒙 到 实现 他的 命运 .

而我本可以把他带到鲁日蒙，让他完成他的使命。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt][kʌt][ɪts][swɪft] [wei] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [fræns] ,

As	the	boat	cut	its	swift	way	through	the	waters	on	its	journey	to	France	,
作为	这	船	切	它是	迅速	方式	通过	这	水	在	它是	旅行	到	法国	,

当船只劈开水面，疾驰前往法国时，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	had	no	thought	of	this	.
我	有	不	想法	的	这	.

我之前完全没有想到这一点。

[nɔːr][hæd; həd] - .

Nor	had	Wrexler	.
也不	有	-	.

雷克斯勒也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	was	happier	than	I	had	ever	seen	him	.
他	曾是	更快乐	比	我	有	曾经	已见	他	.

他比我以往任何时候都更快乐。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	been	abroad	before	,
他	有	绝不	到过	国外	前	,

他以前从未出过国。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['wʌndər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	boat	was	a	source	of	wonder	and	enjoyment	to	him	.
和	这	船	曾是	一个	来源	的	想知道	和	享受	到	他	.

这艘船给他带来了惊奇和快乐。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːgər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpi] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

I	myself	was	full	of	an	eager	anticipation	of	happy	months	to	come	.
我	我	曾是	满的	的	一个	渴望的	预期	的	快乐的	几个月	到	来	.

我本人也对未来几个月的美好时光充满了热切的期待。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

It	hardly	seemed	possible	that	only	a	week	had	elapsed	since	I	received	the
它	几乎	似乎	可能的	那	仅有的	一个	星期	有	过去	自从	我	已收到	这

['keɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] :

cable	that	had	made	such	a	change	in	my	fortunes	:
电缆	那	有	制成	这样的	一个	改变	在	我的	财富	:

难以置信，距离我收到那封彻底改变我命运的电报，仅仅过去了一周：

[jʊr; jər]['fɑːðər][daɪd] ['jestərdeɪ] .

Your	father	died	yesterday	.
你的	父亲	死亡	昨天	.

你父亲昨天去世了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊl] [er] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

You	are	sole	heir	,	provided	you	comply	with	conditions	of	his	will	,
你	是	唯一	继承人	,	假如	你	遵守	和	状况	的	他的	将要	,

只要你遵守遗嘱中的各项条款，你就是唯一的继承人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] [æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] .

the	principal	one	being	that	you	spend	six	months	of	each	year	at	Rougemont	.
这	主要的	一	存在	那	你	花费	六	几个月	的	每个	年	在	鲁日蒙	.

最主要的一点是，你每年要在鲁日蒙待六个月。

[ɪf] [ˌsætɪs'fæktəri] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

If	satisfactory	,	come	at	once	.
如果	令人满意的	,	来	在	一次	.

如果满意，请立即前来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['lɔɪər] .

It	was	signed	by	my	father's	lawyer	.
它	曾是	签名	经过	我的	父亲的	律师	.

那是我父亲的律师签的字。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pæsɪŋ] ,

I	had	no	sorrow	over	my	father's	passing	,
我	有	不	悲哀	超过	我的	父亲的	通过	,

父亲的去世我并没有感到悲伤。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv]

except	a	deep	regret	that	we	could	not	have	known	the	true	relationship	of
除了	一个	深的	后悔	那	我们	可以	不是	有	已知	这	真的	关系	的

['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] .

father	and	son	.
父亲	和	儿子	.

除了深深的遗憾，我们无法了解父子之间的真实关系。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

At	the	death	of	my	mother	,
在	这	死亡	的	我的	母亲	,

母亲去世时，

[maɪ] ['fɑːðər][hæd; həd] [groʊn] ['bɪtər] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv]

my	father	had	grown	bitter	and	refused	to	see	the	innocent	cause	of
我的	父亲	有	生长	苦的	和	拒绝	到	看	这	清白的	原因	的

[hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] ['pæsɪŋ] .

her	untimely	passing	.
她	不合时宜	通过	.

我的父亲变得愤恨不已，拒绝承认她英年早逝的真正原因。

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] ['ruːʒmɑːnt] ,

As	a	baby	I	had	been	brought	up	in	the	lodge	of	Rougemont	,
作为	一个	婴儿	我	有	到过	带来	向上	在	这	小屋	的	鲁日蒙	,

我小时候是在鲁日蒙旅馆长大的，

[maɪ] ['fɑːðɚz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃæ'toʊ] [nɪr] ['viʃiː] .

my	father's	magnificent	château	near	Vichy	.
我的	父亲的	壮丽	城堡	靠近	维希	.

我父亲位于维希附近的宏伟城堡。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

When	I	reached	the	age	of	four	,	I	had	been	sent	away	to	boarding	-	school	.
什么时候	我	达到	这	年龄	的	四	,	我	有	到过	发送	离开	到	登机	-	学校	.

我四岁的时候就被送去寄宿学校了。

['æftər] [ðæt] , [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skuːlz] ; [fɜːrst][ɪn] [fræns] ,

After	that	,	my	life	had	been	a	succession	of	schools	;	first	in	France	,
后	那	,	我的	生活	有	到过	一个	演替	的	学校	;	第一的	在	法国	,

此后，我的人生便辗转于各个学校之间；先是在法国，

[ðə; ði][ə'dɑːptɪd][lænd][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [ðen] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪn][ə'merɪkə]

the	adopted	land	of	my	father	,	then	England	,	and	finally	St	.	Paul's	in	America
这	已采用	土地	的	我的	父亲	,	然后	英格兰	,	和	最后	英石	.	保罗的	在	美国

.

:

.

我父亲的第二故乡，然后是英国，最后是美国的圣保罗。

[ɪn][ɔːl]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['perənt] ,

In	all	justice	to	my	parent	,
在	全部	正义	到	我的	父母	,

为了公平对待我的父母，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

I	must	admit	he	gave	me	every	advantage	except	the	affection	I	would	have
我	必须	承认	他	给予	我	每一个	优势	除了	这	感情	我	会	有

['tʃerɪʃt] .

cherished	.
珍爱	.

我必须承认，他给了我一切好处，唯独没有给我我所珍视的感情。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] ;

By	his	own	wish	,	I	had	never	seen	him	in	life	;
经过	他的	自己的	希望	,	我	有	绝不	已见	他	在	生活	;

根据他的意愿，我生前从未见过他；

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [deθ] ,

nor	would	I	see	him	in	death	,
也不	会	我	看	他	在	死亡	,

我甚至无法见到他最后一面。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪtər]['keɪb(ə)l][əd'vaɪzd][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di]

for	a	later	cable	advised	me	that	the	funeral	was	over	and	his	body
为了	一个	之后	电缆	建议	我	那	这	葬礼	曾是	超过	和	他的	身体

[ɔ:l'redi] [æt; ət][rest][ɪn][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:θɪk] [ˌmɔ:sə'li:əm] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz]

already	at	rest	in	the	beautiful	Gothic	mausoleum	he	had	had	built	in	his
已经	在	休息	在	这	美丽的	哥特	陵	他	有	有	建造	在	他的

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

后来我收到一份电报，得知葬礼已经结束，他的遗体已经安葬在他生前建造的美丽哥特式陵墓中。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

after	the	manner	of	the	ancients	.
后	这	方式	的	这	古代人	.

按照古人的方式。

[hi:; hi][hæd; həd][left][ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tu:] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

He	had	left	me	everything	with	only	two	injunctions	,
他	有	左边	我	一切	和	仅有的	二	禁令	,

他把一切都留给了我，只留下两条遗嘱：

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [bi:; bi][set][ə'saɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['ɔ:lweɪz][ɪn][ɪts]

that	a	certain	sum	of	money	be	set	aside	to	keep	the	château	always	in	its
那	一个	肯定	和	的	钱	是	放	旁边	到	保持	这	城堡	总是	在	它是

['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [æt; ət] [li:st] [hæf][maɪ][taɪm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

present	condition	and	that	I	should	spend	at	least	half	my	time	in	it	,
展示	状况	和	那	我	应该	花费	在	至少	一半	我的	时间	在	它	,

必须拨出一笔钱来维持城堡目前的状况，而且我至少要有一半的时间待在城堡里。

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ['æftər][ˌem 'i:] — [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [pli:zd] [tu:; tə][ək'sept] .

and	my	children	after	me	—	a	condition	I	was	only	too	pleased	to	accept	.
和	我的	孩子们	后	我	—	一个	状况	我	曾是	仅有的	也	高兴	到	接受	.

我的孩子们也会继承我的事业——我非常乐意接受这个条件。

[ɔ:l] [maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊm] .

All	my	life	I	had	longed	for	a	home	.
全部	我的	生活	我	有	渴望	为了	一个	家	.

我一生都在渴望一个家。

[aɪ]['keɪbəld][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪl] .

I	cabled	at	once	that	I	would	sail	.
我	有线	在	一次	那	我	会	帆	.

我立即发电报表示我将出海。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['keɪb(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [fʌndz] [tuː; tə] [drɔː]

A	return	cable	brought	me	the	news	that	I	had	unlimited	funds	to	draw
一个	返回	电缆	带来	我	这	消息	那	我	有	无限	资金	到	画

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

一封回电告诉我，我有无限的资金可以动用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ]['ɝːdʒd] - [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	was	then	that	I	urged	Wrexler	to	come	with	me	.
它	曾是	然后	那	我	敦促	-	到	来	和	我	.

那时我便力劝雷克斯勒跟我一起走。

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [tuː] ['loʊnli] [bɔɪz] [hæd; həd]

Wrexler	and	I	had	been	friends	since	the	day	when	two	lonely	boys	had
-	和	我	有	到过	朋友们	自从	这	天	什么时候	二	孤独	男孩们	有

[bɪn] [pʊt][baɪ] [tʃæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æt; ət] [skuːl] .

been	put	by	chance	into	the	same	room	at	school	.
到过	放	经过	机会	进入	这	相同的	房间	在	学校	.

我和雷克斯勒从那天起就成了朋友，那天两个孤独的男孩偶然被分到学校的同一个教室。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] ,

We	were	so	utterly	unlike	,
我们	是	所以	完全地	与此不同	,

我们性格截然不同，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði]

it	was	perhaps	the	difference	between	us	that	held	us	together	through	the
它	曾是	也许	这	不同之处	之间	我们	那	握住	我们	一起	通过	这

['jɪrz] .

years	.
年	.

或许正是我们之间的差异，才让我们多年来一直走到了一起。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ænd; ənd]['leɪtər][æt; ət] ['prɪnstən] ,

At	St	.	Paul's	,	and	later	at	Princeton	,
在	英石	.	保罗的	,	和	之后	在	普林斯顿	,

在圣保罗大学，后来又在普林斯顿大学，

['gɔːrdn] - [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

Gordon	Wrexler	had	always	been	at	the	head	of	his	class	,
戈登	-	有	总是	到过	在	这	头	的	他的	班级	,

戈登·雷克斯勒一直都是班里的尖子生。

[ˌwer'æz] [aɪ] [ɪn'evɪtəbli] [tægd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

whereas	I	inevitably	tagged	along	at	the	bottom	.
然而	我	不可避免地	标签	沿着	在	这	底部	.

而我则不可避免地跟在最底层。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [her]

The	contrast	between	us	was	expressed	not	only	in	the	color	of	our	hair
这	对比	之间	我们	曾是	表达	不是	仅有的	在	这	颜色	的	我们的	头发

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

我们之间的差异不仅体现在头发和眼睛的颜色上，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪspə'zɪʃnz] .

but	also	in	our	dispositions	.
但	还	在	我们的	性情	.

也体现在我们的性情中。

[maɪ] ['gretɪst] [gɪft][frʌm; frəm] [feɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,
My **greatest** **gift** **from** **fate** **was** **a** **sense** **of** **humor** **,**
我的 最 礼物 从 命运 曾是 一个 感觉 的 幽默 ,

命运赐予我的最大礼物就是幽默感。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [ə'piːld] [tuː; tə]
and **I** **suppose** **it** **was** **this** **quality** **of** **mine** **that** **particularly** **appealed** **to**
和 我 认为 它 曾是 这 质量 的 矿 那 特别 上诉 到
-
Wrexler **.**
-

我想正是我的这种特质特别吸引了雷克斯勒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][lɪft][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
It **seems** **as** **though** **I** **was** **the** **only** **one** **who** **could** **lift** **him** **out** **of** **the**
它 似乎 作为 尽管 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 举起 他 出去 的 这
[dɪ'spɑːndənsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [plʌndʒd] .
despondency **into** **which** **he** **often** **plunged** **.**
沮丧 进入 哪个 他 经常 暴跌 .

似乎只有我能把他从他经常陷入的沮丧情绪中拉出来。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
As **the** **years** **passed** **,** **and** **his** **tendency** **to** **depression** **intensified** **,**
作为 这 年 通过了 , 和 他的 趋势 到 沮丧 加强 ,

随着岁月流逝，他的抑郁倾向日益加剧，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['kloʊzər]
he **came** **to** **depend** **more** **and** **more** **upon** **me** **,** **and** **we** **grew** **closer**
他 来了 到 依赖 更多的 和 更多的 之上 我 , 和 我们 生长 更近
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

他越来越依赖我，我们之间的关系也越来越亲密。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely **enough** **,**
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [ɪg'zuːdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt]
the **whiteness** **of** **his** **face** **and** **the** **gloom** **that** **exuded** **from** **him** **did** **not**
这 白人 的 他的 脸 和 这 愁云 那 渗出物 从 他 做过 不是
[dɪ'trækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .
detract **from** **his** **good** **looks** **.**
减损 从 他的 好的 看起来 .

他苍白的脸色和身上散发出的阴郁气质，并没有影响他英俊的外表。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It **only** **added** **to** **them** **.**
它 仅有的 额外 到 他们 .

这只会让他们更加难堪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'luːsns,træns'luːsns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] [meɪd] [ðə; ði] [θɪk] ,
For **the** **translucence** **of** **his** **skin** **made** **the** **thick** **,**
为了 这 半透明 的 他的 皮肤 制成 这 厚的 ,

因为他皮肤的半透明使厚厚的，

[blæk] [her] [ðæt] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːrkər] ,
black **hair** **that** **lay** **close** **to** **his** **head** **all** **the** **darker** **,**
黑色的 头发 那 躺 关闭 到 他的 头 全部 这 较暗 ,

紧贴头皮的黑发显得更加乌黑。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [diːp] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

while	at	the	same	time	it	brought	out	the	deep	black	of	his	eyes	,
尽管	在	这	相同的	时间	它	带来	出去	这	深的	黑色的	的	他的	眼睛	,

与此同时，也衬托出他深邃的黑眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	firm	cut	of	his	lips	.
和	这	公司	切	的	他的	嘴唇	.

还有他嘴唇上清晰的切口。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]['lændɪd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [dek] , [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,

The	night	before	we	landed	,	we	were	standing	on	deck	,	at	the	rail	,
这	夜晚	前	我们	登陆	,	我们	是	常设	在	甲板	,	在	这	轨	,

着陆前一晚，我们站在甲板上，靠着栏杆。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts]

looking	over	the	side	straining	our	eyes	for	the	first	glimpse	of	the	lights
寻找	超过	这	边	紧张	我们的	眼睛	为了	这	第一的	一瞥	的	这	灯

[ʌv; əv] ['ʃɛəbuəg] ,

of	Cherbourg	,
的	瑟堡	,

我们向船舷边望去，努力睁大眼睛，希望能瞥见瑟堡的灯光。

[ænd; ənd] - [spoʊk][ʌv; əv][hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][left] [nuː]

and	Wrexler	spoke	of	himself	for	the	first	time	since	we	had	left	New
和	-	辐	的	他自己	为了	这	第一的	时间	自从	我们	有	左边	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

自从我们离开纽约以来，雷克斯勒第一次谈到了他自己。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪm] , [fɔːr; fər][pərˈhæps][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [piːs] ,

"	You	know	,	Jim	,	for	perhaps	the	only	time	in	my	life	I	feel	at	peace	,
"	你	知道	,	吉姆	,	为了	也许	这	仅有的	时间	在	我的	生活	我	感觉	在	和平	,

“你知道吗，吉姆，这或许是我一生中唯一一次感到如此平静。”

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][læst]

as	though	something	that	I	should	have	done	long	ago	has	been	at	last
作为	尽管	某物	那	我	应该	有	完毕	长的	前	有	到过	在	最后的

[əˈkɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

仿佛我早就应该做的事情终于完成了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːləm] [ðæt] [aɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	was	so	solemn	that	I	laughed	a	little	.
"	他	曾是	所以	庄严	那	我	笑了	一个	小的	.

他表情非常严肃，我忍不住笑了出来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] : " [its] [truː] — [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt][æn; ən][ɜːrdʒ] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] ,

He	stopped	me	suddenly	:	"	It's	true	—	I've	always	felt	an	urge	within	me	,
他	停止	我	突然	:	"	它是	真的	—	我已经	总是	毛毡	一个	敦促	之内	我	,

他突然打断了我：“没错——我一直感到内心有一种冲动，

[ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [fɔːrs] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [wer] ,

a	blinding	force	pushing	me	toward	something	that	is	waiting	for	me	:	where	,
一个	失明	力量	推动	我	朝向	某物	那	是	等待	为了	我	:	在哪里	,

一股令人目眩的力量推着我走向某个正在等待着我的东西：那里，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [wʌt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] .

I	do	not	know	;	what	,	I	have	no	idea	.
我	做	不是	知道	;	什么	,	我	有	不	主意	.

我不知道；什么？我完全没有头绪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [its] [gɔːn] — [ðæt] ['neɪmləs] [ɜːrdʒ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

For	the	first	time	,	it's	gone	—	that	nameless	urge	that	I	knew	not	how	to	satisfy
为了	这	第一的	时间	,	它是	已消失	—	那	无名	敦促	那	我	知道	不是	如何	到	满足

,

,

,

它第一次消失了——那种我不知道该如何满足的、难以名状的渴望。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['kɔlz, 'kɑːlz] ['biːɪŋ] ['ænsər] .

and	I	feel	that	the	call's	being	answered	.
和	我	感觉	那	这	通话	存在	回答	.

我觉得这个呼声正在得到回应。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪ'nænəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

"	With	the	usual	inanity	of	people	at	a	loss	for	words	,
"	和	这	通常	空虚	的	人们	在	一个	损失	为了	字	,

“带着人们通常那种词穷时的愚蠢，

[aɪ] [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] : " [pər'hæps] ['ruːʒmɑːnt] [hæz; həz] [bɪn]

I	said	the	first	thing	that	came	into	my	mind	:	"	Perhaps	Rougemont	has	been
我	说	这	第一的	事物	那	来了	进入	我的	头脑	:	"	也许	鲁日蒙	有	到过

['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] . "

calling	you	.	"
呼叫	你	.	"

我脱口而出：“或许鲁日蒙一直在给你打电话。”

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	You've	no	idea	what	a	relief	it	is	,	"	he	continued	,
"	你已经	不	主意	什么	一个	宽慰	它	是	,	"	他	持续	,

“你根本不知道这有多么令人欣慰，”他继续说道。

" [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnstəntli] [pʊld] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [tɔːrd] [wʌt] ,

"	not	to	feel	constantly	pulled	with	no	way	of	knowing	toward	what	,
"	不是	到	感觉	不断地	拉	和	不	方式	的	会心	朝向	什么	,

“不要总是感到被拉扯着，却又无从知晓它指向何方，

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

or	how	to	go	about	answering	the	summons	.
或者	如何	到	去	关于	回答	这	传票	.

或者如何回应传票。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ][laɪf] — [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	have	often	thought	that	I	should	take	my	life	—	that	that	was	what	was
我	有	经常	想法	那	我	应该	拿	我的	生活	—	那	那	曾是	什么	曾是

[ment] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

meant	—	—	"	His	voice	trailed	off	.
意思是	—	—	"	他的	嗓音	拖着	离开	.

我常常想，我应该结束自己的生命——那就是我命中注定的结局——”他的声音渐渐低了下去。

[ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

This	time	I	was	not	at	a	loss	for	words	.
这	时间	我	曾是	不是	在	一个	损失	为了	字	.

这一次，我不再词穷了。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lektʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə]['mɑːrtn] ['luːθər]

I	started	to	read	him	a	lecture	that	would	have	done	credit	to	Martin	Luther
我	开始	到	读	他	一个	演讲	那	会	有	完毕	信用	到	马丁	路德

[ɔːr][dʒɑːn][nɑːks] .

or	John	Knox	.
或者	约翰	诺克斯	.

我开始给他读一篇讲稿，这篇讲稿如果放在马丁·路德或约翰·诺克斯那里，也足以令人赞叹。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [hə'ræŋ] - [læft] , [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

At	the	end	of	my	harangue	Wrexler	laughed	,	a	rare	thing	for	him	,
在	这	结尾	的	我的	长篇大论	-	笑了	,	一个	稀有的	事物	为了	他	,

在我滔滔不绝的说教结束后，雷克斯勒笑了，这对他来说可是难得一见。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn] .

and	put	his	arm	through	mine	.
和	放	他的	手臂	通过	矿	.

然后将他的胳膊挽住我的胳膊。

" [ɔːl] [ðæts] [gɔːn] [naʊ] .

"	All	that's	gone	now	.
"	全部	那就是	已消失	现在	.

"这一切都消失了。"

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] ?

Didn't	I	tell	you	that	at	last	in	some	strange	way	I	am	at	peace	?
没有	我	告诉	你	那	在	最后的	在	一些	奇怪的	方式	我	是	在	和平	?

我不是告诉过你，我终于以某种奇特的方式获得了内心的平静吗?

" - ['taʊərz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts]

"	Rougemont's	towers	were	visible	long	before	we	reached	the	great	iron	gates
"	-	塔楼	是	可见的	长的	前	我们	达到	这	伟大的	铁	大门

[ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [swʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [pæs] .

that	had	to	be	swung	open	to	let	us	pass	.
那	有	到	是	摇摆	打开	到	让	我们	经过	.

"在我们到达必须打开才能让我们通过的巨大铁门之前，鲁日蒙的塔楼就已经映入眼帘了。"

[fɔːr; fər][maɪlz][ðə; ði] [greɪt] ['edɪfɪs] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði]['lændskeɪp] .

For	miles	the	great	edifice	dominated	the	landscape	.
为了	英里	这	伟大的	大厦	占主导地位	这	景观	.

绵延数英里的范围内，这座宏伟的建筑雄踞一方。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , ['redɪʃ] [tɪndʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	huge	building	had	a	soft	,	reddish	tinge	,	from	which	I	supposed
这	巨大的	建筑	有	一个	柔软的	,	微红	色调	,	从	哪个	我	据称

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] — [red] ['maʊnt(ə)n] .

it	derived	its	name	—	Red	Mountain	.
它	衍生的	它是	姓名	—	红色的	山	.

这座巨大的建筑泛着柔和的红色，我想它的名字——红山——就是由此而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ['pæləs] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][tɑːp] .

It	was	a	fairy	-	tale	palace	perched	on	a	mountain	top	.
它	曾是	一个	仙女	-	故事	宫殿	栖息	在	一个	山	顶部	.

那是一座坐落在山顶上的童话般的宫殿。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [went] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz]

A	great	thrill	went	through	me	as	I	realized	that	this	beautiful	château	was
一个	伟大的	刺激	去	通过	我	作为	我	已实现	那	这	美丽的	城堡	曾是

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

当我意识到这座美丽的城堡是我的时，我感到无比激动。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][droʊv] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd] , [θruː] [maɪ] [oʊn]

and	as	we	drove	through	the	gates	,	up	the	winding	road	,	through	my	own
和	作为	我们	驾驶	通过	这	大门	,	向上	这	绕线	路	,	通过	我的	自己的

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

当我们驱车穿过大门，沿着蜿蜒的道路，穿过我自己的森林时，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [sweld] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn]

the	pride	of	possession	swelled	up	in	me	and	for	the	first	time	I	began
这	自豪	的	拥有	肿胀	向上	在	我	和	为了	这	第一的	时间	我	开始

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts]

to	understand	why	my	father	had	never	put	his	foot	outside	the	great	gates
到	理解	为什么	我的	父亲	有	绝不	放	他的	脚	外部	这	伟大的	大门

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['eikəs] [ðæt] [naʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

and	the	high	wall	that	enclosed	the	acres	that	now	belonged	to	me	.
和	这	高的	墙	那	内	这	英亩	那	现在	属于	到	我	.

拥有这片土地的自豪感在我心中油然而生，我第一次开始明白为什么我的父亲从未踏出过那道大门和高墙，而这道大门和高墙如今已属于我。

[æz; əz] [wi:; wi] [droʊv] [ɑ:n] , [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , ['nærəʊ] [roʊd] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [moʊt] ,

As	we	drove	on	,	up	the	winding	,	narrow	road	,	over	the	drawbridge	that	spanned	the	moat	,
作为	我们	驾驶	在	,	向上	这	绕线	,	狭窄的	路	,	超过	这	吊桥	那	跨越	这	护城河	,

我们继续驱车前行，沿着蜿蜒狭窄的道路，驶过横跨护城河的吊桥，

['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

into	the	courtyard	,	I	understood	more	and	more	.
进入	这	庭院	,	我	理解	更多的	和	更多的	.

走进庭院，我越来越明白了。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] : ['bju:ti] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dri:md] , ['fɔrists] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [geɪm] ,

Here	was	everything	:	beauty	such	as	I	had	never	dreamed	,	forests	stocked	with	game	,
这里	曾是	一切	:	美丽	这样的	作为	我	有	绝不	梦见	,	森林	库存充足	和	游戏	,

这里应有尽有：美得超乎我的想象，森林里到处都是猎物。

['rʌnɪŋ] [brʊks] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] ,

running	brooks	full	of	fish	,	a	lake	,	and	farther	off	,
跑步	布鲁克斯	满的	的	鱼	,	一个	湖	,	和	更远	离开	,

溪流潺潺，鱼儿游弋；远处还有一个湖泊。

[ə; eɪ] [fɑ:rm] — [aɪ] [kʊd; kəd] [glɪmps] [ɪts] [θætʃt] [ru:fs] — [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['wɒnts] .

a	farm	—	I	could	glimpse	its	thatched	roofs	—	to	supply	our	wants	.
一个	农场	—	我	可以	一瞥	它是	茅草屋顶	屋顶	—	到	供应	我们的	想要	.

一座农场——我隐约能看到它的茅草屋顶——来满足我们的需求。

['ru:ʒmɑ:nt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɪn] [ɪt'self] .

Rougemont	was	a	world	in	itself	.
鲁日蒙	曾是	一个	世界	在	本身	.

鲁日蒙自成一个世界。

[ðə; ði] [haɪ] [kɑ:vd] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ['oʊpən] [æz; əz] - [ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .

The	high	carved	door	was	swung	open	as	Wrexler	and	I	got	out	of	the	car	.
这	高的	雕刻	门	曾是	摇摆	打开	作为	-	和	我	得到	出去	的	这	车	.

我和雷克斯勒下了车，高高的雕花大门向外敞开。

[mə'sjɜ:r] [di:] ['kæriər] , [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['lɔɪər] , [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ,

Monsieur	de	Carrier	,	my	father's	lawyer	,	advanced	to	meet	us	,
先生	德	载体	,	我的	父亲的	律师	,	先进的	到	见面	我们	,

我父亲的律师德·卡里埃先生上前来与我们见面，

[ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sæntə] ['klɔz] ['kaʊntənəns] .

a	friendly	smile	on	his	Santa	Claus	countenance	.
一个	友好的	微笑	在	他的	圣诞老人	克劳斯	面容	.

他脸上带着圣诞老人般的亲切笑容。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ˌɪntrə'duːst] - [æz; əz] " [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	shook	hands	,	introduced	Wrexler	as	"	a	very	good	friend	who	is	going	to	stay	with	me	.
我	摇晃	双手	,	介绍	-	作为	"	一个	非常	好的	朋友	WHO	是	去	到	停留	和	我	.

我握了握手，介绍 Wrexler 为"一位非常好的朋友，他将和我住在一起"。

" [mə'sjɜːr] ['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [feɪs] [fel] .

"	Monsieur	Carrier's	face	fell	.
"	先生	承运商的	脸	跌倒	.

卡里埃先生的脸色沉了下来。

['klɪrli] - ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Clearly	Wrexler's	being	with	me	was	a	disappointment	.
清楚地	-	存在	和	我	曾是	一个	失望	.

显然，雷克斯勒和我在一起让我很失望。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌʃəd] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

Nevertheless	,	he	greeted	him	politely	,	as	he	ushered	us	in	.
尽管如此	,	他	问候	他	礼貌地	,	作为	他	引导	我们	在	.

尽管如此，他还是礼貌地向他问好，并领我们进去。

[ðæt] ['moʊmənt] ['ruːʒmɑːnt] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] .

That	moment	Rougemont	took	me	to	its	heart	and	won	me	for	its	own	.
那	片刻	鲁日蒙	采取	我	到	它是	心	和	韩元	我	为了	它是	自己的	.

那一刻，鲁日蒙特深深打动了我，让我成为了它的一员。

[ɪ'mædʒɪn] [ɑːŋbwaz] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ʃæː'toʊ(z)] ,

Imagine	Amboise	,	or	any	of	the	great	French	châteaux	,
想象	昂布瓦兹	,	或者	任何	的	这	伟大的	法语	城堡	,

想象一下昂布瓦兹城堡，或者任何一座伟大的法国城堡，

['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ɪt'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meditʃiː] ,

suddenly	restored	to	itself	as	it	was	in	the	days	of	the	Medici	,
突然	恢复	到	本身	作为	它	曾是	在	这	天	的	这	美第奇家族	,

它突然恢复了美第奇时代的风貌。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['ruːʒmɑːnt] .

and	you	have	a	small	idea	of	Rougemont	.
和	你	有	一个	小的	主意	的	鲁日蒙	.

你对鲁日蒙有了一个大致的了解。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst] .

For	we	had	stepped	out	of	the	present	into	the	past	.
为了	我们	有	步	出去	的	这	展示	进入	这	过去的	.

因为我们已经从现在踏入了过去。

['kæriər] , - [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'nækrənɪzəmz] ; ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['sentʃəriz] .

Carrier	,	Wrexler	and	I	were	anachronisms	;	everything	else	was	in	keeping	with	the	dead	centuries	.
载体	,	-	和	我	是	时代错置	;	一切	别的	曾是	在	保持	和	这	死的	几个世纪	.

卡里尔、雷克斯勒和我都是时代错位者；其他一切都与逝去的世纪相符。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sɪ'ru:liən] [blu:] ,

Even	**the**	**servants**	**were**	**in**	**doublet**	**and**	**hose**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**cerulean**	**blue**	**,**
甚至	这	仆人	是	在	双联体	和	软管	的	一个	种类	的	天蓝色	蓝色的	,

就连仆人们也穿着天蓝色的紧身衣和长袜。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['slæʃɪz] [pʌft] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][sɪlk] .

with	**great**	**slashes**	**puffed**	**with**	**crimson**	**silk**	**.**
和	伟大的	斜杠	膨胀的	和	赤红	丝绸	.

巨大的斜裁处缀满了深红色的丝绸。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [gɑ:spt] .

I	**think**	**I**	**gasped**	**.**
我	思考	我	倒吸一口气	.

我当时倒吸了一口气。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [mə'sjɜ:r] ['kæriər] [sɔ:] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

At	**any**	**rate**	**,**	**Monsieur**	**Carrier**	**saw**	**my**	**astonishment**	**.**
在	任何	速度	,	先生	载体	锯	我的	惊讶	.

总之，卡里埃先生看到了我的惊讶。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	**It**	**is**	**your**	**father's**	**will**	**,**	**my**	**boy**	**.**
"	它	是	你的	父亲的	将要	,	我的	男生	.

"这是你父亲的遗愿，孩子。"

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kept] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:stu:m][ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] , [hɪm'self] .

He	**always**	**kept**	**it**	**so**	**,**	**and**	**wore**	**the**	**costume**	**of**	**former**	**days**	**,**	**himself**	**.**
他	总是	保留	它	所以	,	和	穿着	这	戏服	的	以前的	天	,	他自己	.

他一直保持着这种状态，自己也穿着以前的服装。

[hi:; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði][fɜ:rst]['frænsɪs] .

He	**greatly**	**admired**	**the**	**first**	**Francis**	**.**
他	非常	钦佩	这	第一的	弗朗西斯	.

他非常敬佩第一位方济各。

[ɪn][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['kɑ:stu:mz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

In	**your**	**rooms**	**you**	**will**	**find**	**costumes**	**prepared**	**for**	**you**	**.**
在	你的	房间	你	将要	寻找	服装	准备	为了	你	.

您的房间里会为您准备好服装。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn] .

For	**the**	**last**	**six**	**months**	**of**	**his**	**life**	**,**	**he**	**was**	**making**	**ready**	**for**	**his**	**son**	**.**
为了	这	最后的	六	几个月	的	他的	生活	,	他	曾是	制作	准备好	为了	他的	儿子	.

在他生命的最后六个月里，他一直在为儿子的到来做准备。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] [praɪd][ɪn]['kæri:ɚz, 'kɛri:ɚz] [vɔɪs] .

"	**There**	**was**	**an**	**odd**	**sort**	**of**	**pride**	**in**	**Carrier's**	**voice**	**.**
"	那里	曾是	一个	奇怪的	种类	的	自豪	在	承运商的	嗓音	.

"卡里尔的声音里带着一种奇怪的自豪感。"

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] ['meʒərmənts] .

I	**remembered**	**now**	**that**	**my**	**father**	**had**	**written**	**for**	**my**	**measurements**	**.**
我	记得	现在	那	我的	父亲	有	书面	为了	我的	测量	.

我这才想起来，父亲曾写信告诉我我的尺寸。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

I	**had**	**thought**	**he**	**meant**	**to**	**make**	**me**	**a**	**present**	**,**
我	有	想法	他	意思是	到	制作	我	一个	展示	,

我原以为他要送我礼物。

[bʌt; bət] [wen] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][hæd; həd] [slɪpt]

but	when	time	passed	and	I	heard	nothing	,	the	incident	had	slipped
但	什么时候	时间	通过了	和	我	听到	没有什么	,	这	事件	有	滑倒了

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

但随着时间流逝，我再也没有听到任何消息，这件事也就从我的记忆中淡去了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	looked	at	Wrexler	,	expecting	to	see	some	sign	of	amusement	on	his	face	,
我	看起来	在	-	,	期待	到	看	一些	符号	的	娱乐	在	他的	脸	,

我看向雷克斯勒，期待看到他脸上露出些许笑意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tæpəstri] [ðæt] [hʌŋ] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði][grænd]

but	he	stood	quietly	looking	at	the	tapestry	that	hung	half	-	way	up	the	grand
但	他	站立	悄悄	寻找	在	这	挂毯	那	悬挂	一半	-	方式	向上	这	盛大

['sterweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

但他静静地站在那里，望着挂在宏伟楼梯半腰的挂毯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	dreamy	,	far	-	away	expression	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	梦幻般的	,	远的	-	离开	表达	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出一种梦幻般的、遥远的神情。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [frend] ?

"	May	I	speak	before	your	friend	?
"	可能	我	说话	前	你的	朋友	?

我可以先于你的朋友发言吗?

" ['kæriər] [æskt] .

"	Carrier	asked	.
"	载体	问	.

承运人问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] .

The	servants	had	already	disappeared	with	our	luggage	.
这	仆人	有	已经	消失	和	我们的	行李	.

仆人们已经带着我们的行李消失了。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['kæriər] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

I	threw	myself	down	on	a	long	,	low	bench	,	and	Carrier	sat	opposite	me	.
我	扔	我	向下	在	一个	长的	,	低的	长椅	,	和	载体	卫星	对面的	我	.

我一屁股坐在一条又长又矮的凳子上，卡里尔坐在我对面。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['kæriər] [bɪ'gæn] ,

"	You	understood	the	terms	of	your	father's	will	,	of	course	,	"	Carrier	began	,
"	你	理解	这	条款	的	你的	父亲的	将要	,	的	课程	,	"	载体	开始	,

“你当然理解你父亲遗嘱的条款，”卡里尔开口说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	that	you	must	live	here	six	months	,	but	you	did	not	know	that	you
"	那	你	必须	居住	这里	六	几个月	,	但	你	做过	不是	知道	那	你

[mʌst; məst][lɪv; laɪv] [hɪr] ,

must	live	here	,
必须	居住	这里	,

“你必须在这里住六个月，但你并不知道你必须在这里住六个月。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ɪn][ðə; ði][pæst] .

as	he	did	,	in	the	past	.
作为	他	做过	,	在	这	过去的	.

就像他过去做的那样。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [ðen] ['ruːʒmɑːnt] [goʊz][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['stuːərd] ,

If	you	do	not	,	then	Rougemont	goes	to	your	father's	steward	,
如果	你	做	不是	,	然后	鲁日蒙	去	到	你的	父亲的	管家	,

如果你不这样做，鲁日蒙就会去找你父亲的管家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

with	the	same	conditions	—	to	be	kept	always	as	it	is	;
和	这	相同的	状况	—	到	是	保留	总是	作为	它	是	;

在相同条件下——始终保持原样；

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][set][ə'saɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

with	only	a	small	sum	set	aside	for	you	.
和	仅有的	一个	小的	和	放	旁边	为了	你	.

只为你预留了一小笔钱。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	said	nothing	.
"	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [fæn'tæstɪk] ,

Driving	along	the	road	from	Paris	,	it	would	have	seemed	fantastic	,
驾驶	沿着	这	路	从	巴黎	,	它	会	有	似乎	极好的	,

沿着这条路从巴黎开车过来，感觉一定很棒。

[bʌt; bət] [hɪr] — ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['ruːʒmɑːnt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['eniθɪŋ]

but	here	—	under	the	spell	of	Rougemont	—	it	seemed	as	though	anything
但	这里	—	在下面	这	拼写	的	鲁日蒙	—	它	似乎	作为	尽管	任何事物

[els] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

else	would	be	impossible	.
别的	会	是	不可能的	.

但在这里——在鲁日蒙的魔力下——似乎其他任何事都不可能发生了。

['kæriər] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][grænd] ['sɪ'njɜːr] — [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]

Carrier	went	on	,	"	You	will	be	Grand	Seigneur	—	Lord	of	the	Manor	,	in	the	old
载体	去	在	,	"	你	将要	是	盛大	领主	—	主	的	这	庄园	,	在	这	老的

[staɪl] .

style	.
风格	.

卡里尔接着说："你将成为庄园的领主，按照旧式的说法。"

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [gests] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [mʌst; məst][kən'fɔːrm][wɪð; wɪθ]

You	may	have	your	guests	if	you	like	,	but	they	too	must	conform	with
你	可能	有	你的	客人	如果	你	喜欢	,	但	他们	也	必须	符合	和

[ðə; ði] [ruːlz] .

the	rules	.
这	规则	.

你可以邀请客人，但他们也必须遵守规则。

" [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] - , [huː] [stɪl] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

"	Here	he	glanced	at	Wrexler	,	who	still	stood	as	though	he	were	in	a
"	这里	他	瞥了一眼	在	-	,	WHO	仍然	站立	作为	尽管	他	是	在	一个

[træns] .

trance	.
发呆	.

"他瞥了一眼雷克斯勒，雷克斯勒仍然像着了魔一样站在那里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
" The other six months you are free to do as you please ,
" 这 其他 六 几个月 你 是 自由的 到 做 作为 你 请 ,

"剩下的六个月你可以自由支配，做任何你想做的事情。"

[spend] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [nɑːt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['ruːʒmɑːnt] — [ðæt][ɪz] ,
spend what you like of the money not needed for Rougemont — that is ,
花费 什么 你 喜欢 的 这 钱 不是 需要 为了 鲁日蒙 — 那 是 ,

把鲁日蒙特不需要的钱随意支配——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [els] .
if you want to go anywhere else .
如果 你 想 到 去 任何地方 别的 .

如果你想去其他地方的话。

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" Evidently he had finished his speech .
" 显然 他 有 完成的 他的 演讲 .

显然他已经结束了演讲。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] .
At the time I did not recognize the significance of his last words .
在 这 时间 我 做过 不是 认出 这 意义 的 他的 最后的 字 .

当时我并没有意识到他遗言的意义。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ;
" I am willing to submit to the conditions ;
" 我 是 愿意的 到 提交 到 这 状况 ;

我愿意接受这些条件；

['oʊnli] " — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] — " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][luːz] [ɔːl] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
only " — a sudden thought struck me — " I don't want to lose all touch with
仅有的 " — 一个 突然 想法 击 我 — " 我 不 想 到 失去 全部 触碰 和
[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] .
the outside world .
这 外部 世界 .

只是——我突然想到——"我不想与外界完全失去联系。"

[kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['viʃiː] — [tuː; tə][get]['pepərz][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ?
Can I go to Vichy — to get papers and so forth ?
能 我 去 到 维希 — 到 得到 文件 和 所以 前进 ?

我可以去维希吗？——去办理证件之类的?

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd]['pepərz][ɪn]['frænsɪs]['fɜːsts] [taɪm] .
I don't suppose they had papers in Francis First's time .
我 不 认为 他们 有 文件 在 弗朗西斯 第一名 时间 .

我猜想在弗朗西斯·弗斯特时代，他们应该没有文件吧。

" [mə'sjɜːr] [diː] ['kæriər] [smaɪld] .
" Monsieur de Carrier smiled .
" 先生 德 载体 微笑 .

卡里埃先生笑了。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [jʊr; jər]['fɑːðər] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" My dear boy , your father didn't wish to make a prisoner of you .
" 我的 亲爱的 男生 , 你的 父亲 没有 希望 到 制作 一个 囚犯 的 你 .

"我亲爱的孩子，你父亲并不想把你当成囚犯。"

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['viʃiː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
You may go to Vichy if you like .
你 可能 去 到 维希 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以去维希。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['ruːʒmɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr]

But	you	must	not	be	away	from	Rougemont	more	than	twenty	-	four
但	你	必须	不是	是	离开	从	鲁日蒙	更多的	比	二十	-	四

[kənˈsekjətɪv] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['rezɪdəns] .

consecutive	hours	during	the	six	months	you	are	in	residence	.
连续的	小时	期间	这	六	几个月	你	是	在	住宅	.

但是，在你居住的六个月期间，你不得连续离开鲁日蒙超过二十四小时。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['pepərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət]

"	So	far	as	the	papers	,	etc	.	,	are	concerned	,	they	will	be	at
"	所以	远的	作为	这	文件	,	ETC	.	,	是	担心的	,	他们	将要	是	在

[ðə; ði] [lɑːdʒ] .

the	lodge	.
这	小屋	.

“至于文件等事宜，它们都会放在旅馆里。”

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [kloʊðz] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ðer; ðər] .

There	is	also	a	telephone	,	and	your	own	clothes	will	be	kept	there	.
那里	是	还	一个	电话	,	和	你的	自己的	衣服	将要	是	保留	那里	.

房间里还有电话，你的衣服也会存放在那里。

['æftər] [təˈnaɪt] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [mʌst; məst] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [hɔːlz] ,

After	tonight	,	nothing	of	1935	must	come	within	these	halls	,
后	今晚	,	没有什么	的	-	必须	来	之内	这些	大厅	,

今晚之后，1935年的一切都不得再出现在这些大厅里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

but	you	are	free	to	go	to	the	lodge	any	time	you	want	to	.
但	你	是	自由的	到	去	到	这	小屋	任何	时间	你	想	到	.

但您可以随时前往旅馆。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

You	can	get	in	touch	with	me	also	,	if	you	desire	further	information	.
你	能	得到	在	触碰	和	我	还	,	如果	你	欲望	更远	信息	.

如果您需要更多信息，也可以联系我。

[diː] ['leɪsi] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

De	Lacy	,	the	steward	,	will	look	out	for	you	.
德	莱西	,	这	管家	,	将要	看	出去	为了	你	.

管家德莱西会照顾你的。

[hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [weɪz] .

He	knows	your	father's	ways	.
他	知道	你的	父亲的	方式	.

他了解你父亲的行事作风。

[naʊ] [pərˈmɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ˌeɪ 'juː][rɪvˈwɑːr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

Now	permit	me	to	congratulate	you	and	say	au	revoir	,	my	young	friend	.
现在	允许	我	到	祝贺	你	和	说	au	再见	,	我的	年轻的	朋友	.

现在请允许我向你表示祝贺，并向你道别，我的年轻朋友。

" [məˈsjɜːr] [diː] ['kæriər] [gɑːt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌbi] [fæt][legz] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Monsieur	de	Carrier	got	up	on	his	stubby	fat	legs	,	made	a	little	bow	to	me
"	先生	德	载体	得到	向上	在	他的	矮胖的	胖的	腿	,	制成	一个	小的	弓	到	我

,

,

,

“卡里埃先生用他那粗短的肥腿站了起来，向我微微鞠了一躬，

[əˈnʌðər] [tuː; tə] - [wɪtʃ] [went] [ʌnˈhiːdɪd] .

another	to	Wrexler	which	went	unheeded	.
其他	到	-	哪个	去	无人理会	.

另一封给雷克斯勒的信却无人理会。

[aɪ] [tuː] [əˈroʊz] .
I too arose .
我 也 出现 .

我也站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː][maɪ][best] . "
" It will seem strange , but I'll do my best . "
" 它 将要 似乎 奇怪的 , 但 患病的 做 我的 最好的 . "

“这看起来可能很奇怪，但我会尽力而为。”

" [wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] , " [məˈsjɜːr] [diː] [ˈkæriər] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈveri] [greɪv] .
" One other thing , " Monsieur de Carrier was all of a sudden very grave .
" 一 其他 事物 , " 先生 德 载体 曾是 全部 的 一个 突然 非常 严重 .

“还有一件事，”卡里埃先生突然变得非常严肃起来。

" [ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [kiː] .
" In two weeks ' time you will be given a key .
" 在 二 周 - 时间 你 将要 是 给定 一个 钥匙 .

两周后你会拿到钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈlɔks] [ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .
It unlocks a casket you will find in the library .
它 解锁 一个 棺材 你 将要 寻找 在 这 图书馆 .

它可以打开你在图书馆里找到的一个棺材。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
In it you will find a message from your father .
在 它 你 将要 寻找 一个 信息 从 你的 父亲 .

里面有一封你父亲留下的信。

[əˈduː] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] .
Adieu , my boy , I wish you well .
再见 , 我的 男生 , 我 希望 你 出色地 .

孩子，再见了，祝你一切顺利。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" With a click of the heels and a friendly smile , he was gone .
" 和 一个 点击 的 这 高跟鞋 和 一个 友好的 微笑 , 他 曾是 已消失 .

“他脚跟一敲，脸上带着友好的微笑，就消失了。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
I turned to Wrexler .
我 转向 到 - .

我转向雷克斯勒。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What do you think of it ?
" 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

- [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Wrexler did not answer .
- 做过 不是 回答 .

雷克斯勒没有回答。

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
He still stood gazing up at the stairway .
他 仍然 站立 凝视 向上 在 这 楼梯 .

他仍然站在那里，抬头望着楼梯。

[ðə; ði] [waɪd] , ['mɑːrb(ə)l] [steps] [kɜːrvd] ['ʌpwərd] .

The	wide	,	marble	steps	curved	upward	.
这	宽的	,	大理石	步骤	弯曲	向上	.

宽阔的大理石台阶向上弯曲。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] , [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['kɑːrvɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['leɪsi] ['delɪkətnes] .

Along	the	sides	,	the	intricate	carving	was	beautiful	in	its	lacy	delicateness	.
沿着	这	侧面	,	这	错综复杂	雕刻	曾是	美丽的	在	它是	蕾丝	精密	.

两侧的精美雕刻，如蕾丝般精致，十分美丽。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [maɪ] [frend] .

At	that	moment	,	however	,	I	was	alarmed	for	my	friend	.
在	那	片刻	,	然而	,	我	曾是	惊慌	为了	我的	朋友	.

但那一刻，我却为我的朋友感到担忧。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glæsi] .

His	attitude	was	rigid	,	and	his	eyes	were	glassy	.
他的	态度	曾是	死板的	,	和	他的	眼睛	是	玻璃状	.

他态度僵硬，眼神呆滞。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

I	put	my	hand	on	his	shoulder	.
我	放	我的	手	在	他的	肩膀	.

我把手放在他的肩膀上。

" - !

"	Wrexler	!
"	-	!

"雷克斯勒！"

" [maɪ] ['ækʃ(ə)n] ['gælvənaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

"	My	action	galvanized	him	to	life	.
"	我的	行动	镀锌	他	到	生活	.

"我的行动让他重获新生。"

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [step] !

"	Another	minute	and	she	would	have	reached	the	last	step	!
"	其他	分钟	和	她	会	有	达到	这	最后的	步	!

再过一分钟，她就能到达最后一步了！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] .

Now	she	is	gone	.
现在	她	是	已消失	.

她已经走了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædnəs] !

"	This	was	madness	!
"	这	曾是	疯狂	!

"这简直太疯狂了！"

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .

There	had	been	no	one	there	.
那里	有	到过	不	一	那里	.

那里原本一个人也没有。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	said	as	much	.
我	说	作为	很多	.

我说过类似的话。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .

Wrexler	turned	and	faced	me	.
-	转向	和	面对	我	.

雷克斯勒转过身来面对我。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , " [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][aɪ][hæv; həv]['evər]

"	But	there	was	,	"	he	said	eagerly	,	"	the	most	beautiful	girl	I	have	ever
"	但	那里	曾是	,	"	他	说	急切地	,	"	这	最多	美丽的	女孩	我	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

“但是，”他急切地说，“那里有一个我见过的最漂亮的女孩。”

[ɔːl] [dʌn] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][oʊld]['kɑːstuːm] : [greɪt] , [waɪd][skəːts] , ['lɪt(ə)l] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]

all	done	up	in	some	old	costume	:	great	,	wide	skirts	,	little	waist	,	and	a	high
全部	完毕	向上	在	一些	老的	戏服	:	伟大的	,	宽的	裙子	,	小的	腰部	,	和	一个	高的

[leɪs] ['kɑːlər] .

lace	collar	.
蕾丝	衣领	.

她身着一套古老的戏服：宽大的裙子、纤细的腰身和高高的蕾丝领。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɑːnz] [kəːlz] , [greɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] !

She	had	bronze	curls	,	great	blue	eyes	and	the	loveliest	face	!
她	有	青铜	卷发	,	伟大的	蓝色的	眼睛	和	这	最可爱的	脸	!

她有着古铜色的卷发、湛蓝的眼睛和最可爱的脸庞！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

I	saw	her	immediately	we	came	in	.
我	锯	她	立即地	我们	来了	在	.

我们一进门就看到了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] !

She	looked	at	both	of	us	,	but	she	smiled	at	me	!
她	看起来	在	两个都	的	我们	,	但	她	微笑	在	我	!

她看了看我们俩，但她对我笑了！

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːndəri] .

"	I	was	in	a	quandary	.
"	我	曾是	在	一个	困惑	.

我当时陷入了困境。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [glæns] .

Until	now	I	had	not	given	the	staircase	more	than	a	perfunctory	glance	.
直到	现在	我	有	不是	给定	这	楼梯	更多的	比	一个	敷衍了事	瞥一眼	.

此前，我从未正眼瞧过那楼梯，只是匆匆瞥了一眼。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

For	all	I	knew	,	she	might	have	been	one	of	the	servants	,
为了	全部	我	知道	,	她	可能	有	到过	一	的	这	仆人	,

就我所知，她可能只是个仆人而已。

['piːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [nuː] ['mæstər] .

peeping	to	see	her	new	master	.
偷窥	到	看	她	新的	掌握	.

偷窥她的新主人。

[tuː; tə] - , [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

To	Wrexler	,	impressionable	,	strange	creature	that	he	was	,
到	-	,	易受影响的	,	奇怪的	生物	那	他	曾是	,

对于易受影响、古怪的雷克斯勒来说，

[ðə; ði][wʌn] [glæns] [maɪt] [hæv; həv][soʊ] ['redʒɪstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['siːɪŋ]

the	one	glance	might	have	so	registered	on	his	mind	that	he	kept	on	seeing
这	一	瞥一眼	可能	有	所以	挂号的	在	他的	头脑	那	他	保留	在	看到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

那一眼或许深深地印在了他的脑海里，让他日复一日地想起她；

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [lʊkt] .

for	certainly	she	had	not	been	there	when	I	looked	.
为了	当然	她	有	不是	到过	那里	什么时候	我	看起来	.

因为我当时看的时候，她肯定不在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

It	seemed	best	to	make	light	of	the	whole	matter	.
它	似乎	最好的	到	制作	光	的	这	所有的	事情	.

似乎最好对整件事一笑置之。

" ['eniweɪ] , [ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] .

"	Anyway	,	she's	gone	now	.
"	反正	,	她是	已消失	现在	.

总之，她现在已经走了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm] .

At	least	I	can	explain	the	costume	.
在	至少	我	能	解释	这	戏服	.

至少我可以解释这身装扮。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [ə'naʊnsmɛnts] ?

I	take	it	you	didn't	hear	Carrier's	announcements	?
我	拿	它	你	没有	听到	承运商的	公告	?

看来你没听到开利公司的公告?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Wrexler	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

雷克斯勒摇了摇头。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

I	proceeded	to	enlighten	him	.
我	继续	到	开导	他	.

我接着向他讲解。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] [hæd; həd][ɪm'poʊzd]

Instead	of	teasing	me	about	the	strange	conditions	my	father's	will	had	imposed
反而	的	戏弄	我	关于	这	奇怪的	状况	我的	父亲的	将要	有	强加

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

他没有嘲笑我父亲遗嘱中强加给我的那些奇怪条件，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði][aɪ'diːə] .

he	was	enthusiastic	about	the	idea	.
他	曾是	热情的	关于	这	主意	.

他对这个想法非常热情。

" [its] [ðə; ði][wʌn] ['pɪriəd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] !

"	It's	the	one	period	in	history	that	has	always	interested	me	!
"	它是	这	一	时期	在	历史	那	有	总是	感兴趣的	我	!

“这是我一直以来最感兴趣的历史时期！”

['dʒɪm] , [wɪə(r)][ɪn] [lʌk] !

Jim	,	we're	in	luck	!
吉姆	,	是	在	运气	!

吉姆，我们运气真好!

[ɪ'mædʒɪn] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]['meditʃiː] [fræns] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrld] !

Imagine	stepping	back	into	Medici	France	for	six	months	,	shutting	out	the	world	!
想象	步进	后退	进入	美第奇家族	法国	为了	六	几个月	,	关闭	出去	这	世界	!

想象一下，回到美第奇时代的法国，与世隔绝六个月!

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] ['kæθrɪn] [hɜːr'self] [meɪ] [hæv; həv] [steɪd] [hɪr] , [ɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] [diː]

Who	knows	but	that	Catherine	herself	may	have	stayed	here	,	or	Marguerite	de
WHO	知道	但	那	凯瑟琳	她自己	可能	有	入住	这里	，或者		玛格丽特	德

['vælwɑː] — [ðə; ði] [ˌmɑːrgə'riːt] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] !

Valois	—	the	Marguerite	of	Marguerites	!
瓦卢瓦	—	这	玛格丽特	的	雏菊	!

谁知道呢，说不定凯瑟琳本人就曾留在这里，或者玛格丽特·德·瓦卢瓦——玛格丽特中的玛格丽特！

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

Beautiful	,	but	no	more	beautiful	than	that	girl	on	the	stairs	.
美丽的	,	但	不	更多的	美丽的	比	那	女孩	在	这	楼梯	.

她很漂亮，但并不比楼梯上的那个女孩更漂亮。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][weɪt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I	can	hardly	wait	to	see	her	again	.
我	能	几乎	等待	到	看	她	再次	.

我迫不及待地想再次见到她。

" [aɪ] ['hɑːrtɪli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ,

"	I	heartily	hoped	that	he	would	see	her	,
"	我	衷心地	希望	那	他	会	看	她	,

我衷心希望他能见到她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	that	she	was	not	entirely	a	creature	of	his	imagination	.
和	那	她	曾是	不是	完全	一个	生物	的	他的	想像力	.

而且她并非完全是他想象出来的人物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəl] , [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

If	she	was	real	,	I	too	was	eager	to	meet	her	.
如果	她	曾是	真实的	,	我	也	曾是	渴望的	到	见面	她	.

如果她真有其人，我也很想见见她。

- [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [θɔːts] .

Wrexler	interrupted	my	thoughts	.
-	中断	我的	想法	.

雷克斯勒打断了我的思绪。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	feel	as	though	I	had	come	home	,	"	he	said	.
"	我	感觉	作为	尽管	我	有	来	家	,	"	他	说	.

“我感觉就像回到了家，”他说。

" [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

"	I'm	crazy	to	explore	.
"	我是	疯狂的	到	探索	.

我热爱探索。

[lets] [goʊ] [ʃed] [ðiːz] ['ʌgli] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəli] [lɪv; laɪv] .

Let's	go	shed	these	ugly	things	and	begin	to	really	live	.
我们来吧	去	棚	这些	丑陋的	事物	和	开始	到	真的	居住	.

让我们摆脱这些丑陋的东西，开始真正地生活吧。

[waɪ] , [its] [bɪn] [ðɪs] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !

Why	,	it's	been	this	I've	been	waiting	for	!
为什么	,	它是	到过	这	我已经	到过	等待	为了	!

哎呀，我一直都在等这一刻！

[its] ['lʌki] [wɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

It's	lucky	we're	the	same	size	.
它是	幸运的	是	这	相同的	尺寸	.

幸好我们体型一样。

" [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'reləvəns] , [aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

"	Out	of	his	irrelevance	,	I	gathered	the	trend	of	his	thought	.
"	出去	的	他的	无关紧要	,	我	聚集	这	趋势	的	他的	想法	.

"从他的无关紧要中，我摸清了他的思想走向。"

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wi:; wi][goʊ] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	wonder	where	we	go	,	"	I	began	.
"	我	想知道	在哪里	我们	去	,	"	我	开始	.

"我不知道我们要去哪里，"我开口说道。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ][wɜ:rdz] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [stept]

Almost	as	though	he	had	heard	my	words	,	a	tall	,	commanding	figure	stepped
几乎	作为	尽管	他	有	听到	我的	字	,	一个	高的	,	指挥	数字	步

['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

into	the	hall	.
进入	这	大厅	.

仿佛听到了我的话，一个身材高大、气宇轩昂的身影走进了大厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd] ['rɪtʃli] [ɪn]['dæməsk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ,

He	was	attired	richly	in	damask	of	a	lovely	,
他	曾是	穿着	丰富	在	绫	的	一个	迷人的	,

他身着华丽的锦缎长袍，款式精美，

[sɔ:ft] [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['slæʃɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['lɪvəri] [hæd; həd] [ʃoʊn] ,

soft	blue	with	the	same	slashes	of	crimson	that	the	servant	livery	had	shown	,
柔软的	蓝色的	和	这	相同的	斜杠	的	赤红	那	这	仆人	涂装	有	所示	,

柔和的蓝色，上面点缀着与仆人制服上相同的深红色条纹。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪnər] [mə'tɪriəl] .

but	in	this	case	of	finer	material	.
但	在	这	案件	的	更精细	材料	.

但这次用的是更精细的材料。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] .

He	was	a	handsome	man	of	about	thirty	-	four	.
他	曾是	一个	英俊的	男人	的	关于	三十	-	四	.

他是个相貌英俊的男子，大约三十四岁。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

His	beard	was	pointed	and	he	had	a	small	mustache	.
他的	胡须	曾是	尖	和	他	有	一个	小的	胡子	.

他的胡须尖尖的，还留着一小撮胡子。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz][wɜ:r; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn]['sɪlkən] [hoʊz][ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['dægər] [θrʌst]

His	long	legs	were	encased	in	silken	hose	and	he	wore	a	dagger	thrust
他的	长的	腿	是	包裹	在	丝	软管	和	他	穿着	一个	匕首	推力

[θru:] [hɪz; ɪz][belt] .

through	his	belt	.
通过	他的	腰带	.

他修长的双腿穿着丝袜，腰间别着一把匕首。

" [di:] ['leɪsi] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p]

"	De	Lacy	,	at	your	service	,	my	lord	,	"	he	announced	as	he	made	a	deep
"	德	莱西	,	在	你的	服务	,	我的	主	,	"	他	宣布	作为	他	制成	一个	深的

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

"德·莱西，为您效劳，大人，"他一边说着，一边深深鞠了一躬。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd] , ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] ['fɑːðɚz]
I **extended** **my** **hand** **,** **somewhat** **at** **a** **loss** **to** **know** **how** **to** **greet** **my** **father's**
我 扩展 我的 手 , 有些 在 一个 损失 到 知道 如何 到 迎接 我的 父亲的
['stuːərd] ,
steward **,**
管家 ,

我伸出手，有些不知该如何向父亲的管家问好。

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
who **was** **clearly** **a** **man** **of** **some** **importance** **and** **who** **,** **but** **for** **me** **,**
WHO 曾是 清楚地 一个 男人 的 一些 重要性 和 WHO , 但 为了 我 ,

他显然是个举足轻重的人物，但对我来说，

[wʊd] [biː; bi] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['ruːʒmɑːnt] .
would **be** **owner** **of** **Rougemont** **.**
会 是 所有者 的 鲁日蒙 .

将成为鲁日蒙的所有者。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
Instead **of** **shaking** **hands** **,**
反而 的 摇晃 双手 ,

不握手，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'bærəst]
he **dropped** **on** **one** **knee** **and** **kissed** **my** **hand** **—** **a** **proceeding** **which** **embarrassed**
他 掉落 在 一 膝盖 和 亲吻 我的 手 — 一个 进行中 哪个 尴尬的
[ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
me **very** **much** **.**
我 非常 很多 .

他单膝跪地，吻了我的手——这一举动让我非常尴尬。

[ɑːn][maɪ] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] , [hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð] [greɪs] :
On **my** **motioning** **him** **to** **rise** **,** **he** **did** **so** **with** **a** **lithe** **grace** **:**
在 我的 示意 他 到 上升 , 他 做过 所以 和 一个 轻盈 优雅 :

我示意他起身，他便身姿轻盈地起身了：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [streɪndʒ] [kloʊðz] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]
" **I** **suppose** **you** **want** **to** **change** **your** **strange** **clothes** **,** **my** **lord** **,** **and** **see** **your**
" 我 认为 你 想 到 改变 你的 奇怪的 衣服 , 我的 主 , 和 看 你的
['kwɔːrtərz] ?
quarters **?**
四分之一 ?

"大人，我想您是想换掉身上这些奇装异服，然后看看您的房间吧？"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] - .
" **I** **nodded** **and** **introduced** **Wrexler** **.**
" 我 点头 和 介绍 - .

我点点头，介绍了雷克斯勒。

[diː] ['leɪsi] [boʊd] .
De **Lacy** **bowed** **.**
德 莱西 鞠躬 .

德·莱西鞠躬致意。

" [mə'sjɜːr] - [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ?
" **Monsieur** **Wrexler** **would** **like** **to** **be** **near** **you** **?**
" 先生 - 会 喜欢 到 是 靠近 你 ?

"Wrexler先生想靠近您吗？"

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['swiːts] , [maɪ][lɔːrd] .
" **Then** **he** **added** **,** **"** **We** **have** **some** **twenty** **or** **thirty** **suites** **,** **my** **lord** **.**
" 然后 他 额外 , " 我们 有 一些 二十 或者 三十 套房 , 我的 主 .

然后他又补充道："我们有二三十间套房，大人。"

" - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

"	Wrexler	said	he	would	prefer	to	be	close	at	hand	,
"	-	说	他	会	更喜欢	到	是	关闭	在	手	,

雷克斯勒表示他更愿意待在附近。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [diː] [ˈleɪsi] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsterweɪ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

and	together	we	followed	de	Lacy	up	the	marble	stairway	into	a	new	world	.
和	一起	我们	随后	德	莱西	向上	这	大理石	楼梯	进入	一个	新的	世界	.

我们一起跟随德·莱西走上大理石台阶，进入了一个新世界。

- [wʌz; wəz] [æt; ət] [iːz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [hoʊz] .

Wrexler	was	at	ease	immediately	in	his	doublet	and	hose	.
-	曾是	在	舒适	立即地	在	他的	双联体	和	软管	.

雷克斯勒穿着紧身短上衣和长袜，立刻感到很自在。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [imˈbrɔidəd] [ˈgɑːrmənts] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈmɑːdərn] [kloʊðz] [ˈnevər] [dɪd]

The	rich	,	embroidered	garments	seemed	to	suit	him	as	modern	clothes	never	did
这	富有的	,	绣花	服装	似乎	到	套装	他	作为	现代的	衣服	绝不	做过

.

:

.

那些华丽的刺绣服饰似乎很适合他，而现代服装却从未让他如此着迷。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈhænsə(ə)m] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

He	looked	handsomer	than	ever	.
他	看起来	更英俊	比	曾经	.

他看起来比以往任何时候都更英俊了。

[hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeditʃiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

He	also	told	me	that	the	costume	of	the	Medici	was	becoming	to	me	,
他	还	讲述	我	那	这	戏服	的	这	美第奇家族	曾是	成为	到	我	,

他还告诉我，美第奇家族的服饰很适合我。

[ænd; ənd] [ˈtruːli] [wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ˈmɪrərd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːnd] — [fɔːr; fər]

and	truly	when	I	caught	a	glimpse	of	myself	mirrored	in	the	pond	—	for
和	真的	什么时候	我	捕捉	一个	一瞥	的	我	镜像	在	这	池塘	—	为了

[ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [dɪd] [nɑːt] [pəˈzes] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] — [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	château	did	not	possess	a	large	mirror	—	I	was	not	ill	pleased	with	the
这	城堡	做过	不是	具有	一个	大的	镜子	—	我	曾是	不是	患病的	高兴	和	这

[rɪˈzʌlt] .

result	.
结果	.

而当我瞥见自己在池塘中的倒影时——因为城堡里没有一面大镜子——我对结果确实很满意。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [aɪ] [stɪl] [felt] [streɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [nuː] [əˈtaɪər] ,

But	,	by	the	end	of	the	week	,	I	still	felt	strange	in	my	new	attire	,
但	,	经过	这	结尾	的	这	星期	,	我	仍然	毛毡	奇怪的	在	我的	新的	服装	,

但是，到了周末，我仍然觉得穿着新衣服很奇怪。

[ˌwerˈæz] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænər] [bɔːrn] .

whereas	Wrexler	from	the	beginning	wore	his	as	if	to	the	manor	born	.
然而	-	从	这	开始	穿着	他的	作为	如果	到	这	庄园	出生	.

而雷克斯勒从一开始就穿着他的衬衫，仿佛他生来就是庄园主。

[bʌt; bət] [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] .

But	I	anticipate	.
但	我	预料	.

但我预料到了。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi] [dɔnd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtˌfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [huːm] [diː]

That	first	night	we	donned	two	of	the	outfits	which	the	valet	whom	de
那	第一的	夜晚	我们	穿戴	二	的	这	服装	哪个	这	代客泊车	谁	德

['leɪsi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][pʊt] [aʊt] .

Lacy	introduced	to	me	had	put	out	.
莱西	介绍	到	我	有	放	出去	.

第一晚，我们穿上了德·莱西介绍给我的男仆准备的两套衣服。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kloʊðz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Our	own	clothes	disappeared	,	and	much	to	my	annoyance	,	with	them
我们的	自己的	衣服	消失	,	和	很多	到	我的	烦恼	,	和	他们

[maɪ] [sɪgə'rets] .

my	cigarettes	.
我的	香烟	.

我们自己的衣服不见了，更让我恼火的是，我的香烟也一起不见了。

[wiː; wi] [eɪt] ['dɪnər] [ɪn] [steɪt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] .

We	ate	dinner	in	state	,	upon	a	raised	dais	at	one	end	of	a	great	hall	.
我们	吃	晚餐	在	状态	,	之上	一个	提高	台	在	一	结尾	的	一个	伟大的	大厅	.

我们在大厅一端的高台上享用了国宴。

[æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [teiblz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

At	either	side	below	us	were	long	,	narrow	tables	filled	with	people	.
在	任何一个	边	以下	我们	是	长的	,	狭窄的	表格	已填	和	人们	.

我们下方两侧是狭长的桌子，上面坐满了人。

[drest] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]

Dressed	also	in	keeping	with	the	period	,	they	made	a	wonderful	picture	and
穿着	还	在	保持	和	这	时期	,	他们	制成	一个	精彩的	图片	和

[kəm'praɪzd] ,

comprised	,
包括	,

他们身着与时代相符的服饰，构成了一幅绝妙的画面，其中包括：

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [maɪ] [kɔːrt] [ɔːr] ['retənuː] .

I	supposed	,	my	court	or	retinue	.
我	据称	,	我的	法庭	或者	随从	.

我想，应该是我的随从或侍从。

[diː] ['leɪsi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,

De	Lacy	presented	me	to	them	with	a	flourish	,
德	莱西	呈现	我	到	他们	和	一个	繁荣	,

德·莱西隆重地将我介绍给他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] [baɪ][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

and	they	all	filed	by	and	kissed	my	hand	,	then	went	to	their	places	.
和	他们	全部	已提交	经过	和	亲吻	我的	手	,	然后	去	到	他们的	地方	.

他们都依次走过来，亲吻了我的手，然后回到了自己的位置。

[wen] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ðeɪ] [tuː] [sæt] [daʊn] .

When	Wrexler	and	I	were	seated	,	they	too	sat	down	.
什么时候	-	和	我	是	坐着	,	他们	也	卫星	向下	.

我和雷克斯勒坐下后，他们也坐了下来。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] [geɪ] ['tʃætərɪŋ] .

When	I	began	to	talk	,	they	filled	the	hall	with	gay	chattering	.
什么时候	我	开始	到	讲话	,	他们	已填	这	大厅	和	同性恋	喋喋不休	.

当我开始讲话时，大厅里顿时充满了欢快的交谈声。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪnstrəl] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [sɔːft] [streɪnz] [ʌv; əv]

From	a	minstrel	gallery	at	the	other	end	of	the	room	came	soft	strains	of
从	一个	吟游诗人	画廊	在	这	其他	结尾	的	这	房间	来了	柔软的	菌株	的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

房间另一端的吟游诗人廊里传来柔和的音乐。

[diː] ['leɪsi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['pɔːrɪŋ] [maɪ][waɪn] .

De	Lacy	stood	behind	me	pouring	my	wine	.
德	莱西	站立	在后面	我	浇注	我的	葡萄酒	.

德·莱西站在我身后，给我倒酒。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv]

One	thing	I	noticed	was	that	in	the	whole	room	—	and	there	must	have
一	事物	我	注意到	曾是	那	在	这	所有的	房间	—	和	那里	必须	有

[bɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l][æt; ət] [liːst] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['oʊldər][men][ɔːr] ['wɪmɪn] .

been	two	hundred	people	at	least	—	there	were	no	older	men	or	women	.
到过	二	百	人们	在	至少	—	那里	是	不	老	男人	或者	女性	.

我注意到的一件事是，在整个房间里——至少有两百人——没有一个年纪较大的男人或女人。

[ɪn][fækt] , [diː] ['leɪsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ;

In	fact	,	de	Lacy	was	the	oldest	of	the	lot	;
在	事实	,	德	莱西	曾是	这	最老	的	这	很多	;

事实上，德·莱西是这些人中最年长的；

[ðə; ði] ['ʌðər] [reɪndʒd][frʌm; frəm][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn][tuː; tə]['θɜːrti] .

the	others	ranged	from	about	sixteen	to	thirty	.
这	其他的	范围	从	关于	十六	到	三十	.

其余人的年龄在十六岁到三十岁之间。

" [haʊ] [dɪd][maɪ]['fɑːðər] [get] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ?

"	How	did	my	father	get	all	these	people	together	?
"	如何	做过	我的	父亲	得到	全部	这些	人们	一起	?

我父亲是怎么把这些人聚集到一起的?

" [aɪ] [æskt] [diː] ['leɪsi] .

"	I	asked	de	Lacy	.
"	我	问	德	莱西	.

我问了德·莱西。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ][lɔːrd] , [wɜːr; wər][bɔːrn][æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] .

"	Most	of	them	,	my	lord	,	were	born	at	Rougemont	.
"	最多	的	他们	,	我的	主	,	是	出生	在	鲁日蒙	.

“大人，他们中的大多数人都出生在鲁日蒙。”

[stɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə'dɑːptɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Still	others	were	adopted	and	brought	here	almost	as	soon	as	they	were
仍然	其他的	是	已采用	和	带来	这里	几乎	作为	很快	作为	他们	是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

还有一些孩子是被收养的，几乎一出生就被带到了这里。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] ['ruːʒmɑːnt] [geɪts] .

None	of	us	has	ever	been	outside	Rougemont	gates	.
没有任何	的	我们	有	曾经	到过	外部	鲁日蒙	大门	.

我们当中没有人离开过鲁日蒙城堡的大门。

" [diː] ['leɪsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

"	De	Lacy	was	quite	matter	-	of	-	fact	as	he	made	his	statement	.
"	德	莱西	曾是	相当	事情	-	的	-	事实	作为	他	制成	他的	陈述	.

德·莱西在发表声明时语气相当平淡。

- [wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][maɪ]

Wrexler	was	searching	the	hall	with	his	eyes	,	as	he	listened	to	my
-	曾是	搜索	这	大厅	和	他的	眼睛	,	作为	他	听着	到	我的

['stu:ərd] .

steward	.
管家	.

雷克斯勒一边听着我的管家讲话，一边用目光扫视着大厅。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][di:]['leɪsi] .

"	I	looked	at	de	Lacy	.
"	我	看起来	在	德	莱西	.

我看了看德·莱西。

" [aɪ] , [tu:] , [maɪ][lɔ:rd] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] , [nɔ:r][du:][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .

"	I	,	too	,	my	lord	,	know	nothing	of	your	outside	world	,	nor	do	I	want	to	.
"	我	,	也	,	我的	主	,	知道	没有什么	的	你的	外部	世界	,	也不	做	我	想	到	.

“大人，我对您外面的世界也一无所知，而且我也不想了解。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪr] ?

Why	should	I	,	who	am	happy	here	?
为什么	应该	我	,	WHO	是	快乐的	这里	?

我为什么要离开？我在这里过得很开心。

[maɪ]['fæməli][lɪv; laɪv] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [bɪ'keɪm]

My	family	live	down	at	the	farm	,	but	his	Highness	,	your	father	,	became
我的	家庭	居住	向下	在	这	农场	,	但	他的	高度	,	你的	父亲	,	成为

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'i:] .

interested	in	me	.
感兴趣的	在	我	.

我家住在农场里，但是殿下，也就是你的父亲，对我产生了兴趣。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [hæd; həd][ˌem 'i:]['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər]

He	brought	me	into	the	château	,	had	me	educated	,	and	looked	after
他	带来	我	进入	这	城堡	,	有	我	受过教育	,	和	看起来	后

[ˌem 'i:] , [hɪm'self] .

me	,	himself	.
我	,	他自己	.

他把我带进城堡，让我接受教育，并亲自照顾我。

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['stu:ərd] [ʌv; əv] ['ru:ʒmɑ:nt] .

Eventually	he	made	me	steward	of	Rougemont	.
最终	他	制成	我	管家	的	鲁日蒙	.

最终他让我担任鲁日蒙的管家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:nər] [hi:; hi] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ] [best] [tu:; tə]

It	is	a	great	honor	he	conferred	upon	me	and	I	shall	do	my	best	to
它	是	一个	伟大的	荣誉	他	授予	之上	我	和	我	将	做	我的	最好的	到

[help][ju:; jʊ] ,

help	you	,
帮助	你	,

他给予我的这份荣誉令我倍感荣幸，我定会竭尽全力帮助您。

[maɪ][lɔ:rd] .

my	lord	.
我的	主	.

我的大人。

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ] [sɔ:] [wʌt] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] - [wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] :

"	Of	a	sudden	I	saw	what	my	father's	life	-	work	had	been	:
"	的	一个	突然	我	锯	什么	我的	父亲的	生活	-	工作	有	到过	:

"我突然明白了父亲毕生的心血是什么:

[tu:; tə] [rɪr] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] ['ru:ʒmɑ:nt] .

to	rear	a	court	to	people	Rougemont	.
到	后部	一个	法庭	到	人们	鲁日蒙	.

为鲁日蒙人民建立法庭。

[maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [faɪv][æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] .

My	father	had	been	twenty	-	five	at	my	mother's	death	.
我的	父亲	有	到过	二十	-	五	在	我的	母亲的	死亡	.

我母亲去世时，我父亲二十五岁。

[hi:; hi][hæd; həd][daɪd][æt; ət]['fɪfti] - [eɪt] .

He	had	died	at	fifty	-	eight	.
他	有	死亡	在	五十	-	八	.

他享年五十八岁。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['θɜ:rti] - [θri:] ['jɪrz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dri:m] [kʌm] [tru:] .

He	had	had	thirty	-	three	years	to	make	his	dream	come	true	.
他	有	有	三十	-	三	年	到	制作	他的	梦	来	真的	.

他花了三十三年时间来实现他的梦想。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['perənts][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][æt; ət] ['ru:ʒmɑ:nt] ? "

"	Where	are	the	parents	of	the	ones	who	were	born	at	Rougemont	?	"
"	在哪里	是	这	父母	的	这	一个	WHO	是	出生	在	鲁日蒙	?	"

"那些出生在鲁日蒙的人的父母在哪里？"

" [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz] , [ɔ:r][ðə; ði]['fɑ:rmz] , [maɪ][lɔ:rd] .

"	At	their	own	places	,	or	the	farms	,	my	lord	.
"	在	他们的	自己的	地方	,	或者	这	农场	,	我的	主	.

"在他们自己的住处，或者农场里，大人。"

['ru:ʒmɑ:nt] [hæz; həz]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eikəs][ænd; ənd] ['sevrəl] ['mænər] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Rougemont	has	over	a	thousand	acres	and	several	manors	upon	it	,
鲁日蒙	有	超过	一个	千	英亩	和	一些	庄园	之上	它	,

鲁日蒙庄园占地一千多英亩，其上建有数座庄园。

[wer] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [əd'vænst] ['oʊvər] ['ʌðər] , [lɪv; laɪv] .

where	people	whom	his	Highness	your	father	advanced	over	others	,	live	.
在哪里	人们	谁	他的	高度	你的	父亲	先进的	超过	其他的	,	居住	.

那些被你父亲殿下提拔的人，就住在那里。

[ðeɪ] [ɔ:l] [sɜ:rv] [ðer; ðər]['ru:lər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

They	all	serve	their	ruler	in	some	way	,	in	return	for	what	is	given	them	.
他们	全部	服务	他们的	统治者	在	一些	方式	,	在	返回	为了	什么	是	给定	他们	.

他们都以某种方式侍奉统治者，以此作为对统治者所赐予之物的回报。

['oʊnli][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɑ:r; ər][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

Only	the	people	of	the	lodge	are	in	touch	with	the	Outside	,
仅有的	这	人们	的	这	小屋	是	在	触碰	和	这	外部	,

只有隐修所里的人才能与外界联系。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .

which	we	have	been	taught	to	look	upon	with	scorn	.
哪个	我们	有	到过	教授	到	看	之上	和	轻蔑	.

我们一直被教导要鄙视它们。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,

Here	we	have	everything	,
这里	我们	有	一切	,

这里应有尽有。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪt'self][ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɑːn]

and	to	be	taken	to	the	château	itself	is	the	ambition	of	everyone	on
和	到	是	已采取	到	这	城堡	本身	是	这	志向	的	每个人	在

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

the	estate	.
这	财产	.

能够参观城堡本身是庄园里每个人的梦想。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [maɪ]

"	I	saw	it	all	;	not	,	of	course	,	every	intricacy	of	the	elaborate	system	my
"	我	锯	它	全部	;	不是	,	的	课程	,	每一个	复杂	的	这	精心制作的	系统	我的

['fɑːðər][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] ,

father	had	evolved	,
父亲	有	进化	,

“我目睹了一切；当然，并非我父亲建立的那套复杂体系的每一个细节。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

but	at	least	a	glimmer	of	the	truth	.
但	在	至少	一个	微光	的	这	真相	.

但至少让我们看到了一丝真相。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['tʃɪldrən] [aʊt]

And	I	marveled	at	the	character	of	a	man	who	had	taken	children	out
和	我	惊叹	在	这	特点	的	一个	男人	WHO	有	已采取	孩子们	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

of	the	world	to	make	his	own	world	and	then	had	the	patience	to
的	这	世界	到	制作	他的	自己的	世界	和	然后	有	这	耐心	到

[weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ;

wait	for	them	to	grow	up	;
等待	为了	他们	到	生长	向上	;

我惊叹于这位将孩子们从现实世界带走，创造属于自己的世界，然后又有耐心等待他们长大成人的男人的品格；

[tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [kɔːrt] — [ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi] [plænd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

to	form	his	court	—	the	court	he	planned	for	me	.
到	形式	他的	法庭	—	这	法庭	他	计划	为了	我	.

组建他的宫廷——他为我规划的宫廷。

[jes] , [ɪn][maɪ]['iːgətɪzəm][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Yes	,	in	my	egotism	I	thought	it	was	for	me	!
是的	,	在	我的	自负	我	想法	它	曾是	为了	我	!

是的，我当时太自负了，以为那是给我的！

[tuː] [wiːks] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz]['riːəl]['riːz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] .

Two	weeks	were	to	pass	before	I	learned	what	his	real	reason	had	been	.
二	周	是	到	经过	前	我	学习	什么	他的	真实的	原因	有	到过	.

两周后我才知道他真正的理由是什么。

['ɪntuː][maɪ] [rɪ'flekʃnz] , - [broʊk] [ə'brʌptli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

Into	my	reflections	,	Wrexler	broke	abruptly	,	"	She	is	not	here	.
进入	我的	反思	,	-	打破	突然	,	"	她	是	不是	这里	.

正当我沉思时，雷克斯勒突然打断我说：“她不在这里。”

[æsk][diː]['leɪsi] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hɔːnts] [ˌem 'iː] .

Ask	de	Lacy	about	her	;	her	beauty	haunts	me	.
问	德	莱西	关于	她	;	她	美丽	闹鬼的地方	我	.

问问德·莱西关于她的事吧；她的美貌令我难以忘怀。

[ɔːl'redi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Already	I	am	in	love	with	her	.
已经	我	是	在	爱	和	她	.

我已经爱上她了。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'praiz] .
" I was not surprized .
" 我 曾是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

['nʌθɪŋ] , [aɪ][felt] , [kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sə'praiz] [ˌem 'iː] ,
Nothing , I felt , could at this point surprize me ,
没有什么 , 我 毛毡 , 可以 在 这 观点 惊喜 我 ,

我觉得，到了这个地步，没有什么能让我感到惊讶了。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] .
so much had happened in the last few hours .
所以 很多 有 发生 在 这 最后的 很少 小时 .

过去几个小时里发生了太多事。

[ɪf] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] ['hæmlɪts] [goʊst] ,
If my father had arisen from the floor like Hamlet's ghost ,
如果 我的 父亲 有 出现 从 这 地面 喜欢 哈姆雷特的 鬼 ,

如果我父亲像哈姆雷特的鬼魂一样从地上爬起来，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][kwaɪt] ['kæʒuəli] .
I would have greeted him quite casually .
我 会 有 问候 他 相当 随意地 .

我会很随意地跟他打招呼。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [kəːlz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ?
" Is there a young girl here with bronze curls and blue eyes ?
" 是 那里 一个 年轻的 女孩 这里 和 青铜 卷发 和 蓝色的 眼睛 ?

"这里有个有着古铜色卷发和蓝色眼睛的年轻女孩吗？"

" [aɪ] [æskt] [ə'biːdiəntli] .
" I asked obediently .
" 我 问 顺从地 .

我顺从地请求道。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [diː] ['leɪ.siz] ['hænsəm] [feɪs] .
A shadow crossed de Lacy's handsome face .
一个 阴影 交叉 德 蕾西的 英俊的 脸 .

一道阴影掠过德·莱西英俊的脸庞。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
For the first time he hesitated .
为了 这 第一的 时间 他 犹豫了一下 .

他第一次犹豫了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [ðæt] ['ænsər] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
" There is no one here that answers that description .
" 那里 是 不 一 这里 那 答案 那 描述 .

这里没有人符合这个描述。

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] — — "
May I ask why you — — "
可能 我 问 为什么 你 — — "

请问您为什么——"

" [maɪ] [frend] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] .
" My friend saw her on the stairway .
" 我的 朋友 锯 她 在 这 楼梯 .

我的朋友在楼梯上看到了她。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['mɜːrmər][frʌm; frəm][diː] ['leɪ.siz] [lɪps] , " [soʊ] [suːn] !
" I caught a murmur from de Lacy's lips , " So soon !
" 我 捕捉 一个 低语 从 德 蕾西的 嘴唇 , " 所以 很快 !

我听到德·莱西低声说道："这么快！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['kwestʃən] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" it 它 | sounded 听起来 | like 喜欢 | , , | but 但 | before 前 | I 我 | could 可以 | question 问题 | further 更远 | , , | he 他 | said 说 | aloud 大声 | , ,

听起来像是，但我还没来得及进一步追问，他就大声说道：

" [aɪ][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ]['leɪdi] ?
" I 我 | have 有 | leave 离开 | to 到 | depart 离开 | and 和 | join 加入 | my 我的 | lady 女士 | ? ?

“我获准启程去与我的夫人团聚吗？”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ,
" And 和 | before 前 | I 我 | could 可以 | answer 回答 | , ,

“还没等我回答，

[hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] [bɪ'loʊ] .
he 他 | bowed 鞠躬 | himself 他自己 | away 离开 | to 到 | take 拿 | a 一个 | seat 座位 | at 在 | one 一 | of 的 | the 这 | tables 表格 | below 以下 | . .

他鞠躬让开，在楼下的一张桌子旁坐下。

- [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪn]['gɑːblət] .
Wrexler - | looked 看起来 | over 超过 | his 他的 | wine 葡萄酒 | goblet 高脚杯 | .

雷克斯勒低头看了看他的酒杯。

" [ðə; ði][mæn][laɪd; liːd] .
" The 这 | man 男人 | lied 撒谎了 | .

这个人撒谎了。

[aɪ] [sɔː] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "
I 我 | saw 锯 | recognition 认出 | of 的 | the 这 | description 描述 | in 在 | his 他的 | eyes 眼睛 | . . | " "

我从他的眼神中看到了他对描述的认同。

" [wiːl] [get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['leɪtər] , " [aɪ]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" We'll 出色地 | get 得到 | the 这 | truth 真相 | out 出去 | of 的 | him 他 | later 之后 | , , | " " | I 我 | countered 反驳 | . .

“我们以后会从他嘴里问出真相的，”我反驳道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [iːt] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] ,
" Isn't 不是 | it 它 | fine 美好的 | to 到 | actually 实际上 | eat 吃 | chicken 鸡 | with 和 | your 你的 | fingers 手指 | , ,

用手吃鸡肉难道不没问题吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['erər] !
and 和 | not 不是 | feel 感觉 | you 你 | are 是 | committing 提交 | a 一个 | social 社会的 | error 错误 | ! !

而且不会觉得自己犯了社交错误!

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt][get] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][diː]['leɪsi]['leɪtər] .
" We 我们 | did 做过 | not 不是 | get 得到 | any 任何 | information 信息 | out 出去 | of 的 | de 德 | Lacy 莱西 | later 之后 | . .

“我们后来没有从德·莱西那里得到任何信息。”

[tuː; tə] - [ɪn'sɪstənt] ['kwɛstʃənɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][nɑːn] - [kə'mɪtl] , [ænd; ənd]
To 到 | Wrexler's - | insistent 坚持 | questionings 质询 | he 他 | was 曾是 | at 在 | first 第一的 | non 非 | - - | committal 入狱 | , , | and 和
['æftər][ə; eɪ][bɪt] , ['daʊnraɪt] [kɜːrt] .
after 后 | a 一个 | bit 少量 | , , | downright 彻头彻尾 | curt 简短 | . .

对于雷克斯勒的坚持不懈的追问，他起初含糊其辞，过了一会儿，就变得非常冷淡。

[aɪ] [pɔːd] [ɔɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

I	poured	oil	on	the	troubled	waters	by	suggesting	that	as	it	was	late	,
我	倾倒	油	在	这	麻烦	水	经过	建议	那	作为	它	曾是	晚的	,

我火上浇油，建议说时间已经很晚了，

[wiː; wi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	would	wait	until	morning	to	see	the	library	and	the	left	wing	of	the
我们	会	等待	直到	早晨	到	看	这	图书馆	和	这	左边	翼	的	这

[ʃæ'toʊ] .

château	.
城堡	.

我们将等到早上再去参观图书馆和城堡的左翼。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [diː] ['leɪsi] ['ʌʃəd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['tʃembər] .

With	a	smile	of	relief	,	de	Lacy	ushered	us	to	our	chambers	.
和	一个	微笑	的	宽慰	,	德	莱西	引导	我们	到	我们的	房间	.

德·莱西脸上露出如释重负的笑容，领着我们去了房间。

[maɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] .

My	retiring	was	a	kind	of	ceremony	.
我的	退休	曾是	一个	种类	的	仪式	.

我的退休就像一场仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ,

It	amused	me	,
它	觉得好笑	我	,

这让我觉得很有趣。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]

but	I	had	a	nagging	little	thought	in	the	back	of	my	mind	that	all	this
但	我	有	一个	唠叨	小的	想法	在	这	后退	的	我的	头脑	那	全部	这

['etɪkət] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['bɔːrɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

etiquette	would	become	boring	after	a	while	.
礼仪	会	变得	无聊的	后	一个	尽管	.

但我心里一直有个声音在嘀咕，觉得这些礼仪时间长了会变得很无聊。

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] , [diː] ['leɪsi] [bent] [loʊ] .

As	the	last	man	bowed	himself	out	of	my	room	,	de	Lacy	bent	low	.
作为	这	最后的	男人	鞠躬	他自己	出去	的	我的	房间	,	德	莱西	弯曲	低的	.

当最后一个人鞠躬走出我的房间时，德·莱西弯下了腰。

" [maɪ] [lɔːrd] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [gɑːrdz] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] .

"	My	lord	,	there	are	guards	at	your	door	.
"	我的	主	,	那里	是	守卫	在	你的	门	.

“大人，您门口有卫兵。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] .

You	have	only	to	call	if	you	require	anything	.
你	有	仅有的	到	称呼	如果	你	要求	任何事物	.

如有需要，您只需打电话即可。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

"	I	thanked	him	once	more	.
"	我	谢谢	他	一次	更多的	.

我再次向他道谢。

['greɪtli] [tuː; tə] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [hiː; hi] [ə'gen] [kɪst] [maɪ] [hænd] .

Greatly	to	my	embarrassment	,	he	again	kissed	my	hand	.
非常	到	我的	尴尬	,	他	再次	亲吻	我的	手	.

令我非常尴尬的是，他又一次亲吻了我的手。

" [jʊr; jər]['sɜ:rvənt][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] !
" Your servant to the death !
" 你的 仆人 到 这 死亡 !

“至死不渝的仆人！”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'baʊt][maɪ] [haɪ] - ['kænəpid] [bed] .
" he cried , and drew the curtains about my high - canopied bed .
" 他 哭 , 和 画 这 窗帘 关于 我的 高的 - 有顶棚的 床 .

他哭了起来，拉上了高顶床的帷幔。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [red] ['dæməsk] , [tu:] [hju:dʒ] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ,
I knew that outside the red damask , two huge candles were burning ,
我 知道 那 外部 这 红色的 绫 , 二 巨大的 蜡烛 是 燃烧 ,

我知道在红色锦缎外，有两根巨大的蜡烛在燃烧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ʃʌt] [aʊt][ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .
but the curtain shut out their light and I was smothered in darkness .
但 这 窗帘 关闭 出去 他们的 光 和 我 曾是 窒息 在 黑暗 .

但是窗帘挡住了光线，我被黑暗笼罩。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] ['sʌmhaʊ] [fɔ:r; fər] [er] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
I made a mental note that I must arrange somehow for air in my room .
我 制成 一个 精神的 笔记 那 我 必须 安排 不知何故 为了 空气 在 我的 房间 .

我暗暗决定一定要想办法让房间里通风。

[ðə; ði] [frentʃ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] [naɪt] [er] [dɪd][nɑ:t][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'merɪkən] ['hæbɪts] .
The French idea of banishing night air did not coincide with my American habits .
这 法语 主意 的 驱逐 夜晚 空气 做过 不是 重合 和 我的 美国人 习惯 .

法国人排斥夜间空气的想法与我的美国习惯并不一致。

[tə'naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['wɪri] [tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Tonight I was too weary to get up and attend to it .
今晚 我 曾是 也 厌倦 到 得到 向上 和 出席 到 它 .

今晚我太累了，没力气起床处理这件事。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
My thoughts were racing back and forth among the strange events of the day
我的 想法 是 赛车 后退 和 前进 之中 这 奇怪的 活动 的 这 天
,
,
,

我的思绪在当天发生的种种怪事之间来回游移。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]['foʊkəs][ðem; ðəm]['ɪntu:] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɔ:rdər] , [sli:p] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n]
but before I could focus them into any kind of order , sleep descended upon
但 前 我 可以 重点 他们 进入 任何 种类 的 命令 , 睡觉 下降 之上
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

但还没等我把它们整理成任何秩序，睡意就袭来了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [dri:m] .
I had a strange dream .
我 有 一个 奇怪的 梦 .

我做了一个奇怪的梦。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [keɪm] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [red]
In it , the most beautiful woman I had ever seen came and parted the red
在 它 , 这 最多 美丽的 女士 我 有 曾经 已见 来了 和 分手了 这 红色的
['dæməsk] ['kɜ:tənz] .
damask curtains .
绫 窗帘 .

里面，我见过的最美丽的女人走了进来，拉开了红色锦缎窗帘。

[freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][oʊk] ['pænlz] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Framed	**against**	**the**	**dark**	**oak**	**panels**	**of**	**my**	**room**	**,**	**she**	**stood**	**looking**	**down**	**upon**	**me**	**.**
框	反对	这	黑暗的	橡木	面板	的	我的	房间	,	她	站立	寻找	向下	之上	我	.

她站在我房间深色的橡木镶板前，俯视着我。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [red] [goʊld] ,

Her	**hair**	**was**	**red**	**gold**	**,**
她	头发	曾是	红色的	金子	,

她的头发是红金色的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sæfaɪər] [tɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [stɔːrd] [ɪn][ðer; ðər]

and	**her**	**eyes**	**had**	**all**	**the**	**sapphire**	**tints**	**of**	**the**	**world**	**stored**	**in**	**their**
和	她	眼睛	有	全部	这	蓝宝石	色调	的	这	世界	存储	在	他们的

[depθs] .

depths	**.**
深度	.

她的眼睛深处藏着世间所有的蓝宝石般的色彩。

[hɜːr; hər] [peɪl] , [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['bæləns t] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

Her	**pale**	**,**	**white**	**face**	**was**	**oval**	**in**	**shape**	**and**	**balanced**	**perfectly**	**upon**	**a**
她	苍白	,	白色的	脸	曾是	椭圆形	在	形状	和	均衡	完美	之上	一个

['slendər] [nek] .

slender	**neck**	**.**
苗条	脖子	.

她苍白的脸呈椭圆形，与纤细的脖颈完美地相映成趣。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['swiːtli] [kɜːrvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz] ['delɪkətli] [ʃeɪpt] .

Her	**lips**	**were**	**sweetly**	**curved**	**and**	**her**	**nose**	**delicately**	**shaped**	**.**
她	嘴唇	是	甜蜜地	弯曲	和	她	鼻子	轻柔地	形状	.

她的嘴唇曲线甜美，鼻子形状精致。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

As	**she**	**bent**	**over**	**me**	**,**	**I**	**could**	**see**	**the**	**rounded**	**curve**	**of**	**her**	**bosom**	**.**
作为	她	弯曲	超过	我	,	我	可以	看	这	圆润	曲线	的	她	怀	.

她俯身靠近我时，我能看到她胸部的圆润曲线。

[wʌn] [slɪm][hænd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] .

One	**slim**	**hand**	**reached**	**out**	**and**	**touched**	**my**	**cheek**	**.**
一	苗条的	手	达到	出去	和	感动	我的	脸颊	.

一只纤细的手伸过来，轻轻抚摸了我的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [roʊz]['pet(ə)l] .

It	**was**	**like**	**the**	**touch**	**of**	**a**	**falling**	**rose**	**petal**	**.**
它	曾是	喜欢	这	触碰	的	一个	坠落	玫瑰	花瓣	.

就像被飘落的玫瑰花瓣轻轻触碰。

[ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [leɪ] [ə'sliːp] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] .

In	**my**	**dream**	**I**	**lay**	**asleep**	**,**	**yet**	**I**	**was**	**conscious**	**of**	**this**	**lovely**	**creature**	**.**
在	我的	梦	我	躺	睡着了	,	然而	我	曾是	有意识的	的	这	迷人的	生物	.

在梦中，我睡着了，但我仍然能感觉到这个可爱的生物。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] , ['hoʊpɪŋ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [ˌem 'iː] .

I	**watched**	**her**	**through**	**closed**	**eyelids**	**,**	**and**	**held**	**my**	**breath**	**,**	**hoping**	**she**	**would**	**kiss**	**me**	**.**
我	观看	她	通过	关闭	眼睑	,	和	握住	我的	气息	,	希望	她	会	吻	我	.

我闭着眼睛看着她，屏住呼吸，希望她能吻我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [dɪ'zaɪrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .

It	**seemed**	**as**	**though**	**I**	**had**	**never**	**desired**	**anything**	**so**	**much**	**.**
它	似乎	作为	尽管	我	有	绝不	想要的	任何事物	所以	很多	.

我似乎从未如此渴望过什么。

[ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] ['hɔvəd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

A	half	-	smile	hovered	on	her	lips	,	but	her	eyes	told	me	nothing	.
一个	一半	-	微笑	悬停	在	她	嘴唇	,	但	她	眼睛	讲述	我	没有什么	.

她嘴角挂着一丝微笑，但她的眼神却什么也没告诉我。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['loʊər] .

She	leaned	lower	.
她	倾斜	降低	.

她俯身更低了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] [pə'veɪdid] [maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][felt][hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːn][maɪ]

A	faint	perfume	pervaded	my	senses	,	and	then	I	felt	her	lips	upon	my
一个	头晕的	香水	弥漫	我的	感官	,	和	然后	我	毛毡	她	嘴唇	之上	我的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

一股淡淡的香水味萦绕在我的感官之中，然后我感觉到她的嘴唇贴在了我的额头上。

[ə; eɪ] [greɪt] [koʊld] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] — [swept] [ˌem 'iː] [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː]

A	great	cold	swept	over	me	at	her	touch	—	swept	me	down	,	down	into
一个	伟大的	寒冷的	扫荡	超过	我	在	她	触碰	—	扫荡	我	向下	,	向下	进入

['blæknəs] ,

blackness	,
黑	,

她的触碰让我感到一阵强烈的寒冷袭来——将我吞噬，吞噬到黑暗之中。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

and	I	knew	no	more	.
和	我	知道	不	更多的	.

我再也不知道了。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd] ['kɜːtənz] .

When	I	awoke	,	the	sun	was	pouring	through	the	opened	curtains	.
什么时候	我	醒来	,	这	太阳	曾是	浇注	通过	这	打开	窗帘	.

我醒来时，阳光透过敞开的窗帘倾泻而入。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] — [maɪ][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] — [ænd; ənd]

I	reached	for	a	cigarette	—	my	first	conscious	thought	upon	awakening	—	and
我	达到	为了	一个	卷烟	—	我的	第一的	有意识的	想法	之上	唤醒	—	和

[nɑːt]['faɪndɪŋ][maɪ] [keɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

not	finding	my	case	under	the	pillow	,
不是	寻找	我的	案件	在下面	这	枕头	,

我醒来后第一个清醒的念头就是伸手去拿烟，却发现枕头底下没有烟盒。

['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd][maɪ] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .

suddenly	realized	my	new	surroundings	.
突然	已实现	我的	新的	周围环境	.

突然意识到自己身处陌生的环境。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [driːm] .

At	the	same	time	,	I	remembered	my	dream	.
在	这	相同的	时间	,	我	记得	我的	梦	.

与此同时，我想起了我的梦。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔːk][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['herd] ['bjuːti] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ,

"	Wrexler	and	his	talk	of	a	red	-	haired	beauty	is	responsible	for	that	,
"	-	和	他的	讲话	的	一个	红色的	-	头发	美丽	是	负责任的	为了	那	,

“雷克斯勒和他关于红发美女的言论要为此负责。”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz] .

"	I	thought	as	I	clapped	my	hands	.
"	我	想法	作为	我	鼓掌	我的	双手	.

我一边拍手一边想。

[diː] ['leɪsi] [keɪm] [ɪn][soʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
De Lacy came in so quickly I knew he must have been waiting outside the
德 莱西 来了 在 所以 迅速地 我 知道 他 必须 有 到过 等待 外部 这
[dɔːr] .
door .
门 .

德·莱西进来得那么快，我知道他肯定在门外等着了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][bed][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .
He started when he saw the curtain of my bed had been opened .
他 开始 什么时候 他 锯 这 窗帘 的 我的 床 有 到过 打开 .

他看到我床帘被拉开时，吓了一跳。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [pʊl] [ðem; ðəm] ?
" Did you not pull them ?
" 做过 你 不是 拉 他们 ?

你没把它们拉出来吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][maɪ] [ɝ'aɪzɪŋ] [bɪ'gæn] .
I said no more , and the ceremony of my arising began .
我 说 不 更多的 , 和 这 仪式 的 我的 产生 开始 .

我不再说话，我的起身仪式开始了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌŋkən] [tʌb] — ['fɔːrtʃənətli] [daɪ'ænə][diː] - [hæd; həd]
When I had bathed in a great sunken tub — fortunately Diana de Poictiers had
什么时候 我 有 洗澡 在 一个 伟大的 凹陷 浴缸 — 幸运的是 戴安娜 德 - 有
[hæd; həd][hɜːr; hər]['deɪli] [bæθ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] — [aɪ] [sɔːt] - .
had her daily bath in the far - off time — I sought Wrexler .
有 她 日常的 洗澡 在 这 远的 - 离开 时间 — 我 寻求 - .

当我沐浴在一个巨大的下沉式浴缸中时——幸运的是，戴安娜·德·波瓦捷在遥远的过去每天都沐浴——我找到了雷克斯勒。

[tə'geðər] [wiː; wi] ['brekfəstid] ,
Together we breakfasted ,
一起 我们 早餐 ,

我们一起吃了早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][diː]['leɪsi] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
and then I announced to de Lacy that we wished to inspect the rest of
和 然后 我 宣布 到 德 莱西 那 我们 希望 到 检查 这 休息 的
[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
the château .
这 城堡 .

然后我向德·莱西宣布，我们希望参观城堡的其余部分。

[hiː; hi][led][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][left] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [juː 'es] [θruː] [swiːt]['æftər][swiːt] .
He led us to the left wing , and took us through suite after suite .
他 引领 我们 到 这 左边 翼 , 和 采取 我们 通过 套房 后 套房 .

他带领我们来到左翼，然后带我们参观了一间又一间套房。

['bjuːtɪfli] ['fɜːrnɪʃt] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒər] [haʊs] .

Beautifully	**furnished**	**,**	**the**	**château**	**was**	**a**	**veritable**	**treasure**	**house**	**.**
非常漂亮	提供	,	这	城堡	曾是	一个	真正的	宝藏	房子	.

城堡内部装饰精美，简直就是一座宝库。

[æn; ən][ˌæntɪ'kweriən] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

An	**antiquarian**	**would**	**have**	**gone**	**mad**	**with**	**delight**	**.**
一个	古玩	会	有	已消失	疯狂的	和	喜	.

古董收藏家一定会欣喜若狂。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [diː] ['leɪsi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [tuː] ['hevɪli] [bɪlt] [dɔːz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

I	**noticed**	**that**	**de**	**Lacy**	**had**	**avoided**	**two**	**heavily**	**built**	**doors**	**opposite**	**the**
我	注意到	那	德	莱西	有	避免	二	重度	建造	门	对面的	这

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

ballroom	**.**
舞厅	.

我注意到德·莱西避开了舞厅对面的两扇厚重的门。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tʊr] , [aɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

When	**we**	**had**	**returned**	**from**	**our**	**tour**	**,**	**I**	**stopped**	**before**	**them**	**.**
什么时候	我们	有	返回	从	我们的	旅游	,	我	停止	前	他们	.

游览结束后，我停在了他们面前。

" [ænd; ənd] [hɪr] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**And**	**here**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	和	这里	?	"	我	问	.

"那这里呢？"我问。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːz]

"	**The**	**picture**	**gallery**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**he**	**responded**	**unwillingly**	**,**	**and**	**swung**	**the**	**doors**
"	这	图片	画廊	,	我的	主	,	"	他	回应	不情愿地	,	和	摇摆	这	门

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

"大人，画廊，"他不情愿地回答道，然后猛地推开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	**was**	**an**	**unhappy**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**.**
那里	曾是	一个	不开心	表达	在	他的	脸	.

他脸上带着不悦的表情。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	**room**	**was**	**long**	**and**	**narrow**	**,**	**and**	**the**	**walls**	**except**	**for**	**the**	**windows**
这	房间	曾是	长的	和	狭窄的	,	和	这	墙壁	除了	为了	这	视窗

[wɜːr; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] .

were	**lined**	**with**	**portraits**	**.**
是	衬里	和	肖像	.

房间又长又窄，除了窗户以外，墙上都挂满了肖像画。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

We	**walked**	**slowly**	**down**	**the**	**length**	**of**	**the**	**room**	**,**
我们	步行	缓慢地	向下	这	长度	的	这	房间	,

我们缓缓地沿着房间走了一遍，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [reɪs] .

looking	**at**	**the**	**portraits**	**of**	**a**	**dead**	**and**	**gone**	**race**	**.**
寻找	在	这	肖像	的	一个	死的	和	已消失	种族	.

凝视着一个已逝种族的肖像。

" [ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ?

"	**The**	**former**	**owners**	**of**	**the**	**château**	**?**
"	这	以前的	所有者	的	这	城堡	?

"城堡的前主人是谁？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[diː] ['leɪsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
De Lacy nodded .
德 莱西 点头 .

德·莱西点了点头。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Suddenly I looked at the part of the room facing the door which he had
突然 我 看起来 在 这 部分 的 这 房间 面向 这 门 哪个 他 有
['entərd] .
entered .
进入 .

我突然看向房间里正对着他进来的那扇门的那一侧。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept]
At first we had been too far away to distinguish anything about it except
在 第一的 我们 有 到过 也 远的 离开 到 区分 任何事物 关于 它 除了
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][lɑːrdʒ] ['peɪntɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .
that there was only one large painting hanging in the center .
那 那里 曾是 仅有的 一 大的 绘画 绞刑 在 这 中心 .

起初我们离得太远，除了中央挂着一幅大画之外，什么也看不清。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [ɪn]
Now that I was nearer , I could see the painting , and I caught my breath in
现在 那 我 曾是 更近 , 我 可以 看 这 绘画 , 和 我 捕捉 我的 气息 在
[ə'stɑːnɪʃmənt] ;
astonishment ;
惊讶 ;

现在我走近了，能够看清那幅画，我惊讶得倒吸了一口气；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [driːm] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn]
for there was the portrait of the lady of my dream , smiling down on
为了 那里 曾是 这 肖像 的 这 女士 的 我的 梦 , 微笑 向下 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为那里挂着我梦中情人的画像，她正微笑着俯视着我。

- [kɔːt] [maɪ][ɑːrm] , " [ðæts] [ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] . "
Wrexler caught my arm , " That's the girl — the one I saw on the stairs . "
- 捕捉 我的 手臂 , " 那就是 这 女孩 — 这 一 我 锯 在 这 楼梯 . "

雷克斯勒抓住我的胳膊说："就是那个女孩——我在楼梯上看到的那个。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hə'liːn] , [mædəmwə'zel] [dɑːrkɔrt] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]
" That is the portrait of Helene , Mademoiselle d'Harcourt , daughter of the Lord
" 那 是 这 肖像 的 海伦 , 小姐 哈考特 , 女儿 的 这 主
[ʌv; əv] ['hɑːkət] ,
of Harcourt ,
的 哈考特 ,

"那是哈尔库尔领主的女儿，海伦娜·德·哈尔库尔小姐的画像。"

[huː] [oʊnd] [ðɪs] [ʃæ'toʊ] , " [diː] ['leɪ.siz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] .
who owned this château , " de Lacy's voice broke in .
WHO 拥有 这 城堡 , " 德 蕾西的 嗓音 打破 在 .

"这座城堡的主人是谁？"德·莱西的声音插了进来。

- [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [bʌt; bət][aɪ] — — " [ænd; ənd] " [ʃiː; ʃi][ɪz] — —
Wrexler and I exclaimed simultaneously , " But I — — " and " She is — —
- 和 我 惊呼 同时地 , " 但 我 — — " 和 " 她 是 — —

我和雷克斯勒同时惊呼："可是我——"和"她是——"

" [diː] ['leɪsi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] ['streɪndʒli] .
" De Lacy looked at us strangely .
" 德 莱西 看起来 在 我们 奇怪的 .

德·莱西奇怪地看着我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [gɑːt][ɪts] [nuː] [neɪm] ['ruːʒmɑːnt] — [red]
" It is from her that the château got its new name Rougemont — Red
" 它 是 从 她 那 这 城堡 得到 它是 新的 姓名 鲁日蒙 — 红色的
['maʊnt(ə)n] .
Mountain .
山 .

"城堡因此得名鲁日蒙——红山。"

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [oʊ'tɛl] [dɑːrkɔrt] .
Before that , it was called Hôtel d'Harcourt .
前 那 , 它 曾是 称为 酒店 哈考特 .

在此之前，它被称为哈库尔酒店 (Hôtel d'Harcourt)。

[mædəmwə'zel] [hə'liːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , ['mesərz] , [ænd; ənd]
Mademoiselle Helene was very beautiful , as you can see , Messieurs , and
小姐 海伦 曾是 非常 美丽的 , 作为 你 能 看 , 先生们 , 和
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['suːtəz] .
she had many suitors .
她 有 许多 求婚者 .

如您所见，先生们，海伦小姐非常漂亮，有很多追求者。

[æt; ət][læst] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] .
At last , from among them , she chose an English lord .
在 最后的 , 从 之中 他们 , 她 选择 一个 英语 主 .

最后，她从他们当中选中了一位英国勋爵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd]['lʌvəz] , [blæk] [dʒɔːrdʒ] — [lə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nwɑːr] — ['vaʊd] [ðæt]
One of the discarded lovers , Black George — le Georges Noir — vowed that
一 的 这 丢弃 恋人 , 黑色的 乔治 — 勒 乔治 黑色电影 — 发誓 那
[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
she should not belong to the Englishman ,
她 应该 不是 属于 到 这 英国人 ,

其中一位被抛弃的情人，黑乔治（le Georges Noir），发誓她绝不会属于那个英国人。

[ɔːr]['evər] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] .
or ever leave Rougemont .
或者 曾经 离开 鲁日蒙 .

或者永远离开鲁日蒙。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [mædəmwə'zel] [hə'liːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðə; ði][lɔːrd] [dɑːrkɔrt] ,
" She laughed , Mademoiselle Helene , and her father , the Lord d'Harcourt ,
" 她 笑了 , 小姐 海伦 , 和 她 父亲 , 这 主 哈考特 ,
[læft] [tuː] ,
laughed too ,
笑了 也 ,

"海伦小姐笑了，她的父亲哈尔库尔勋爵也笑了。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [men][æt; ət][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] .
for he had many men at arms and was rich and powerful .
为了 他 有 许多 男人 在 武器 和 曾是 富有的 和 强大的 .

因为他手下兵强马壮，而且富有权势。

[blæk] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [læf] , [hiː; hi]['oʊnli][set][hɪz; ɪz][lɪps] ['grɪmli] .

Black	**George**	**did**	**not**	**laugh**	**,**	**he**	**only**	**set**	**his**	**lips**	**grimly**	**.**
黑色的	乔治	做过	不是	笑	,	他	仅有的	放	他的	嘴唇	阴沉地	.

黑乔治没有笑，只是紧抿着嘴唇，神情严肃。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hə'liːn] ['mærid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði]

The	**wedding**	**day**	**came**	**and**	**the**	**beautiful**	**Helene**	**married**	**the**	**English**	**lord**	**in**	**the**
这	婚礼	天	来了	和	这	美丽的	海伦	已婚	这	英语	主	在	这

[greɪt] [hɔːl] ,

great	**hall**	**,**
伟大的	大厅	,

婚礼当天，美丽的赫勒拿在大厅里嫁给了英国勋爵。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌpʃl] [kɪs] ,

but	**just**	**as**	**he**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**for**	**the**	**nuptial**	**kiss**	**,**
但	只是	作为	他	采取	她	在	他的	武器	为了	这	婚礼	吻	,

但就在他将她拥入怀中准备献上新婚之吻时，

[ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

there	**arose**	**a**	**great**	**noise**	**outside**	**.**
那里	出现	一个	伟大的	噪音	外部	.

外面传来一阵巨大的噪音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [dʒɔːrdʒ] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

It	**was**	**Black**	**George**	**attacking**	**the**	**château**	**.**
它	曾是	黑色的	乔治	攻击	这	城堡	.

是黑乔治袭击了城堡。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [hɛ'liːnz] [kɪs] [wɔːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [went] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

"	**The**	**English**	**lord**	**,**	**with**	**Helene's**	**kiss**	**warm**	**upon**	**his**	**lips**	**,**	**went**	**forth**	**to**	**battle**	**.**
"	这	英语	主	,	和	海伦的	吻	温暖的	之上	他的	嘴唇	,	去	前进	到	战斗	.

“英国领主嘴唇上还残留着海伦的吻痕，就上战场了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [lændz][hæd; həd]['nevər] [siːn] ,

There	**was**	**a**	**fight**	**such**	**as**	**these**	**peaceful**	**lands**	**had**	**never**	**seen**	**,**
那里	曾是	一个	斗争	这样的	作为	这些	和平	土地	有	绝不	已见	,

这片和平的土地上爆发了一场前所未有的战争。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ræn] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	**the**	**mountain**	**ran**	**red**	**with**	**blood**	**.**
和	这	山	跑	红色的	和	血	.

山峦被鲜血染红。

[blæk] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktər] .

Black	**George**	**was**	**the**	**victor**	**.**
黑色的	乔治	曾是	这	胜利者	.

黑乔治获胜。

[hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hɑːkət] ,

He	**slew**	**the**	**Englishman**	**,**	**he**	**slew**	**the**	**Lord**	**of**	**Harcourt**	**,**
他	一万	这	英国人	,	他	一万	这	主	的	哈考特	,

他杀死了那个英国人，他杀死了哈考特领主。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

and	**his**	**men**	**hacked**	**to**	**pieces**	**the**	**defenders**	**of**	**the**	**château**	**.**
和	他的	男人	被黑客攻击	到	件	这	后卫	的	这	城堡	.

他的手下将城堡的守军砍成了碎片。

" [blæk] [dʒɔːrdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][men] , [ðer; ðər][swɔːdz] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

"	**Black**	**George**	**,**	**followed**	**by**	**his**	**men**	**,**	**their**	**swords**	**red**	**with**	**blood**	**,**
"	黑色的	乔治	,	随后	经过	他的	男人	,	他们的	剑	红色的	和	血	,

“黑乔治”身后跟着他的手下，他们的剑都被鲜血染红了。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] [hə'liːn] [dɑːrkɔrt] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
came **into** **the** **great** **hall** **where** **Helene** **d'Harcourt** **sat** **on** **the** **throne** **,**
来了 进入 这 伟大的 大厅 在哪里 海伦 哈考特 卫星 在 这 王座 ,

走进大厅，海伦·德·哈库尔正坐在王座上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] .
her **face** **whiter** **than** **her** **wedding** **dress** **.**
她 脸 更白 比 她 婚礼 裙子 .

她的脸比婚纱还要白。

[blæk] [dʒɔːrdʒ] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['baːdi][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Black **George** **flung** **her** **lover's** **body** **at** **her** **feet** **,**
黑色的 乔治 扔 她 恋人的 身体 在 她 脚 ,

黑乔治把她情人的尸体扔到脚边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [huː] [wɜːr; wər] [kraʊtʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊn] [kraɪd]
and **the** **women** **of** **the** **household** **who** **were** **crouched** **about** **the** **throne** **cried**
和 这 女性 的 这 家庭 WHO 是 蹲着 关于 这 王座 哭
[ə'laʊd][wɪð; wɪθ] ['terər] .
aloud **with** **terror** **.**
大声 和 恐怖 .

蜷缩在王座周围的宫女们吓得放声大哭。

[ðə; ði] [fer] [hə'liːn] [dɪd][nɑːt][kraɪ] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][moʊn] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [blæk]
The **fair** **Helene** **did** **not** **cry** **,** **nor** **did** **she** **moan** **;** **she** **only** **looked** **straight** **at** **Black**
这 公平的 海伦 做过 不是 哭 , 也不 做过 她 呻吟 ; 她 仅有的 看起来 直的 在 黑色的
[dʒɔːrdʒ] ,
George **,**
乔治 ,

美丽的海伦娜没有哭泣，也没有呻吟；她只是直直地盯着黑乔治。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] [ðæt] ['saɪlənst] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ;
and **there** **was** **that** **in** **her** **gaze** **that** **silenced** **everyone** **in** **the** **great** **hall** **;**
和 那里 曾是 那 在 她 目光 那 沉默 每个人 在 这 伟大的 大厅 ;

她眼神中流露出的那种神情，让大厅里的所有人都鸦雀无声；

['iːv(ə)n] [blæk] [dʒɔːrdʒ] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
even **Black** **George** **stepped** **back** **a** **pace** **.**
甚至 黑色的 乔治 步 后退 一个 步伐 .

就连黑人乔治也后退了一步。

" [ðen] [hə'liːn] [dɑːrkɔrt] [roʊz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] ,
" **Then** **Helene** **d'Harcourt** **rose** **and** **went** **down** **to** **her** **love** **,**
" 然后 海伦 哈考特 玫瑰 和 去 向下 到 她 爱 ,

“然后海伦·德哈库尔起身，走向她的爱人。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
the **English** **lord** **who** **for** **a** **brief** **moment** **had** **been** **her** **husband** **.**
这 英语 主 WHO 为了 一个 简短的 片刻 有 到过 她 丈夫 .

那位曾短暂成为她丈夫的英国贵族。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][koʊld][lɪps] ;
She **knelt** **beside** **him** **and** **kissed** **his** **cold** **lips** **;**
她 跪下 旁 他 和 亲吻 他的 寒冷的 嘴唇 ;

她跪在他身边，吻了他冰冷的嘴唇；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [veɪl][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz]['baːdi] .
then **she** **took** **her** **wedding** **veil** **and** **laid** **it** **over** **his** **body** **.**
然后 她 采取 她 婚礼 面纱 和 铺设 它 超过 他的 身体 .

然后她拿出自己的婚纱头纱，盖在他的身上。

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
" All the while there was silence in the great hall ,
" 全部 这 尽管 那里 曾是 沉默 在 这 伟大的 大厅 ,

“大厅里一片寂静。”

[waɪl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði][slɪm][gɜːrl][seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
while men and women watched the slim girl say farewell to the man she loved .
尽管 男人 和 女性 观看 这 苗条的 女孩 说 告别 到 这 男人 她 喜爱 .

男人们和女人们看着这位苗条的女孩向她心爱的男人告别。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər][ə; eɪ] [spel] .
They watched almost as though they were under a spell .
他们 观看 几乎 作为 尽管 他们 是 在下面 一个 拼写 .

他们目不转睛地看着，仿佛中了魔法一般。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][veɪl] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
But as the veil fell into place ,
但 作为 这 面纱 跌倒 进入 地方 ,

但随着真相逐渐揭开，

[blæk] [dʒɔːrdʒ] [læft] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [læf] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd]
Black George laughed a long laugh that rang through the room ; then he turned
黑色的 乔治 笑了 一个 长的 笑 那 响铃 通过 这 房间 ; 然后 他 转向
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,
to his followers ,
到 他的 追随者 ,

黑乔治发出响彻房间的爽朗大笑；然后他转向他的追随者们，

[ænd; ənd][kraɪd] ['laʊdli] , - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [jɔːrz] — [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
and cried loudly , ' - The women are yours — take them as you will ,
和 哭 高声 , - 这 女性 是 你的 — 拿 他们 作为 你 将要 ,

他大声喊道：“这些女人是你们的——你们想怎么处置她们就怎么处置她们吧！”

[ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
all but that one who belongs to me . '
全部 但 那 一 WHO 属于 到 我 . -

除了属于我的那一个之外，其他的都是我的。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [həˈliːn] [ænd; ənd] [læft] [əˈgen] .
He gestured toward Helene and laughed again .
他 做手势 朝向 海伦 和 笑了 再次 .

他朝海伦做了个手势，又笑了。

" [həˈliːn] [dɑːrkɔrt] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['slendər] [hænd][æt; ət] [blæk] [dʒɔːrdʒ] . -
" Helene d'Harcourt stood erect and pointed her slender hand at Black George . '
" 海伦 哈考特 站立 直立 和 尖 她 苗条 手 在 黑色的 乔治 . -
[weɪt] ,
Wait ,
等待 ,

海伦·德哈库尔挺直身子，用她纤细的手指着黑乔治。“等等，

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]
' she cried , and there was a quality in her voice that made her
- 她 哭 , 和 那里 曾是 一个 质量 在 她 嗓音 那 制成 她
['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]['tremb(ə)l] .
listeners tremble .
听众 颤抖 .

她哭了起来，她声音里的某种特质让听众不寒而栗。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌn'tɪl][maɪ]['lʌvər] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz]

'	I	shall	belong	to	no	one	until	my	lover	comes	for	me	,	and	till	he	comes
-	我	将	属于	到	不	一	直到	我的	情人	来	为了	我	,	和	直到	他	来

,

,

,

“在我的爱人来接我之前，我不会属于任何人；直到他来接我，

[woʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [blæk] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [ɑːr; ər] [wel] [neɪmd] !

wo	to	you	,	Black	George	,	who	are	well	named	!
wo	到	你	,	黑色的	乔治	,	WHO	是	出色地	命名	!

恭喜你，黑乔治，你的名字起得真好！

[woʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][men] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kɜːrs] ,

Wo	to	you	and	to	all	men	,	for	I	curse	you	with	a	mighty	curse	,
沃	到	你	和	到	全部	男人	,	为了	我	诅咒	你	和	一个	强大的	诅咒	,

你们和所有的人都有祸了，因为我用强烈的咒诅咒诅你们。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

the	curse	of	a	broken	heart	.
这	诅咒	的	一个	破碎的	心	.

心碎的诅咒。

[ænd; ənd][aɪ] [kɜːrs] [ɔːl] [men][fɔːr; fər][ðer; ðər] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] [diːdz] .

And	I	curse	all	men	for	their	black	and	bitter	deeds	.
和	我	诅咒	全部	男人	为了	他们的	黑色的	和	苦的	契约	.

我诅咒所有男人，因为他们犯下了黑暗而邪恶的罪行。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['sentʃəri]['æftər]['sentʃəri] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ]

Year	after	year	,	century	after	century	,	I	will	take	my	vengeance	for	the	wrongs	I
年	后	年	,	世纪	后	世纪	,	我	将要	拿	我的	复仇	为了	这	错误	我

[hæv; həv] ['sʌfərd] ,

have	suffered	,
有	遭受	,

年复一年，百年又百年，我将为我所遭受的冤屈复仇。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ʌn'tɪl][maɪ]['lʌvər] [kʌmz] [ə'gen] [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [blɪs]

and	no	man	shall	be	free	until	my	lover	comes	again	and	we	find	bliss
和	不	男人	将	是	自由的	直到	我的	情人	来	再次	和	我们	寻找	极乐

[tə'geðər] . -

together	.	'
一起	.	-

除非我的爱人再次归来，我们重获幸福，否则任何人都无法获得自由。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːl][wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

"	And	while	the	eyes	of	the	whole	hall	were	riveted	upon	her	,
"	和	尽管	这	眼睛	的	这	所有的	大厅	是	铆接	之上	她	,

“当全场所有人的目光都集中在她身上时，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['dægər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [belt]['ɪntuː][hɜːr; hər]

she	plunged	the	dagger	she	had	taken	from	her	lover's	belt	into	her
她	暴跌	这	匕首	她	有	已采取	从	她	恋人的	腰带	进入	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她将从情人腰带上取下的匕首刺入了自己的心脏。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
For **a** **second** **she** **stood** **swaying** **;** **then** **she** **crumpled** **and** **fell** **beside** **the** **English**
为了 一个 第二 她 站立 摇晃 ; 然后 她 皱巴巴的 和 跌倒 旁 这 英语
[lɔːrd] .
lord **.**
主 .

她摇晃了一下，然后瘫倒在英国勋爵身边。

" [blæk] [dʒɔːrdʒ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **Black** **George** **caught** **her** **and** **held** **her** **in** **his** **arms** **.**
" 黑色的 乔治 捕捉 她 和 握住 她 在 他的 武器 .

“黑乔治抓住了她，把她抱在怀里。”

- [maɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [blæk] [dʒɔːrdʒ] ! -
' **My** **curse** **upon** **you** **,** **Black** **George** **!** **'**
- 我的 诅咒 之上 你 , 黑色的 乔治 ! -

“黑乔治，诅咒你！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] .
she **cried** **.**
她 哭 .

她哭了。

" [maɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [blæk] [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **My** **curse** **upon** **you** **,** **Black** **George** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 我的 诅咒 之上 你 , 黑色的 乔治 , " 她 哭 .

“黑乔治，我诅咒你！”她喊道。

" [blæk] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [kɜːrs] — - ['nevər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] [tuː; tə][faɪnd]
" **Black** **George** **could** **also** **curse** **—** **'** **Never** **shall** **you** **leave** **Rougemont** **to** **find**
" 黑色的 乔治 可以 还 诅咒 — - 绝不 将 你 离开 鲁日蒙 到 寻找
[jʊr; jər]['lʌvər] ,
your **lover** **,**
你的 情人 ,

“黑乔治也会咒骂——‘你永远也别想离开鲁日蒙去寻找你的情人，’”

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] ,
and **never** **shall** **he** **come** **,**
和 绝不 将 他 来 ,

他永远不会来了，

[ʌn'tɪl] — — - [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [fel] ['bækwərd] ['oʊvər]
until **—** **—** **'** **and** **then** **his** **voice** **died** **away** **as** **her** **head** **fell** **backward** **over**
直到 — — - 和 然后 他的 嗓音 死亡 离开 作为 她 头 跌倒 落后 超过
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his **arm** **.**
他的 手臂 .

直到——”然后他的声音渐渐消失，她的头向后仰倒在他的手臂上。

[ðə; ði] [fer] [hə'liːn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
The **fair** **Helene** **was** **beyond** **his** **reach** **.**
这 公平的 海伦 曾是 超过 他的 抵达 .

美丽的海伦娜是他遥不可及的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs]
" **For** **a** **minute** **more** **the** **people** **in** **the** **great** **hall** **were** **paralyzed** **by** **the** **force**
" 为了 一个 分钟 更多的 这 人们 在 这 伟大的 大厅 是 瘫痪 经过 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,
of **the** **terrible** **words** **that** **they** **had** **heard** **,**
的 这 糟糕的 字 那 他们 有 听到 ,

“大厅里的人们被他们听到的可怕话语所震撼，一时之间动弹不得。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ:lz] [deθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	with	the	girl's	death	they	were	released	from	the	spell	and	a
但	和	这	女孩们	死亡	他们	是	发布	从	这	拼写	和	一个

['fjʊri] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [men] .

fury	swept	over	the	men	.
愤怒	扫荡	超过	这	男人	.

但随着女孩的死亡，他们摆脱了魔咒，愤怒席卷了这些男人。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] .

They	rushed	upon	the	women	and	dragged	them	forth	.
他们	匆忙	之上	这	女性	和	拖拽	他们	前进	.

他们冲向妇女们，把她们拖了出来。

[blæk] [dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [hɛ'li:nz] ['bɑ:di][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wer] [hi:; hi] ['berid]

Black	George	took	Helene's	body	and	carried	it	away	,	but	where	he	buried
黑色的	乔治	采取	海伦的	身体	和	携带	它	离开	,	但	在哪里	他	埋葬

[hɜ:r; hər][noʊ][wʌn] [nu:] ,

her	no	one	knew	,
她	不	一	知道	,

黑乔治带走了海伦的尸体，但没有人知道他把她埋在哪里了。

[nɔ:r][kʊd; kəd]['eni] [dɪ'skʌvər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l]

nor	could	any	discover	;	for	the	next	day	he	was	found	in	the	great	hall
也不	可以	任何	发现	;	为了	这	下一个	天	他	曾是	成立	在	这	伟大的	大厅

['reɪvɪŋ] [mæd] ,

raving	mad	,
狂言	疯狂的	,

谁也没能发现真相；因为第二天人们发现他疯癫地躺在大厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [hɛ'li:nz] [kɜ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt][wʌn] ,

and	the	people	said	that	Helene's	curse	was	a	potent	one	,
和	这	人们	说	那	海伦的	诅咒	曾是	一个	强效	一	,

人们说海伦的诅咒威力强大。

[ðæt] [ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:kt] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər]

that	already	it	had	wreaked	vengeance	on	the	one	who	had	wronged	her
那	已经	它	有	破坏	复仇	在	这	一	WHO	有	冤枉	她

[moʊst] .

most	.
最多	.

它已经对那个伤害她最深的人进行了报复。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ru:ʒmɑ:nt] .

"	From	that	day	,	the	château	was	called	Rougemont	.
"	从	那	天	,	这	城堡	曾是	称为	鲁日蒙	.

“从那天起，这座城堡就被称为鲁日蒙城堡。”

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [fel] ['ɪntu:] ['ʌðər] [hændz] .

The	d'Harcourts	were	all	dead	and	the	place	fell	into	other	hands	.
这	-	是	全部	死的	和	这	地方	跌倒	进入	其他	双手	.

德哈库尔家族的人都死了，这地方落入了其他人手中。

[ðen] [ðer; ðər] [gru:] [ʌp][ðə; ði]['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] ,

Then	there	grew	up	the	rumor	that	the	château	was	haunted	,
然后	那里	生长	向上	这	谣言	那	这	城堡	曾是	闹鬼的	,

后来便有传言说这座城堡闹鬼。

[ðæt] [ðə; ði] [fer] [hə'li:n] [rəumd] [θru:] [ɪts] [hɔ:lz] , [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

that	the	fair	Helene	roamed	through	its	halls	,	cut	off	from	her	lover	,
那	这	公平的	海伦	漫游	通过	它是	大厅	,	切	离开	从	她	情人	,

美丽的赫勒涅在宫殿里徘徊，与她的爱人失散了。

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [baɪ] [blæk] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [kɜːrs] .

and	doomed	to	stay	within	these	walls	by	Black	George's	curse	.
和	注定失败	到	停留	之内	这些	墙壁	经过	黑色的	乔治的	诅咒	.

并因黑乔治的诅咒而注定被困于此墙之内。

" [diː] [ˈleɪsi] [ˈsaɪlənt] , - [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] .

"	De	Lacy	silent	,	Wrexler	and	I	looked	at	the	portrait	.
"	德	莱西	沉默的	,	-	和	我	看起来	在	这	肖像	.

德·莱西沉默不语，我和雷克斯勒看着这幅画像。

[maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːrmɔɪl] .

My	own	feelings	were	in	a	turmoil	.
我的	自己的	情怀	是	在	一个	动荡	.

我当时的心情十分复杂。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊsts] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][læst] [naɪt] ;

It	had	been	a	ghost's	lips	that	had	touched	me	last	night	;
它	有	到过	一个	鬼魂	嘴唇	那	有	感动	我	最后的	夜晚	;

昨晚触碰我的，是鬼魂的嘴唇；

[jet] [ˈʃʊrli] [noʊ] [ˈgoʊsts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [siːmd] [soʊ] [ˈriːəl] .

yet	surely	no	ghosts	could	have	been	so	beautiful	or	seemed	so	real	.
然而	一定	不	鬼魂	可以	有	到过	所以	美丽的	或者	似乎	所以	真实的	.

然而，肯定没有鬼魂能如此美丽，如此逼真。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Wrexler	turned	to	me	,
-	转向	到	我	,

雷克斯勒转向我，

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [aɪ] [fel] [ɪn]

"	It	would	be	the	curse	that	has	always	been	upon	me	that	when	I	fell	in
"	它	会	是	这	诅咒	那	有	总是	到过	之上	我	那	什么时候	我	跌倒	在

[lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] !

love	it	would	be	with	a	ghost	!
爱	它	会	是	和	一个	鬼	!

“我一直被诅咒，那就是当我爱上一个鬼魂时！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈvɪvɪd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

"	His	eyes	were	vivid	,	shining	brightly	in	his	pale	face	.
"	他的	眼睛	是	生动	,	灼灼	明亮地	在	他的	苍白	脸	.

“他的眼睛炯炯有神，在苍白的脸上闪闪发光。”

" [aɪ] [nuː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] . "

"	I	knew	when	I	saw	her	on	the	stairway	that	I	loved	her	.	"
"	我	知道	什么时候	我	锯	她	在	这	楼梯	那	我	喜爱	她	.	"

“当我第一眼看到她站在楼梯上时，我就知道我爱上了她。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈruːmər] , " [sed] [diː] [ˈleɪsi] ,

"	There	is	a	rumor	,	"	said	de	Lacy	,
"	那里	是	一个	谣言	,	"	说	德	莱西	,

德莱西说：“有传言说……”

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [siːz] [ðə; ði] [fer] [həˈliːn] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪsədˈventʃər] ,

"	that	the	man	who	sees	the	fair	Helene	will	meet	with	some	misadventure	,
"	那	这	男人	WHO	看到	这	公平的	海伦	将要	见面	和	一些	不幸遭遇	,

“凡是见到美丽的赫勒拿的人，都会遭遇不幸。”

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

unless	she	gives	him	a	kiss	.
除非	她	给予	他	一个	吻	.

除非她吻他。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ræθ] .

Then	**he**	**is**	**protected**	**from**	**her**	**wrath**	**.**
然后	他	是	受保护	从	她	愤怒	.

这样他就能免受她的怒火。

" [aɪ]['stɑːrtɪd] .

"	**I**	**started**	**.**
"	我	开始	.

“我已开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落之门(The Lost Door)
第2/2页

- [smaɪld] .
Wrexler smiled .
- 微笑 .

雷克斯勒笑了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She kissed me with her eyes .
" 她 亲吻 我 和 她 眼睛 .

她用眼神吻了我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd] . "
I am not afraid . "
我 是 不是 害怕的 . "

我不害怕。

" [ðə; ðɪ] [fer] [həˈliːn] [meɪks] [men] [ˈsʌfər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [blæk] [dʒɔːrdʒ] [dɪd]
" The fair Helene makes men suffer to make up for the wrong Black George did
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“美丽的赫勒涅让男人们受苦，以弥补黑人乔治对她犯下的错。”

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [æt; ət] [ˈruːʒmɑːnt] .
For years she has not been seen at Rougemont .
为了 年 她 有 不是 到过 已见 在 鲁日蒙 .

多年来，人们都没有在鲁日蒙见过她。

[læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .
Last night when you described her , I was afraid .
最后的 夜晚 什么时候 你 描述 她 , 我 曾是 害怕的 .

昨晚你描述她的时候，我很害怕。

[maɪ][lɔːrd] , " [diː] [ˈleɪsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [send] [jʊr; jər] [frend] [əˈweɪ] .
My lord , " de Lacy turned to me , " send your friend away .
我的 主 , " 德 莱西 转向 到 我 , " 发送 你的 朋友 离开 .

“大人，”德·莱西转向我，“把你的朋友打发走吧。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['dedli]
If she only looked at him and smiled , there is a grave and deadly
['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
danger for him ,
危险 为了 他 ,

如果她只是看他一眼，对他微笑，那对他来说将是极其危险的。

[mɔːr] ['dedli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ʌniks'pleinəbl] .
more deadly because it may be unexplainable .
更多的 致命 因为 它 可能 是 无法解释 .

更致命的是，它可能无法解释。

[men][əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ] [fer] [həˈliːn] [hæz; həz] [smaɪld] [hæv; həv] [met] [streɪndʒ] ['dɛθs] .
Men upon whom the fair Helene has smiled have met strange deaths .
男人 之上 谁 这 公平的 海伦 有 微笑 有 遇见 奇怪的 死亡人数 .

凡是得到美丽海伦微笑的人，都遭遇了离奇的死亡。

" [æz; əz] - [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [æn; ən]['ɪnwərd] [laɪt] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz]
" As Wrexler looked up at the portrait , an inward light illumined his
" 作为 - 看起来 向上 在 这 肖像 , 一个 向内 光 照明 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“当雷克斯勒抬头看着画像时，他脸上仿佛透出一股内在的光芒。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I am not afraid , " he repeated .
" 我 是 不是 害怕的 , " 他 重复 .

“我不害怕，”他重复道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['dɛθs] .
" There are many deaths .
" 那里 是 许多 死亡人数 .

“死亡人数众多。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
There is the death of the spirit as well as that of the body .
那里 是 这 死亡 的 这 精神 作为 出色地 作为 那 的 这 身体 .

死亡不仅包括肉体的死亡，还包括精神的死亡。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][taɪm] , [frend] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] .
I beg you to go while there is time , friend of my lord .
我 求 你 到 去 尽管 那里 是 时间 , 朋友 的 我的 主 .

我恳求你趁还有时间赶紧走吧，我主的友人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][diː] ['leɪ.siz] [vɔɪs] .
" There was real feeling in de Lacy's voice .
" 那里 曾是 真实的 感觉 在 德 蕾西的 嗓音 .

德·莱西的声音里充满了真情实感。

[aɪ] [tuː] [felt] [ə'freɪd][fɔːr; fər] - .
I too felt afraid for Wrexler .
我 也 毛毡 害怕的 为了 - .

我也很担心雷克斯勒。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌn'wɜːrldli] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd] , [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [tɔːrd]
The strange , unworldly feeling he had always had , the pulling toward
这 奇怪的 , 超凡脱俗的 感觉 他 有 总是 有 , 这 拉 朝向
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
something he knew not what ,
某物 他 知道 不是 什么 ,

他一直都有一种奇怪而超凡脱俗的感觉，一种被某种他不知道是什么的东西牵引的感觉。

[meɪd] [ˌem 'iː] ['dʌbli] ['fɪrf(ə)l] .
made me doubly fearful .
制成 我 双倍 可怕 .

这让我更加害怕。

[hæd; həd][ðə; ði] [fer] [hə'liːn] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ?
Had the fair Helene been calling him all this time , across the world ?
有 这 公平的 海伦 到过 呼叫 他 全部 这 时间 , 穿过 这 世界 ?

难道美丽的赫莲娜一直在世界另一端呼唤他吗?

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
For myself I had no fear .
为了 我 我 有 不 害怕 .

我本人并不害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

She	had	kissed	me	,	and	besides	,
她	有	亲吻	我	,	和	除了	,

她吻了我，而且，

[ˈiːv(ə)n] [deθ] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ˈnevər] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər]

even	death	at	her	hands	would	have	been	preferable	to	never	seeing	her
甚至	死亡	在	她	双手	会	有	到过	优选	到	绝不	看到	她

[əˈgen] .

again	.
再次	.

哪怕死在她手里也比永远见不到她要好。

[ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [həˈliːn] ,

In	these	last	few	minutes	I	had	realized	that	I	too	was	in	love	with	Helene	,
在	这些	最后的	很少	分钟	我	有	已实现	那	我	也	曾是	在	爱	和	海伦	,

在这最后的几分钟里，我意识到我也爱上了海伦。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈvɪzɪt][ˌem ˈiː] [əˈgen] .

that	I	could	hardly	wait	for	the	night	,	in	hopes	that	she	might	visit	me	again	.
那	我	可以	几乎	等待	为了	这	夜晚	,	在	希望	那	她	可能	访问	我	再次	.

我迫不及待地盼望着夜晚的到来，希望她能再次来看我。

[ˈrezəluːtli] [aɪ][pʊt][maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,

Resolutely	I	put	my	own	feelings	in	the	background	,
坚决地	我	放	我的	自己的	情怀	在	这	背景	,

我果断地将自己的感受放在一边，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈpærəmaʊnt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

for	at	the	moment	Wrexler	was	of	paramount	importance	.
为了	在	这	片刻	-	曾是	的	派拉蒙	重要性	.

因为在当时，雷克斯勒至关重要。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][diː] [ˈleɪ.siz] [ˈstɔːri] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [aɪ]

If	there	was	anything	in	de	Lacy's	story	—	and	from	my	own	experience	I
如果	那里	曾是	任何事物	在	德	蕾西的	故事	—	和	从	我的	自己的	经验	我

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — - [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .

was	sure	there	was	—	Wrexler	was	in	danger	.
曾是	当然	那里	曾是	—	-	曾是	在	危险	.

如果德·莱西的故事有任何可信之处——根据我自己的经验，我确信确实如此——那就是雷克斯勒身处险境。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	turned	to	him	.
我	转向	到	他	.

我转向他。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [fərˈgɪv] [maɪˈself] .

"	If	anything	happened	to	you	,	I	could	never	forgive	myself	.
"	如果	任何事物	发生	到	你	,	我	可以	绝不	原谅	我	.

“如果你出了什么事，我永远无法原谅自己。”

[pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [goʊ] .

Perhaps	you'd	better	go	.
也许	你会	更好的	去	.

或许你最好还是走吧。

[aɪ][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][trɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈleɪtər] — [miːt] [juː; jʊ] .

I	could	arrange	a	trip	for	you	,	and	later	—	meet	you	.
我	可以	安排	一个	旅行	为了	你	,	和	之后	—	见面	你	.

我可以为你安排一次旅行，之后——和你见面。

" ['sʌmhaʊ] [di:] ['leɪsi] [si:md] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
" Somehow de Lacy seemed one of us .
" 不知何故 德 莱西 似乎 一 的 我们 .

“不知何故，德·莱西似乎成了我们中的一员。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
I had no hesitancy in speaking before him .
我 有 不 犹豫 在 请讲 前 他 .

我毫不犹豫地在他面前发言。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [nu:] [laɪf] .
He seemed a part of my new life .
他 似乎 一个 部分 的 我的 新的 生活 .

他似乎成了我新生活的一部分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [kʌmz] [ɑ:n] [rer] [ə'keiʒənz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]
With the strange suddenness that comes on rare occasions , we were already
和 这 奇怪的 突然 那 来 在 稀有的 场合 , 我们 是 已经
[frendz] .
friends .
朋友们 .

就像偶尔会发生的那种奇妙的突然一样，我们已经成了朋友。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] .
Wrexler looked at me , then back at the portrait .
- 看起来 在 我 , 然后 后退 在 这 肖像 .

雷克斯勒看了我一眼，然后又看了看画像。

[hə'li:n] [dɑ:rkɔrt] , [hɜ:r; hər] [red] [her] ['gli:mɪŋ] , [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .
Helene d'Harcourt , her red hair gleaming , smiled down upon us .
海伦 哈考特 , 她 红色的 头发 闪闪发光 , 微笑 向下 之上 我们 .

海伦·德哈库尔，一头闪亮的红发，微笑着俯视着我们。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] , [aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
Before he spoke , I knew what he would say ,
前 他 辐 , 我 知道 什么 他 会 说 ,

他开口之前，我就知道他会说什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , " [ən'les] [ju:; jʊ] [kɪk] [ˌem 'i:][aʊt] ,
because in his place I would have said the same , " Unless you kick me out ,
因为 在 他的 地方 我 会 有 说 这 相同的 , " 除非 你 踢 我 出去 ,

因为如果我是他，我也会说同样的话：“除非你把我赶出去，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] .
I want to stay .
我 想 到 停留 .

我想留下。

" [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n] - ['ʃoʊldər] .
" I put my hand on Wrexler's shoulder .
" 我 放 我的 手 在 - 肩膀 .

我把手放在雷克斯勒的肩膀上。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [lets] [si:] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ðen] [wi:l] [noʊ] [ɔ:l][ʌv; əv] ['ru:ʒmɑ:nt] .
Come along , let's see the library , then we'll know all of Rougemont .
来 沿着 , 我们来吧 看 这 图书馆 , 然后 出色地 知道 全部 的 鲁日蒙 .

走吧，我们去看看图书馆，然后我们就能了解鲁日蒙的一切了。

[wiːv] [siːn] ['evriθɪŋ] [els] .
We've seen everything else .
我们已经 已见 一切 别的 .

其他的我们都见识过了。

" ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , - ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] .
" Wrenching his eyes away from the portrait , Wrexler followed us .
" 扭动 他的 眼睛 离开 从 这 肖像 , - 随后 我们 .

雷克斯勒将目光从画像上移开，跟着我们走了。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The library was beautiful ,
这 图书馆 曾是 美丽的 ,

图书馆很漂亮。

[wɪð; wɪθ] ['pænəld] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər]
with paneled walls that had rows and rows of books sunk in their
和 镶板 墙壁 那 有 行 和 行 的 图书 沉没 在 他们的
[depθs] .
depths .
深度 .

墙壁是镶板的，里面摆满了一排排深陷其中的书籍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['oʊkən] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ]
There was a long , oaken table , and on the center of it stood a
那里 曾是 一个 长的 , 橡木 桌子 , 和 在 这 中心 的 它 站立 一个
[kaːvd] ,
carved ,
雕刻 ,

那里有一张长长的橡木桌，桌子中央摆放着一个雕刻精美的物件。

['gɪldɪd] [bɑːks] , [ðə; ði]['kæskɪt] [wɪtʃ] [held] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] .
gilded box , the casket which held my father's letter .
镀金 盒子 , 这 棺材 哪个 握住 我的 父亲的 信 .

镀金盒子，装着我父亲信件的匣子。

[aɪ] [wɪʃt] [ðen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
I wished then that I could read it at once .
我 希望 然后 那 我 可以 读 它 在 一次 .

我当时真希望自己能立刻读完它。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ;
I wish now that I could have , but perhaps it is better that I did not ;
我 希望 现在 那 我 可以 有 , 但 也许 它 是 更好的 那 我 做过 不是 ;

现在我真希望当初那样做了，但也许不那样做反而更好；

[æt; ət] [liːst] [θɪŋz] [muːvd] [æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [ɔː'deɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər]
at least things moved as the fates ordained , and the responsibility for
在 至少 事物 已搬 作为 这 命运 受戒 , 和 这 责任 为了
[wʌt] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] .
what occurred was not mine .
什么 发生 曾是 不是 矿 .

至少事情的发展是按照命运的安排进行的，而所发生的事情的责任不在我。

[ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , ['hæpi] [wʌnz] .
The next three days were quiet , happy ones .
这 下一个 三 天 是 安静的 , 快乐的 一个 .

接下来的三天平静而快乐。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] .
Nothing occurred .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] [ænd; ənd] - [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hə'li:n] .

I	had	no	ghostly	visitant	and	Wrexler	saw	nothing	of	Helene	.
我	有	不	幽灵般的	贵宾	和	-	锯	没有什么	的	海伦	.

我没有遇到任何鬼魂，雷克斯勒也没有见到海伦。

['ʌndər] [di:] ['leɪ.siz] ['ekspɜ:rt] ['gaɪd(ə)ns] , [wi:; wi] [roʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fælkənz] ,

Under	de	Lacy's	expert	guidance	,	we	rode	over	the	estate	,	hunted	with	falcons	,
在下面	德	蕾西的	专家	指导	,	我们	骑	超过	这	财产	,	猎杀	和	猎鹰	,

在德·莱西的专业指导下，我们骑马游览了庄园，并用猎鹰进行了狩猎。

[ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [spɔ:rt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bəuθ] [tʊk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ; ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kɔ:rt] ,

a	pleasing	sport	which	we	both	took	to	our	hearts	;	mingled	with	my	court	,
一个	令人愉悦	运动	哪个	我们	两个都	采取	到	我们的	心	;	混合	和	我的	法庭	,

一项我们俩都非常喜欢的运动；融入了我的宫廷，

[faʊnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

found	the	people	charming	and	highly	cultivated	.
成立	这	人们	迷人	和	高度	栽培	.

觉得当地人很有魅力，也很有修养。

[wi:; wi] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mænər] ['haʊzɪz] .

We	took	lessons	in	the	old	dances	,	visited	the	manor	houses	.
我们	采取	课程	在	这	老的	舞蹈	,	到访	这	庄园	房屋	.

我们学习了古老的舞蹈，参观了庄园。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

It	was	all	very	gay	and	amusing	,	and	I	had	no	longing	for	the
它	曾是	全部	非常	同性恋	和	有趣	,	和	我	有	不	渴望	为了	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] .

outside	world	.
外部	世界	.

一切都非常欢乐有趣，我对外面的世界没有任何向往。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər] [nu:z] .

I	did	not	even	go	down	to	the	lodge	for	news	.
我	做过	不是	甚至	去	向下	到	这	小屋	为了	消息	.

我甚至都没下到旅馆去打听消息。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:]

There	were	many	details	of	the	estate	management	that	I	had	to	go	into
那里	是	许多	细节	的	这	财产	管理	那	我	有	到	去	进入

[wɪð; wɪθ] [di:] ['leɪsi] .

with	de	Lacy	.
和	德	莱西	.

我需要和德·莱西详细讨论庄园管理的许多细节。

[wi:; wi] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ru:ʒmɑ:nt] .

We	spent	several	hours	each	morning	going	over	the	affairs	of	Rougemont	.
我们	花费	一些	小时	每个	早晨	去	超过	这	事务	的	鲁日蒙	.

我们每天早上花几个小时研究鲁日蒙的事务。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

It	was	virtually	a	small	kingdom	,	and	everything	was	referred	to	me	.
它	曾是	几乎	一个	小的	王国	,	和	一切	曾是	指	到	我	.

那简直就是一个小王国，所有事情都要向我汇报。

[ˌnesə'serəli] , [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ] [di:] ['leɪsi] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['mætərz] , - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Necessarily	,	the	time	I	spent	with	de	Lacy	on	such	matters	,	Wrexler	was	alone	.
一定	,	这	时间	我	花费	和	德	莱西	在	这样的	事情	,	-	曾是	独自的	.

必然的是，当我和德·莱西讨论这些事情的时候，雷克斯勒都是独自一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ruːʒmɑːnt] .

He	had	changed	a	great	deal	since	we	had	come	to	Rougemont	.
他	有	已更改	一个	伟大的	交易	自从	我们	有	来	到	鲁日蒙	.

自从我们来到鲁日蒙以来，他变化很大。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

He	had	come	alive	,	and	he	threw	himself	into	everything	with	a	curious
他	有	来	活	,	和	他	扔	他自己	进入	一切	和	一个	好奇的

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

他仿佛焕发了新生，以一种奇特的热情投入到每一件事中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ,

He	was	like	a	person	who	has	been	very	ill	,
他	曾是	喜欢	一个	人	WHO	有	到过	非常	患病的	,

他看起来就像一个病得很重的人，

[huː] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['betər] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['tempəreri] , ['klʌtʃɪz] [laɪf]

who	suddenly	finding	himself	better	and	fearing	it	is	only	temporary	,	clutches	life
WHO	突然	寻找	他自己	更好的	和	害怕	它	是	仅有的	暂时的	,	离合器	生活

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

with	both	hands	.
和	两个都	双手	.

他突然发现自己好转了，但又害怕这只是暂时的，于是紧紧抓住生命不放。

[hiː; hi][dɪ'voʊtɪd] [lɔːŋ] ['aʊərz][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

He	devoted	long	hours	to	reading	the	records	of	the	d'Harcourts	,
他	奉献	长的	小时	到	阅读	这	记录	的	这	-	,

他花费大量时间阅读德哈库尔家族的档案记录。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

until	he	knew	the	family	history	as	well	as	his	own	.
直到	他	知道	这	家庭	历史	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

直到他对家族历史和自己的历史一样了解。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [hə'liːn] ,

I	did	not	mention	Helene	,
我	做过	不是	提到	海伦	,

我没有提到海伦娜。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['seldəm][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

although	there	was	seldom	a	moment	when	she	was	out	of	my	thoughts	.
虽然	那里	曾是	很少	一个	片刻	什么时候	她	曾是	出去	的	我的	想法	.

虽然我几乎无时无刻不在想着她。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

I	found	myself	watching	for	her	day	and	night	,
我	成立	我	观看	为了	她	天	和	夜晚	,

我发现自己日夜都在寻找她的身影。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

and	I	caught	the	same	tension	in	Wrexler's	eyes	as	he	searched	the	shadows	.
和	我	捕捉	这	相同的	紧张	在	-	眼睛	作为	他	搜索	这	阴影	.

当雷克斯勒在阴影中搜寻时，我看到了他眼中同样的紧张。

[ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ;

The	third	night	she	came	again	,	not	to	me	,	but	to	Wrexler	;
这	第三	夜晚	她	来了	再次	,	不是	到	我	,	但	到	-	;

第三晚她又来了，不过不是来找我，而是来找雷克斯勒；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	although	he	was	my	friend	,	I	almost	hated	him	because	he
和	虽然	他	曾是	我的	朋友	，	我	几乎	憎恨	他	因为	他

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

had	seen	her
有	已见	她

虽然他是我朋友，但我几乎恨他，因为他见过她。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

and	I	had	not	.
和	我	有	不是	.

而我没有。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .

He	told	me	next	morning	as	we	walked	along	the	lake	shore	.
他	讲述	我	下一个	早晨	作为	我们	步行	沿着	这	湖	支撑	.

第二天早上，我们沿着湖岸散步时，他告诉我这件事。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] .

"	Jim	,	"	he	said	suddenly	,	"	I	saw	her	last	night	.
"	吉姆	,	"	他	说	突然	,	"	我	锯	她	最后的	夜晚	.

“吉姆，”他突然说道，“我昨晚见到她了。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

She	came	to	my	room	.
她	来了	到	我的	房间	.

她来到了我的房间。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

She	drew	aside	the	curtains	of	the	bed	,	and	leaned	over	me	.
她	画	旁边	这	窗帘	的	这	床	,	和	倾斜	超过	我	.

她拉开床帘，俯身靠近我。

[aɪ][kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [sen'seiʃənz] .

I	can't	describe	my	sensations	.
我	不能	描述	我的	感觉	.

我无法形容我的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [laɪf][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɪn] [speɪs] — [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər]

It	was	almost	as	though	life	were	suspended	in	space	—	like	a	bridge	over
它	曾是	几乎	作为	尽管	生活	是	暂停	在	空间	—	喜欢	一个	桥	超过

[ə; eɪ] ['taɪmləs] [siː] .

a	timeless	sea	.
一个	永恒	海	.

仿佛生命悬浮在空间之中——就像一座横跨永恒之海的桥梁。

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	had	nothing	to	say	.
"	我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

[aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [hiː; hi][felt] .

I	knew	so	well	how	he	felt	.
我	知道	所以	出色地	如何	他	毛毡	.

我非常了解他的感受。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " - [went] [ɑːn] ; " [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

"	She	leaned	closer	and	closer	to	me	,	"	Wrexler	went	on	;	"	then	she	smiled	,
"	她	倾斜	更近	和	更近	到	我	,	"	-	去	在	;	"	然后	她	微笑	,

“她越靠越近，”雷克斯勒继续说道，“然后她笑了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	before	I	could	find	my	breath	to	speak	,	she	was	gone	.
和	前	我	可以	寻找	我的	气息	到	说话	,	她	曾是	已消失	.

我还没来得及喘口气说话，她就已经走了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

This	is	the	second	time	she	has	smiled	at	me	.
这	是	这	第二	时间	她	有	微笑	在	我	.

这是她第二次对我微笑。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['kwɑːləti][ɪn] [ðoʊz] [red] [lɪps] .

I	felt	a	nameless	fear	,	as	though	there	was	a	threatening	quality	in	those	red	lips	.
我	毛毡	一个	无名	害怕	,	作为	尽管	那里	曾是	一个	威胁	质量	在	那些	红色的	嘴唇	.

我感到一种难以名状的恐惧，仿佛那双红唇中蕴含着某种威胁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [blæk] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] .

She	looked	at	me	as	though	I	might	have	been	Black	George	himself	.
她	看起来	在	我	作为	尽管	我	可能	有	到过	黑色的	乔治	他自己	.

她看着我，仿佛我就是黑乔治本人。

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɔːl][maɪ] ['envi] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] [frend] .

"	In	that	moment	,	all	my	envy	was	swept	away	by	anxiety	for	my	friend	.
"	在	那	片刻	,	全部	我的	嫉妒	曾是	扫荡	离开	经过	焦虑	为了	我的	朋友	.

“那一刻，我所有的嫉妒都被对朋友的担忧所取代。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] .

Indeed	,	I	wished	she	had	kissed	him	,	for	then	he	would	have	been	safe	.
的确	,	我	希望	她	有	亲吻	他	,	为了	然后	他	会	有	到过	安全的	.

我真希望她吻了他，那样他就安全了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][beg] - [tuː; tə] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] ,

I	started	to	speak	,	to	beg	Wrexler	to	leave	Rougemont	,
我	开始	到	说话	,	到	求	-	到	离开	鲁日蒙	,

我开始开口，恳求雷克斯勒离开鲁日蒙。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][kʊd; kəd] [liːv] [maɪ] [maʊθ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

but	before	the	words	could	leave	my	mouth	,	I	saw	her	.
但	前	这	字	可以	离开	我的	嘴	,	我	锯	她	.

但我话还没说完，就看到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ,

She	was	standing	in	the	path	some	distance	away	,	directly	in	line	with	my	eyes	,
她	曾是	常设	在	这	小路	一些	距离	离开	,	直接地	在	线	和	我的	眼睛	,

她站在不远处的小路上，正好与我的视线齐平。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'presɪvli] .

and	she	was	shaking	her	head	impressively	.
和	她	曾是	摇晃	她	头	令人印象深刻	.

她用力地摇了摇头。

[aɪ] [nuː] ['ɪnstəntli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

I	knew	instantly	what	she	meant	.
我	知道	即刻	什么	她	意思是	.

我立刻明白了她的意思。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][send] - [əˈweɪ] .

I	was	not	to	send	Wrexler	away	.
我	曾是	不是	到	发送	-	离开	.

我不能把雷克斯勒送走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

He	could	not	see	her	,	because	at	the	moment	he	was	facing	me	,
他	可以	不是	看	她	,	因为	在	这	片刻	他	曾是	面向	我	,

他看不到她，因为当时他正对着我。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

his	hand	on	my	arm	.
他的	手	在	我的	手臂	.

他的手放在我的胳膊上。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] ['stedi] .

His	fingers	touching	me	were	not	quite	steady	.
他的	手指	接触	我	是	不是	相当	稳定的	.

他触碰我的手指不太稳定。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] .

It	brought	me	back	to	reality	.
它	带来	我	后退	到	现实	.

它让我回到了现实。

" - , " [aɪ][kraɪd] , " [juː; jʊ] — [kʊd; kəd] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] .

"	Wrexler	,	"	I	cried	,	"	you	—	could	leave	Rougemont	.
"	-	,	"	我	哭	,	"	你	—	可以	离开	鲁日蒙	.

“雷克斯勒，”我喊道，“你——可以离开鲁日蒙了。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	Her	eyes	clouded	with	anger	.
"	她	眼睛	阴天	和	愤怒	.

她眼中充满了愤怒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪˈproʊtʃfəli] , [kəˈmændɪŋli] .

She	looked	at	me	reproachfully	,	commandingly	.
她	看起来	在	我	责备地	,	威严地	.

她用责备、命令的目光看着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]

As	though	I	were	dreaming	,	I	heard	my	own	voice	,	"	I	don't	want	you	to
作为	尽管	我	是	做梦	,	我	听到	我的	自己的	嗓音	,	"	我	不	想	你	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

仿佛在做梦，我听到了自己的声音：“我不想让你走，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

I	would	be	lonely	without	you	.
我	会	是	孤独	没有	你	.

如果没有你，我会感到孤独。

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .

Perhaps	there	is	no	danger	.
也许	那里	是	不	危险	.

或许根本没有危险。

" - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

"	Wrexler	looked	at	me	curiously	.
"	-	看起来	在	我	奇怪的是	.

雷克斯勒好奇地看着我。

" [ðer; ðər][ɪz][rɪsk] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] ,
" There is risk , I know that , but I do not care ,
" 那里 是 风险 , 我 知道 那 , 但 我 做 不是 关心 ,

“我知道有风险，但我不在乎。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['iːtn] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l][drʌg] ,
I am like a man who has eaten a strange and terrible drug ,
我 是 喜欢 一个 男人 WHO 有 吃 一个 奇怪的 和 糟糕的 药品 ,

我感觉自己就像吃了某种奇怪可怕的毒品一样。

[huː] [noʊz] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
who knows the danger , but can not resist it .
WHO 知道 这 危险 , 但 能 不是 抵抗 它 .

明知危险却无法抗拒。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] .
I will stay .
我 将要 停留 .

我会留下来。

" [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] [hə'liːn] [smaɪld] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [brɔːd]
" Beyond him Helene smiled a satisfied smile , as she looked at Wrexler's broad
" 超过 他 海伦 微笑 一个 使满意 微笑 , 作为 她 看起来 在 - 广阔
[bæk] .
back .
后退 .

“海伦越过他，露出了满意的笑容，她看着雷克斯勒宽阔的背影。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'freɪd] .
It made me feel afraid .
它 制成 我 感觉 害怕的 .

这让我感到害怕。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [geɪz] [swept] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Then suddenly her gaze swept to me ,
然后 突然 她 目光 扫荡 到 我 ,

然后，她的目光突然转向了我。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læŋgərəs] [wʌn] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ɔːl] [θɪŋz] .
and the smile changed into a languorous one that promised all things .
和 这 微笑 已更改 进入 一个 慵懒的 一 那 承诺 全部 事物 .

微笑变成了一种慵懒的、仿佛预示着一切的笑容。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [fɪr] .
My heart beat faster , and I forgot my fear .
我的 心 打 快点 , 和 我 忘了 我的 害怕 .

我的心跳加速，恐惧感也随之消失了。

- [muːvd] ['restləsli] , ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] .
Wrexler moved restlessly , turning so that we were side by side .
- 已搬 躁动不安 , 转弯 所以 那 我们 是 边 经过 边 .

雷克斯勒不安地挪动着身子，转过身来，让我们并肩而立。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['sekənd] [hə'liːn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] — [haʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Even in that second Helene had vanished — how , I do not know .
甚至 在 那 第二 海伦 有 消失了 — 如何 , 我 做 不是 知道 .

甚至在那一刻，海伦也消失了——至于怎么消失的，我不知道。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
One minute she was there , the next she was not .
一 分钟 她 曾是 那里 , 这 下一个 她 曾是 不是 .

前一秒她还在那里，下一秒她就不见了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ˈsloʊli] .
We walked along slowly .
我们 步行 沿着 缓慢地 .

我们慢慢地走着。

[ˈfaɪnəli] - [spoʊk] .
Finally Wrexler spoke .
最后 - 辐 .

最后，雷克斯勒开口说话了。

" [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənz] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ðæt] [ˈwaɪdli] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
" No matter what happens , and I mean that widely , my friend , you are not
" 不 事情 什么 发生 , 和 我 意思是 那 广泛 , 我的 朋友 , 你 是 不是
[tuː; tə] [rɪˈgret] .
to regret .
到 后悔 .

“无论发生什么，我指的是各种可能的情况，我的朋友，你都不要后悔。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] .
For a little time I have been happy .
为了 一个 小的 时间 我 有 到过 快乐的 .

我短暂地享受过一段快乐时光。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈlaɪv] .
I have come alive .
我 有 来 活 .

我感觉自己活过来了。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [reɪθ] .
I have loved , even though the woman that I love is a wraith .
我 有 喜爱 , 甚至 尽管 这 女士 那 我 爱 是 一个 幽灵 .

我曾爱过，即使我爱的女人是一个幽灵。

[aɪ][hæv; həv][felt][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][aɪ] [θɔːt] [ˈnevər][tuː; tə] [fiːl] .
I have felt a sensation I thought never to feel .
我 有 毛毡 一个 感觉 我 想法 绝不 到 感觉 .

我感受到了一种我以为永远不会有的感觉。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [pres] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] ,
If I could hold her in my arms and press my lips to hers ,
如果 我 可以 抓住 她 在 我的 武器 和 按 我的 嘴唇 到 她的 ,

如果我能把她拥在怀里，吻上她的唇，

[aɪ] [wʊd] [kaʊnt][ðə; ði][wɜːrld] [wel] [lɔːst] .
I would count the world well lost .
我 会 数数 这 世界 出色地 丢失的 .

我会认为世界已经彻底失去了意义。

" [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [gɑːd][ˈpɪti][ˌem ˈiː] ! — [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][felt] .
" I could say nothing , because — God pity me ! — I knew just how he felt .
" 我 可以 说 没有什么 , 因为 — 上帝 遗憾 我 ! — 我 知道 只是 如何 他 毛毡 .

“我什么也说不出来，因为——上帝可怜我吧！——我完全明白他的感受。”

[ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] .
The days slipped away quickly .
这 天 滑倒了 离开 迅速地 .

时间过得真快。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [həˈliːn] [əˈgen] , [bʌt; bət] - [dɪd] .
I did not see Helene again , but Wrexler did .
我 做过 不是 看 海伦 再次 , 但 - 做过 .

我之后再也没见过海伦，但雷克斯勒见到了她。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑ:rdn] , [wer] [ðeɪ] [spent] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] .

Almost	**every**	**day**	**he**	**met**	**her**	**in**	**the**	**rose**	**garden**	**,**	**where**	**they**	**spent**	**long**	**hours**	**.**
几乎	每一个	天	他	遇见	她	在	这	玫瑰	花园	,	在哪里	他们	花费	长的	小时	.

他几乎每天都在玫瑰园与她见面，他们在那里度过漫长的时光。

[hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'lu:sɪv] ,

He	**told**	**me**	**that**	**she**	**was**	**always**	**elusive**	**,**
他	讲述	我	那	她	曾是	总是	难以捉摸的	,

他告诉我她总是行踪飘忽不定。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['kɪndər] .

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**promising**	**that**	**some**	**day**	**she**	**would**	**be**	**kinder**	**.**
但	在	这	相同的	时间	有前途	那	一些	天	她	会	是	幼儿园	.

但同时她也承诺，总有一天她会变得更善良。

[hi:; hi] [sed] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊldən] ['hʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [hi:; hi]

He	**said**	**her**	**voice**	**was**	**like**	**golden**	**honey**	**and**	**that**	**without**	**her**	**he**
他	说	她	嗓音	曾是	喜欢	金的	蜂蜜	和	那	没有	她	他

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪs] [laɪf] .

could	**not**	**face**	**life**	**.**
可以	不是	脸	生活	.

他说她的声音像金色的蜂蜜一样甜美，没有她他无法面对生活。

[wʌns] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [di:] ['leɪsi] .

Once	**I**	**saw**	**them**	**myself**	**,**	**as**	**I**	**came**	**from**	**an**	**interview**	**with**	**de**	**Lacy**	**.**
一次	我	锯	他们	我	,	作为	我	来了	从	一个	面试	和	德	莱西	.

我亲眼见过他们，当时我刚结束对德·莱西的采访。

[æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [roʊz] ['gɑ:rdn] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

As	**I**	**approached**	**the**	**rose**	**garden**	**through**	**an**	**opening**	**in**	**the**	**arches**	**,**
作为	我	接近	这	玫瑰	花园	通过	一个	开幕	在	这	拱门	,

当我穿过拱门上的一个开口走向玫瑰园时，

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ,

I	**saw**	**them**	**sitting**	**side**	**by**	**side**	**on**	**the**	**marble**	**bench**	**,**	**and**	**of**	**the**	**two**	**,**
我	锯	他们	坐着	边	经过	边	在	这	大理石	长椅	,	和	的	这	二	,

我看到他们并排坐在大理石长凳上，而这两人中，

[hə'li:n] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɜ:rθli] .

Helene	**looked**	**the**	**more**	**earthly**	**.**
海伦	看起来	这	更多的	尘世的	.

海伦看起来更像凡人。

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [groʊn] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'θɪriəl] ['evri] [deɪ] .

For	**Wrexler**	**had**	**grown**	**paler**	**and**	**more**	**ethereal**	**every**	**day**	**.**
为了	-	有	生长	肤色较浅	和	更多的	空灵的	每一个	天	.

雷克斯勒一天比一天苍白，一天比一天飘渺。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lu:mɪnəs] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ə'dɔ:rɪŋli] .

His	**eyes**	**were**	**luminous**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**adoringly**	**.**
他的	眼睛	是	发光的	作为	他	看起来	在	她	深情地	.

他满眼爱慕地望着她，双眼闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [kɜ:rvd] ['swi:tli] .

She	**saw**	**me**	**first**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**curved**	**sweetly**	**.**
她	锯	我	第一的	,	和	她	嘴唇	弯曲	甜蜜地	.

她先看到了我，嘴角勾起一抹甜美的弧度。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] ['fæʃ(ə)n] ,

She	**rose**	**in**	**a**	**leisurely**	**fashion**	**,**
她	玫瑰	在	一个	悠闲	时尚	,

她悠然起身。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈkɜːrtsi] [tuː; tə] - ; [ðen] [waɪl]

turned	**her**	**back**	**to**	**me**	**and**	**dropped**	**a**	**low**	**curtsy**	**to**	**Wrexler**	**;**	**then**	**while**
转向	她	后退	到	我	和	掉落	一个	低的	屈膝礼	到	-	;	然后	尽管

[aɪ] [stɪl] [wɑːtʃt] ,

I	**still**	**watched**	**,**
我	仍然	观看	,

她背对着我，向雷克斯勒低行了一个屈膝礼；然后，就在我还在看着的时候，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [wʌn] [ˈslendər] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	**extended**	**one**	**slender**	**hand**	**to**	**him**	**.**
她	扩展	一	苗条	手	到	他	.

她向他伸出一只纤细的手。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ɪts][sɔːft] [ˈwaɪtnəs] .

He	**bent**	**over**	**it**	**,**	**his**	**lips**	**touched**	**its**	**soft**	**whiteness**	**.**
他	弯曲	超过	它	,	他的	嘴唇	感动	它是柔软的		白人	.

他俯身靠近，嘴唇触碰到了它柔软的白色。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [laɪk][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈbelz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

A	**little**	**laugh**	**like**	**the**	**tinkle**	**of**	**silver**	**bells**	**swept**	**through**	**the**	**garden**	**;**	**then**	**she**
一个	小的	笑	喜欢	这	小便	的	银	铃铛	扫荡	通过	这	花园	;	然后	她

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

一声轻笑，如同银铃叮当，回荡在花园中；然后，她就消失了。

- [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

Wrexler	**stood**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**trance**	**.**
-	站立	喜欢	一个	男人	在	一个	发呆	.

雷克斯勒呆呆地站着，仿佛陷入了某种恍惚状态。

[aɪ] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwərd] .

I	**came**	**quickly**	**forward**	**.**
我	来了	迅速地	向前	.

我迅速上前。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] !

"	**You**	**are**	**playing**	**with**	**fire**	**!**
"	你	是	玩耍	和	火	!

你这是在玩火!

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

- [raʊzd] .

Wrexler	**roused**	**.**
-	唤醒	.

雷克斯勒被唤醒了。

" [juː; jʊ] [sɔː] ?

"	**You**	**saw**	**?**
"	你	锯	?

你看到了吗?

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔːr] ['lʌvli] ?
" Have you ever seen anything more beautiful , more lovely ?
" 有 你 曾经 已见 任何事物 更多的 美丽的 , 更多的 迷人的 ?

你见过比这更美丽、更可爱的事物吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] ['eni] [mɔːr] .
" I'm not afraid any more .
" 我是 不是 害怕的 任何 更多的 .

我不再害怕了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — —
She has promised me — —
她 有 承诺 我 — —

她向我承诺过——

" [bʌt; bət] [wʌt] [hə'liːn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər] - [maʊθ]
" But what Helene had promised I was not to know , for Wrexler's mouth
" 但 什么 海伦 有 承诺 我 曾是 不是 到 知道 , 为了 - 嘴
[ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
shut with a snap .
关闭 和 一个 折断 .

但海伦答应过我的事情，我并不知道，因为雷克斯勒的嘴巴啪的一声闭上了。

[wen] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
When I pressed him , he shook his head .
什么时候 我 按下 他 , 他 摇晃 他的 头 .

当我追问他时，他摇了摇头。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , ['kerfəli] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [wʌz; wəz]
Finally he said , carefully choosing his words with a reluctance that was
最后 他 说 , 小心 选择 他的 字 和 一个 不情愿 那 曾是
[streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
strange to him :
奇怪的 到 他 :

最后，他斟酌着字句，带着一种连他自己都觉得奇怪的犹豫，开口说道：

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['græntɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] .
" To me is to be granted something beyond the knowledge of mortal man .
" 到 我 是 到 是 的确 某物 超过 这 知识 的 凡人 男人 .

“对我而言，这意味着被赋予凡人无法理解的事物。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
I can tell you no more , but some day you will know .
我 能 告诉 你 不 更多的 , 但 一些 天 你 将要 知道 .

我不能再告诉你更多了，但总有一天你会明白的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [træn'sendid] [ɜːrθ] .
" There was an expression on his face that transcended earth .
" 那里 曾是 一个 表达 在 他的 脸 那 超越 地球 .

“他脸上的表情超越了尘世。”

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][diː] ['leɪsi] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [fɪrz] .
The next night I spoke to de Lacy and told him my fears .
这 下一个 夜晚 我 辐 到 德 莱西 和 讲述 他 我的 恐惧 .

第二天晚上，我跟德·莱西谈了谈，告诉他我的担忧。

- [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊz] ['gɑːrdn] .

Wrexler	**was**	**spending**	**more**	**and**	**more**	**time**	**in**	**the**	**rose**	**garden**	**.**
-	曾是	开支	更多的	和	更多的	时间	在	这	玫瑰	花园	.

雷克斯勒在玫瑰园里待的时间越来越长。

[aɪ]['hɑːrdli] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**hardly**	**saw**	**him**	**,**	**and**	**he**	**would**	**not**	**discuss**	**anything**	**with**	**me**	**.**
我	几乎	锯	他	,	和	他	会	不是	讨论	任何事物	和	我	.

我几乎没见过他，他也不愿意和我谈任何事情。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['steɪtli] , ['elɪgəntli] [sɜːrvd] [miːlz] , [hiː; hi] ['berli] [spoʊk] .

Even	**at**	**the**	**stately**	**,**	**elegantly**	**served**	**meals**	**,**	**he**	**barely**	**spoke**	**.**
甚至	在	这	庄严	,	优雅地	服务	餐	,	他	仅仅	辐	.

即使在庄重典雅的宴席上，他也几乎不说话。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .

He	**always**	**seemed**	**to**	**be**	**listening**	**,**	**waiting**	**.**
他	总是	似乎	到	是	聆听	,	等待	.

他似乎总是在倾听，在等待。

[diː] ['leɪsi] [ʃerd] [maɪ] [fɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help] .

De	**Lacy**	**shared**	**my**	**fears**	**,**	**but**	**he**	**suggested**	**nothing**	**to**	**help**	**.**
德	莱西	共享	我的	恐惧	,	但	他	建议	没有什么	到	帮助	.

德·莱西和我一样担心，但他没有提出任何有用的建议。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɑːrkt] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	**He**	**has**	**been**	**marked**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely**	**.**
"	他	有	到过	标记	,	我的	主	,	"	他	说	严重地	.

“大人，他已被盯上。”他严肃地说。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] .

"	**We**	**can**	**only**	**pray**	**.**
"	我们	能	仅有的	祈祷	.

我们只能祈祷了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [prerz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['refjuːdʒ] , [fɔːr; fər] [hə'liːn] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

But	**even**	**in**	**prayers**	**there**	**is**	**no**	**refuge**	**,**	**for**	**Helene**	**is**	**beyond**	**such**	**things**	**.**	**"**
但	甚至	在	祈祷	那里	是	不	避难所	,	为了	海伦	是	超过	这样的	事物	.	"

但即使在祈祷中也无济于事，因为海伦超越了这一切。

" ['ʃʊrli] — — " [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

"	**Surely**	**—**	**—**	**"**	**I**	**began**	**to**	**remonstrate**	**.**
"	一定	—	—	"	我	开始	到	抗议	.

“当然——”我开始辩解。

" [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] ,

"	**The**	**power**	**of**	**evil**	**is**	**as**	**strong**	**as**	**the**	**power**	**of**	**good**	**,**
"	这	力量	的	邪恶的	是	作为	强的	作为	这	力量	的	好的	,

邪恶的力量与善良的力量一样强大。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

or	**at**	**least**	**there**	**is**	**little**	**between**	**them**	**.**
或者	在	至少	那里	是	小的	之间	他们	.

或者至少他们之间几乎没有什么区别。

[hə'liːn] [hɜːr'self][ɪz] [baʊnd] [fæst][baɪ] [heɪt] [ʌv; əv] [blæk] [dʒɔːrdʒ] .

Helene	**herself**	**is**	**bound**	**fast**	**by**	**hate**	**of**	**Black**	**George**	**.**
海伦	她自己	是	边界	快速地	经过	恨	的	黑色的	乔治	.

海伦本人对黑乔治恨之入骨。

" [kɜːrs] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [nuː] [ðæt] — ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['læstɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd]

"	Curses	live	,	I	knew	that	—	witness	the	lasting	quality	of	the	curses	and
"	诅咒	居住	,	我	知道	那	—	证人	这	持久	质量	的	这	诅咒	和

['spɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [priːsts] .

spells	of	the	Egyptian	priests	.
咒语	的	这	埃及人	神父	.

"诅咒是会持续存在的，我知道这一点——看看埃及祭司的诅咒和咒语的持久性就知道了。"

[bʌt; bət] [həˈliːn] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)l] .

But	Helene	was	not	evil	.
但	海伦	曾是	不是	邪恶的	.

但海伦娜并非邪恶之人。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	said	as	much	.
我	说	作为	很多	.

我说过类似的话。

[diː] ['leɪsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

De	Lacy	shook	his	head	.
德	莱西	摇晃	他的	头	.

德·莱西摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʌvər] .

"	She	is	cut	off	from	her	lover	.
"	她	是	切	离开	从	她	情人	.

她与爱人失散了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['kaɪndli] [tɔːrd] [men] .

She	does	not	feel	kindly	toward	men	.
她	做	不是	感觉	亲切地	朝向	男人	.

她对男性没有好感。

[rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['vendʒəns] ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] , [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

Remember	she	promised	vengeance	century	after	century	,	that	day	in	the	great	hall	.
记住	她	承诺	复仇	世纪	后	世纪	,	那	天	在	这	伟大的	大厅	.

记住，在那一天，在大厅里，她发誓要复仇，而且是几个世纪以来都要复仇。

" [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][maɪ] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

"	That	night	in	the	silence	of	my	chamber	I	called	her	name	.
"	那	夜晚	在	这	沉默	的	我的	房间	我	称为	她	姓名	.

"那天晚上，在我寂静的房间里，我呼唤着她的名字。"

" [həˈliːn] ! [həˈliːn] !

"	Helene	!	Helene	!
"	海伦	!	海伦	!

"海伦！海伦！"

" [aɪ] [flʌŋ] [maɪ]['ægənaɪzd] ['sʌmənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	I	flung	my	agonized	summons	into	the	night	,	but	there	was	no	answer	.
"	我	扔	我的	痛苦的	传票	进入	这	夜晚	,	但	那里	曾是	不	回答	.

"我向夜空发出痛苦的呼唤，但无人应答。"

[aɪ] [went] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][diː] ['leɪsi] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['hævək]

I	went	over	in	my	mind	the	tales	de	Lacy	had	told	me	of	the	havoc
我	去	超过	在	我的	头脑	这	故事	德	莱西	有	讲述	我	的	这	混乱

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] ;

she	had	caused	;
她	有	导致	;

我回想起德·莱西告诉我的她所造成的破坏；

[haʊ] [wʌn][mæn][hæd; həd][kæst][hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tɜːrət] , ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər]
how **one** **man** **had** **cast** **himself** **down** **from** **the** **highest** **turret** **,** **crying** **her**
如何 一 男人 有 投掷 他自己 向下 从 这 最高 炮塔 , 哭泣 她
[neɪm] ;
name **;**
姓名 ;

一个男人从最高的塔楼上跳了下来，呼喊着她的名字；

[haʊ] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði][roʊz] ['gɑːrdn] , ['hɔːrər] ['froʊz(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
how **another** **had** **been** **found** **dead** **in** **the** **rose** **garden** **,** **horror** **frozen** **on** **his** **face** **.**
如何 其他 有 到过 成立 死的 在 这 玫瑰 花园 , 恐怖 冷冻 在 他的 脸 .

另一个人被发现死在玫瑰园里，脸上满是惊恐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [deθ] [ɔːr] ['mædnəs]
There **were** **still** **others** **who** **had** **looked** **upon** **her** **,** **and** **death** **or** **madness**
那里 是 仍然 其他的 WHO 有 看起来 之上 她 , 和 死亡 或者 疯狂
[keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
came **as** **the** **result** **.**
来了 作为 这 结果 .

还有一些人曾偷看过她，结果要么死亡，要么发疯。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['terər] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər]
The **more** **I** **thought** **of** **these** **tales** **of** **terror** **,** **the** **more** **I** **feared** **for**
这 更多的 我 想法 的 这些 故事 的 恐怖 , 这 更多的 我 害怕 为了
- .
Wrexler **.**
- .

我越想这些恐怖故事，就越为雷克斯勒感到担忧。

[æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] .
At **last** **I** **could** **stand** **no** **more** **.**
在 最后的 我 可以 站立 不 更多的 .

我最终再也无法忍受了。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] ['velvɪt] [roʊb] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ]
I **thrust** **my** **arms** **into** **the** **rich** **velvet** **robe** **that** **had** **taken** **the** **place** **of** **my**
我 推力 我的 武器 进入 这 富有的 天鹅绒 长袍 那 有 已采取 这 地方 的 我的
[bæθ] [gaʊn] ,
bath **gown** **,**
洗澡 袍 ,

我把胳膊伸进那件代替浴袍的华丽天鹅绒长袍里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - [ruːm] .
and **went** **to** **Wrexler's** **room** **.**
和 去 到 - 房间 .

然后去了雷克斯勒的房间。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [stʊd] [bæk] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pæs] .
The **guards** **stood** **back** **to** **let** **me** **pass** **.**
这 守卫 站立 后退 到 让 我 经过 .

卫兵们退后一步，让我通过。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,
I **did** **not** **mean** **to** **wake** **him** **,**
我 做过 不是 意思是 到 唤醒 他 ,

我并非有意吵醒他。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnər] [fɔːr'boʊdɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
but **some** **inner** **foreboding** **made** **me** **feel** **I** **must** **know** **that** **he** **was** **safe** **.**
但 一些 内 不祥的预感 制成 我 感觉 我 必须 知道 那 他 曾是 安全的 .

但某种内心的不祥预感让我觉得我必须知道他是否安全。

[æz; əz][aɪ] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

As	I	drew	aside	the	curtains	of	his	bed	,
作为	我	画	旁边	这	窗帘	的	他的	床	,

当我拉开他床边的帘子时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈtaɪərli][ˈstaɪf(ə)l][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][wʌz; wəz]

I	could	not	entirely	stifle	the	cry	that	came	to	my	lips	,	for	the	bed	was
我	可以	不是	完全	窒息	这	哭	那	来了	到	我的	嘴唇	,	为了	这	床	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

我无法完全抑制住涌上心头的哭喊，因为床上空无一人。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] [roʊz] .

But	upon	the	pillow	lay	a	small	,	white	rose	.
但	之上	这	枕头	躺	一个	小的	,	白色的	玫瑰	.

但枕头上却放着一朵小小的白玫瑰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [juːz][ɪn][ˈfjuːnərəl] [riθs] [ɪn] [fræns] .

It	was	the	kind	they	use	in	funeral	wreaths	in	France	.
它	曾是	这	种类	他们	使用	在	葬礼	花圈	在	法国	.

这是法国葬礼花圈上常用的那种花粉。

[maɪ] [hɑːrt] [ˈɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] .

My	heart	almost	stopped	beating	.
我的	心	几乎	停止	殴打	.

我的心脏几乎停止了跳动。

[ðə; ði][roʊz] [ˈgɑːrdn] ! — [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

The	rose	garden	!	—	or	perhaps	the	library	.
这	玫瑰	花园	!	—	或者	也许	这	图书馆	.

玫瑰园！——或者图书馆也行。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnɔːrm(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

A	more	normal	thought	struck	me	.
一个	更多的	普通的	想法	击	我	.

我脑海中突然闪过一个更正常的想法。

- [maɪt] [hæv; həv][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [riːd] .

Wrexler	might	have	wanted	to	read	.
-	可能	有	通缉	到	读	.

雷克斯勒或许想读读书。

[aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [tuː; tə][faɪnd][diː][ˈleɪsi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði]

I	rushed	into	the	hall	,	to	find	de	Lacy	waiting	for	me	,	summoned	by	the
我	匆忙	进入	这	大厅	,	到	寻找	德	莱西	等待	为了	我	,	被召唤	经过	这

[gɑːrdz] .

guards	.
守卫	.

我冲进大厅，发现德·莱西正在等我，他是被卫兵叫来的。

[hiː; hi][held][ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈkænd(ə)l] - [stɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tɔːl] , [waɪt] [ˈkænd(ə)l] [bəːnd] .

He	held	a	silver	candle	-	stick	in	which	a	tall	,	white	candle	burned	.
他	握住	一个	银	蜡烛	-	戳	在	哪个	一个	高的	,	白色的	蜡烛	烧伤	.

他手里拿着一个银烛台，上面燃烧着一根高高的白色蜡烛。

" [ðə; ði][ˈlaɪbreri] !

"	The	library	!
"	这	图书馆	!

“图书馆！”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
That was nearest , we should try it first .
那 曾是 最近的 , 我们 应该 尝试 它 第一的 .

那是最近的，我们应该先试试。

[diː] ['leɪsi] [nuː] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
De Lacy knew my meaning .
德 莱西 知道 我的 意义 .

德·莱西明白我的意思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]
He had instantly grasped the situation and his face was white and
[tens] .
tense .
他 有 即刻 抓住 这 情况 和 他的 脸 曾是 白色的 和
紧张 .

他瞬间明白了形势，脸色苍白而紧张。

[tə'geðər] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['kəːviŋ] ['sterweɪ] .
Together we descended the curving stairway .
一起 我们 下降 这 弯曲 楼梯 .

我们一起走下了弯曲的楼梯。

[tə'geðər] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] .
Together we reached the library .
一起 我们 达到 这 图书馆 .

我们一起到达了图书馆。

[ðen] , ['moʊʃənɪŋ] [diː]['leɪsi][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Then , motioning de Lacy behind me , I swung open the door .
然后 , 示意 德 莱西 在后面 我 , 我 摇摆 打开 这 门 .

然后，我示意德莱西跟在我身后，猛地打开了门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] [bɪn]
The room was brightly illuminated , although not one of the candles had been
[lɪt] .
lit .
这 房间 曾是 明亮地 照明 , 虽然 不是 一 的 这 蜡烛 有 到过
点燃 .

房间里灯火通明，尽管一根蜡烛都没有点燃。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] - , [wɪð; wɪθ] [hə'liːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
In the middle of it stood Wrexler , with Helene in his arms .
在 这 中间 的 它 站立 - , 和 海伦 在 他的 武器 .

画面中央站着雷克斯勒，怀里抱着海伦。

[ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər][kloʊz] - [lɔkt] .
Their lips were close - locked .
他们的 嘴唇 是 关闭 - 已锁定 .

他们的嘴唇紧紧地贴在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][peɪnt] : [ðə; ði] [stɪf] ,
It was a picture that an artist would have delighted to paint : the stiff ,
它 曾是 一个 图片 那 一个 艺术家 会 有 高兴极了 到 画 : 这 僵硬的 ,

这是一幅艺术家乐于描绘的画面：僵硬的，

['krɪmz(ə)n][skəːts][ʌv; əv] [hə'liːn] - [gaʊn] [stʊd] [waɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

crimson	skirts	of	Helene	d'Harcourt's	gown	stood	wide	on	either	side	,
赤红	裙子	的	海伦	-	袍	站立	宽的	在	任何一个	边	,

海伦·德哈库尔的礼服裙摆呈深红色，向两侧宽大展开。

[ænd; ənd] - [bluː] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] [ə'genst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] .

and	Wrexler's	blue	doublet	and	hose	against	them	was	in	bold	relief	.
和	-	蓝色的	双联体	和	软管	反对	他们	曾是	在	大胆的	宽慰	.

雷克斯勒的蓝色紧身衣和长袜在他们面前显得格外醒目。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['oʊvər] - [sliːvz] [edʒd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] [hʌŋ] ['greɪsfəli] .

His	long	over	-	sleeves	edged	with	fur	hung	gracefully	.
他的	长的	超过	-	袖子	边缘	和	毛皮	悬挂	优雅地	.

他那饰有毛皮边的长袖优雅地垂落着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

I	could	not	speak	.
我	可以	不是	说话	.

我无法说话。

[ðɪs] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ] [goʊst] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l][breɪn]

This	mating	of	man	with	ghost	was	almost	more	than	my	poor	mortal	brain
这	交配	的	男人	和	鬼	曾是	几乎	更多的	比	我的	贫穷的	凡人	脑

[kʊd; kəd] [ber] ,

could	bear	,
可以	熊	,

人与鬼的这种结合，几乎超出了我可怜的凡人大脑所能承受的范围。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] -

yet	with	every	atom	of	my	being	I	wished	that	I	could	have	been	in	Wrexler's
然而	和	每一个	原子	的	我的	存在	我	希望	那	我	可以	有	到过	在	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

然而，我内心深处却无比渴望自己能代替雷克斯勒的位置。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn] [tʃeɪst] [kɪs] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	remembered	the	one	chaste	kiss	I	had	had	from	her	,
我	记得	这	一	贞洁	吻	我	有	有	从	她	,

我记起了她曾给我的那一个纯洁的吻。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðoʊz] [lɪps][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

and	I	almost	fainted	at	the	thought	of	possessing	those	lips	for	my	own	,
和	我	几乎	昏厥	在	这	想法	的	拥有	那些	嘴唇	为了	我的	自己的	,

想到能拥有那双嘴唇，我几乎晕了过去。

[æz; əz] - [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

as	Wrexler	was	doing	.
作为	-	曾是	正在做	.

正如雷克斯勒所做的那样。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr]

Strangely	enough	,	mingling	with	this	emotion	was	another	—	a	feeling	of	fear
奇怪的	足够的	,	混杂	和	这	情感	曾是	其他	—	一个	感觉	的	害怕

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] [frend] .

and	anxiety	for	my	friend	.
和	焦虑	为了	我的	朋友	.

奇怪的是，与这种情绪交织在一起的还有另一种情绪——我对朋友的恐惧和焦虑。

[koʊld] ['hɔːrər] [ðæt] [froʊz] [maɪ] [blʌd] [kept] [ˌem 'iː] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

Cold	horror	that	froze	my	blood	kept	me	rooted	to	the	spot	.
寒冷的	恐怖	那	冻住了	我的	血	保留	我	根	到	这	点	.

冰冷的恐惧让我血液凝固，动弹不得。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][diː]['leɪsi][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Behind	me	de	Lacy	had	fallen	to	his	knees	.
在后面	我	德	莱西	有	倒下	到	他的	膝盖	.

在我身后，德·莱西跪倒在地。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['lætn][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] .

I	could	hear	him	repeating	the	Latin	words	of	a	prayer	.
我	可以	听到	他	重复	这	拉丁	字	的	一个	祷告	.

我能听到他重复着拉丁文的祈祷词。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [wer] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] .

All	at	once	I	saw	where	the	light	was	coming	from	.
全部	在	一次	我	锯	在哪里	这	光	曾是	未来	从	.

我突然看到了光源的方向。

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [nɔːrθ] [wɔːl] , [ˌɔːrdn'erəli] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [hæd; həd] [gɔːn] .

The	entire	north	wall	,	ordinarily	lined	with	books	,	had	gone	.
这	全部的	北	墙	,	按说	衬里	和	图书	,	有	已消失	.

整面北墙，原本摆满了书籍，现在却不见了。

[ɪn][ɪts] [sted] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] ,

In	its	stead	was	a	stone	wall	,
在	它是	坚定	曾是	一个	石头	墙	,

取而代之的是一堵石墙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] - [hʌŋ] ['gɑːθɪk] [dɔːr] , [kaːvd]

and	in	the	center	of	the	wall	was	a	low	-	hung	Gothic	door	,	carved
和	在	这	中心	的	这	墙	曾是	一个	低的	-	悬挂	哥特	门	,	雕刻

[ænd; ənd][ɔːr'neɪt] .

and	ornate	.
和	华丽	.

墙的中央是一扇低矮的哥特式门，雕刻精美，装饰华丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['luːmɪnəs] ['jeloʊ] [mɪst] .

It	was	standing	open	,	and	beyond	was	a	pale	,	luminous	yellow	mist	.
它	曾是	常设	打开	,	和	超过	曾是	一个	苍白	,	发光的	黄色的	薄雾	.

它敞开着，后面是淡淡的、发光的黄色薄雾。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

I	could	see	nothing	of	what	else	was	beyond	the	door	,
我	可以	看	没有什么	的	什么	别的	曾是	超过	这	门	,

我完全看不到门外是什么。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [heɪz] [fɪld] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [speɪs] .

for	the	yellow	haze	filled	the	entire	space	.
为了	这	黄色的	阴霾	已填	这	全部的	空间	.

因为整个空间都被黄色的薄雾笼罩了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] [fɑːg] , [ænd; ənd][ɪts] ['reɪdiəns] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	like	a	golden	fog	,	and	its	radiance	lighted	the	library	with	a
它	曾是	喜欢	一个	金的	多雾路段	,	和	它是	辐射	照明	这	图书馆	和	一个

[streɪndʒ] , [ʌn'ɜːrθli] [gloʊ] .

strange	,	unearthly	glow	.
奇怪的	,	超凡脱俗的	辉光	.

它就像一层金色的薄雾，散发出一种奇异而超凡脱俗的光芒，照亮了整个图书馆。

[ɪts][ˌluːmɪ'nɑːsəti] [gləud] [ə'pɑːn] [hə'liːn] [ænd; ənd] - [laɪk][ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] .

Its	luminosity	glowed	upon	Helene	and	Wrexler	like	a	spotlight	.
它是	亮度	发光	之上	海伦	和	-	喜欢	一个	聚光灯	.

它的光芒像聚光灯一样照在海伦和雷克斯勒身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] ['ruːʒmɑːnt] , [diː]['leɪsi] , ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks] ,

For	a	moment	I	thought	Rougemont	,	de	Lacy	,	everything	of	the	past	weeks	,
为了	一个	片刻	我	想法	鲁日蒙	,	德	莱西	,	一切	的	这	过去的	周	,

那一刻，我想起了鲁日蒙、德莱西，想起了过去几周发生的一切。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnəmə] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] .

must	have	been	a	dream	and	that	I	was	watching	a	cinema	of	past	days	.
必须	有	到过	一个	梦	和	那	我	曾是	观看	一个	电影	的	过去的	天	.

那一定是场梦，我仿佛在看一部老电影。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [hə'liːn] ['dʒentli] [druː] [hɜːr; hər][lɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

All	at	once	,	before	my	astonished	eyes	Helene	gently	drew	her	lips	away	from
全部	在	一次	,	前	我的	惊讶	眼睛	海伦	轻轻地	画	她	嘴唇	离开	从

-	.

Wrexler's	.
-	.

就在我惊讶的目光中，海伦突然轻轻地将嘴唇从雷克斯勒的嘴唇上移开。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	slipped	from	his	arms	and	extended	her	hands	to	him	.
她	滑倒了	从	他的	武器	和	扩展	她	双手	到	他	.

她从他怀里挣脱出来，向他伸出了双手。

" [kʌm] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

"	Come	,	"	I	heard	her	say	.
"	来	,	"	我	听到	她	说	.

“来吧，”我听到她说。

- [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] : [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk]['goʊldən] ['hʌni] .

Wrexler	had	been	right	:	her	voice	was	like	golden	honey	.
-	有	到过	正确的	:	她	嗓音	曾是	喜欢	金的	蜂蜜	.

雷克斯勒说得没错：她的声音就像金色的蜂蜜一样甜美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['wɪloʊ] [triːz] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

It	was	like	the	music	of	willow	trees	in	early	spring	.
它	曾是	喜欢	这	音乐	的	柳	树木	在	早期的	春天	.

那声音就像早春柳树的鸣唱。

- [grɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

Wrexler	grasped	her	hands	.
-	抓住	她	双手	.

雷克斯勒握住了她的手。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

For	the	first	time	I	saw	his	face	.
为了	这	第一的	时间	我	锯	他的	脸	.

我第一次看到了他的脸。

[dʒɔɪ] [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] .

Joy	transfigured	it	,	such	joy	as	I	have	never	seen	before	,	and	never	shall	see	again	.
喜悦	变形	它	,	这样的	喜悦	作为	我	有	绝不	已见	前	,	和	绝不	将	看	再次	.

喜悦改变了一切，这种喜悦我以前从未见过，以后也再不会见到了。

[hə'liːn] [muːvd] ['bækwərd] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːθɪk]
Helene **moved** **backward** **,** **slowly** **but** **surely** **,** **drawing** **him** **toward** **the** **little** **Gothic**
海伦 已搬 落后 , 缓慢地 但 一定 , 绘画 他 朝向 这 小的 哥特
[dɔːr] [ðæt] [stʊd] ['oʊpən] .
door **that** **stood** **open** **.**
门 那 站立 打开 .

海伦慢慢地、坚定地向后退去，把他引向那扇敞开的小哥特式门。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][lɪps][hæf]['pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [kʌm] . "
With **her** **soft** **lips** **half** **parted** **,** **she** **whispered** **,** **"** **Come** **.** **"**
和 她 柔软的 嘴唇 一半 分手了 , 她 低声说道 , " 来 . "

她嘴唇微微张开，轻声说道："来吧。"

" - , " [aɪ][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Wrexler** **,** **"** **I** **cried** **suddenly** **.**
" - , " 我 哭 突然 .

"雷克斯勒！"我突然喊道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
He **did** **not** **hear** **me** **.**
他 做过 不是 听到 我 .

他没听到我说话。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɜːrd] [tʃɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ]
As **he** **looked** **into** **her** **eyes** **,** **he** **might** **have** **been** **a** **bird** **charmed** **by** **a**
作为 他 看起来 进入 她 眼睛 , 他 可能 有 到过 一个 鸟 迷住了 经过 一个
[sneɪk] .
snake **.**
蛇 .

当他凝视着她的眼睛时，他就像一只被蛇迷惑的小鸟。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .
Nothing **could** **break** **through** **the** **spell** **that** **bound** **him** **.**
没有什么 可以 休息 通过 这 拼写 那 边界 他 .

没有什么能解除束缚他的魔咒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] .
They **were** **nearer** **the** **door** **.**
他们 是 更近 这 门 .

他们离门更近。

[iːtʃ] ['sekənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['kloʊzər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Each **second** **brought** **them** **closer** **to** **it** **.**
每个 第二 带来 他们 更近 到 它 .

每一秒都让他们离目标更近一步。

[naʊ] [hə'liːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Now **Helene** **was** **on** **the** **other** **side** **.**
现在 海伦 曾是 在 这 其他 边 .

现在海伦在另一边了。

[ðə; ði]['goʊldən][mɪst] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ɪn][ɪts] ['ɪri]
The **golden** **mist** **concentrated** **upon** **her** **,** **until** **she** **looked** **like** **a** **goddess** **in** **its** **eery**
这 金的 薄雾 集中 之上 她 , 直到 她 看起来 喜欢 一个 女神 在 它是 森森
[laɪt] .
light **.**
光 .

金色的薄雾笼罩着她，在诡异的光芒中，她宛如一位女神。

" - !
" **Wrexler** **!**
" - !

"雷克斯勒！

- !
Wrexler !
- !

雷克斯勒！

" [ðə; ði][wɜːrdz] [tɔːr] [θruː] [maɪ] [θroʊt] .
" The words tore through my throat .
" 这 字 撕裂 通过 我的 喉 .

那些话语哽咽在我的喉咙里。

- [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Wrexler stepped over the threshold .
- 步 超过 这 临界点 .

雷克斯勒跨过了门槛。

[θruː] [ðə; ði]['goʊldən][mɪst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][klæsp] [hə'liːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'gen] .
Through the golden mist I saw him clasp Helene in his arms again .
通过 这 金的 薄雾 我 锯 他 搭扣 海伦 在 他的 武器 再次 .

透过金色的薄雾，我看见他再次将海伦紧紧地抱在怀里。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][smaɪl] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
I saw her smile triumphantly at me , as she raised her lips to his .
我 锯 她 微笑 凯旋而归 在 我 , 作为 她 提高 她 嘴唇 到 他的 .

我看到她得意地对我微笑，同时将嘴唇凑向他的嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
There was something in her eyes that filled me with horror .
那里 曾是 某物 在 她 眼睛 那 已填 我 和 恐怖 .

她眼神中有一种东西让我感到恐惧。

[ðə; ði][mɪst] [swɜːld] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'skʌvər][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər]
The mist swirled about them until I could barely discover the outlines of their
['fɪgjərz] [θruː] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [heɪz] .
figures through its gleaming haze .
数据 通过 它是 闪闪发光 阴霾 .

薄雾在他们周围缭绕，以至于我几乎无法透过它闪烁的薄雾辨认出他们的身影轮廓。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] [ʃʌt] .
Then the door swung slowly shut .
然后 这 门 摇摆 缓慢地 关闭 .

然后门缓缓关上了。

[aɪ][ə'woʊk][tuː; tə] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] .
I awoke to feverish activity .
我 醒来 到 发烧 活动 .

我醒来时发现自己正处于高烧状态。

" - !
" Wrexler !
" - !

“雷克斯勒！”

- !
Wrexler !
- !

雷克斯勒！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" I shouted and rushed forward to the door .
" 我 喊叫 和 匆忙 向前 到 这 门 .

我大喊一声，冲向门口。

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ɪts]['sentər] .

I	grasped	the	iron	ring	that	hung	in	its	center	.
我	抓住	这	铁	戒指	那	悬挂	在	它是	中心	.

我抓住了悬挂在它中央的铁环。

[aɪ] [pʊld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .

I	pulled	on	it	with	all	my	might	.
我	拉	在	它	和	全部	我的	可能	.

我使出浑身力气拉它。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][maɪ] ['efərts] [aɪ][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

When	I	found	that	it	resisted	all	my	efforts	I	began	beating	against	the
什么时候	我	成立	那	它	抵抗	全部	我的	努力	我	开始	殴打	反对	这

[dɔːr] [ɪt'self] .

door	itself	.
门	本身	.

当我发现它抵挡不住我的所有努力时，我开始猛击门本身。

['prez(ə)ntli][aɪ][felt][maɪ'self] ['biːɪŋ] [pʊld] [ə'weɪ] .

Presently	I	felt	myself	being	pulled	away	.
目前	我	毛毡	我	存在	拉	离开	.

此刻，我感觉自己被一股力量拉开了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] , [maɪ][lɔːrd] , " [diː] ['leɪ.siz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	There	is	no	use	,	my	lord	,	"	de	Lacy's	voice	was	saying	.
"	那里	是	不	使用	,	我的	主	,	"	德	蕾西的	嗓音	曾是	说	.

“没用的，大人，”德·莱西的声音传来。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [gɔːn] . "

"	The	door	is	gone	.	"
"	这	门	是	已消失	.	"

“门不见了。”

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][spoʊk][aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

"	I	ejaculated	,	and	even	as	I	spoke	I	saw	what	he	meant	.
"	我	射精	,	和	甚至	作为	我	辐	我	锯	什么	他	意思是	.

“我射精了，甚至在我说话的那一刻，我就明白了他的意思。”

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæd; həd]

The	north	wall	of	the	library	was	lined	with	books	as	it	always	had
这	北	墙	的	这	图书馆	曾是	衬里	和	图书	作为	它	总是	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

图书馆北墙一如既往地摆满了书籍。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['ɪmpətəntli] .

I	had	been	beating	upon	them	impotently	.
我	有	到过	殴打	之上	他们	无能	.

我一直徒劳地殴打他们。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][hændz] ; [ðə; ði] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [rɔː] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

I	looked	down	at	my	hands	;	the	knuckles	were	raw	and	bleeding	,
我	看起来	向下	在	我的	双手	;	这	指关节	是	生的	和	出血	,

我低头看了看自己的双手；指关节红肿流血。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevɪli] [kaːvd] ['wʊd(ə)n]

just	as	they	would	have	been	from	pounding	on	a	heavily	carved	wooden
只是	作为	他们	会	有	到过	从	猛击	在	一个	重度	雕刻	木制的

[dɔːr] .

door	.
门	.

就像敲击一扇雕工精细的木门一样。

[diː] ['leɪsi] [kɔːt] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

De	Lacy	caught	my	meaning	.
德	莱西	捕捉	我的	意义	.

德·莱西明白了我的意思。

" [ðə; ðiː] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [maɪ][lɔːrd] .

"	The	door	was	there	,	my	lord	.
"	这	门	曾是	那里	,	我的	主	.

“门就在那里，大人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][lɔːst] [dɔːr] — [ðə; ðiː] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [blæk] [dʒɔːrdʒ] ['berid] [hə'liːn]

It	was	the	lost	door	—	the	door	behind	which	Black	George	buried	Helene
它	曾是	这	丢失的	门	—	这	门	在后面	哪个	黑色的	乔治	埋葬	海伦

[dɑːrkɔrt] .

d'Harcourt	.
哈考特	.

那是一扇失落的门——黑乔治将海伦·德哈库尔埋葬在那扇门后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

It	had	been	lost	for	centuries	.
它	有	到过	丢失的	为了	几个世纪	.

它已经失落了几个世纪。

" [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['wiːkli] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] - ,

"	I	sank	into	a	chair	,	weakly	,	for	now	the	fact	that	I	had	lost	Wrexler	,
"	我	沉没	进入	一个	椅子	,	弱	,	为了	现在	这	事实	那	我	有	丢失的	-	,

“我无力地瘫坐在椅子上，因为此刻我无法接受失去雷克斯勒的事实。”

[maɪ] [frend] , [wʌz; wəz]['pærəmaʊnt] .

my	friend	,	was	paramount	.
我的	朋友	,	曾是	派拉蒙	.

我的朋友，至关重要。

" [aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ðiː] [wɔːlz] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	will	tear	down	the	walls	until	I	find	it	.	"
"	我	将要	撕	向下	这	墙壁	直到	我	寻找	它	.	"

“我会拆掉所有墙，直到找到它为止。”

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [faʊnd] .

"	That	has	been	done	,	my	lord	,	and	it	has	never	been	found	.
"	那	有	到过	完毕	,	我的	主	,	和	它	有	绝不	到过	成立	.

“大人，这件事已经办妥了，但却从未找到过。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] .

It	will	never	be	found	again	.
它	将要	绝不	是	成立	再次	.

它再也找不到了。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][juː; jʊ]

Only	for	a	brief	moment	you
仅有的	为了	一个	简短的	片刻	你

仅仅一瞬间，你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt]
and **I** **have** **been** **granted** **a** **glimpse** **of** **something** **we** **can** **not**
和 我 有 到过 的确 一个 一瞥 的 某物 我们 能 不是
[ˌʌndər'stænd] . "
understand **.** **"**
理解 . "

我得以窥见一些我们无法理解的事物。

" [ænd; ənd] - — — " [aɪ] [groʊn] .
" **And** **Wrexler** **—** **—** **"** **I** **groaned** **.**
" 和 - — — " 我 呻吟 .

"还有雷克斯勒——"我呻吟道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , " [diː] ['leɪsi] ['kʌmfətid] .
" **He** **was** **happy** **,** **"** **de** **Lacy** **comforted** **.**
" 他 曾是 快乐的 , " 德 莱西 安慰 .

"他很高兴，"德·莱西安慰道。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
" **No** **matter** **what** **happened** **after** **,** **he** **has** **had** **happiness** **such** **as** **I** **have**
" 不 事情 什么 发生 后 , 他 有 有 幸福 这样的 作为 我 有
['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
never **seen** **before** **.**
绝不 已见 前 .

"无论之后发生了什么，他都获得了我从未见过的幸福。"

" [maɪ] [hed] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .
" **My** **head** **pitched** **forward** **and** **I** **knew** **no** **more** **.**
" 我的 头 投球 向前 和 我 知道 不 更多的 .

"我的头向前一仰，我就什么都不知道了。"

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri][baɪ][diː] ['leɪsi] ,
Three **days** **later** **,** **I** **was** **escorted** **to** **the** **library** **by** **de** **Lacy** **,**
三 天 之后 , 我 曾是 护送 到 这 图书馆 经过 德 莱西 ,

三天后，德·莱西陪同我去了图书馆。

[tuː; tə] [huːm] [sɪns] - [lɔːs] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][ðæn; ðən]['evər] .
to **whom** **since** **Wrexler's** **loss** **I** **was** **more** **devoted** **than** **ever** **.**
到 谁 自从 - 损失 我 曾是 更多的 奉献 比 曾经 .

自从 Wrexler 去世后，我对他的忠诚比以往任何时候都更加坚定。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] ['kæskɪt] , [ðen] [left]
With **great** **ceremony** **I** **was** **given** **the** **key** **to** **the** **gilded** **casket** **,** **then** **left**
和 伟大的 仪式 我 曾是 给定 这 钥匙 到 这 镀金 棺材 , 然后 左边
[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

我被隆重地交给了镀金棺材的钥匙，然后独自一人离开了。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['oʊkən] ['teɪbl] , [aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ]['kæskɪt] .
Seated **in** **the** **great** **chair** **before** **the** **oaken** **table** **,** **I** **unlocked** **the** **casket** **.**
坐着 在 这 伟大的 椅子 前 这 橡木 桌子 , 我 已解锁 这 棺材 .

我坐在橡木桌前的大椅子上，打开了棺材的门。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] ['peɪdʒɪz] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] .
It **contained** **many** **pages** **closely** **written** **in** **my** **father's** **hand** **.**
它 包含 许多 页面 密切 书面 在 我的 父亲的 手 .

里面有很多页都是我父亲亲笔密密麻麻地写着的。

[ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər][kən'dʌkt] , [maɪ] [ker] [ʌv; əv] ['ruːʒmɑːnt]

In	them	were	instructions	as	to	my	future	conduct	,	my	care	of	Rougemont
在	他们	是	指示	作为	到	我的	未来	执行	,	我的	关心	的	鲁日蒙

,

,

,

其中包含关于我未来行为举止、如何照管鲁日蒙的指示，

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

what	he	had	done	and	what	he	expected	me	to	do	.
什么	他	有	完毕	和	什么	他	预期的	我	到	做	.

他做了什么，以及他希望我做什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][moʊst][wɜːr; wər] [ðiːz] :

But	the	lines	that	interested	me	most	were	these	:
但	这	线条	那	感兴趣的	我	最多	是	这些	:

但最让我感兴趣的是以下几行：

" [aɪ] [bɔːt] ['ruːʒmɑːnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][jʊr; jər][bɜːrθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen]

"	I	bought	Rougemont	for	your	mother	,	shortly	after	your	birth	,	because	when
"	我	买	鲁日蒙	为了	你的	母亲	,	不久	后	你的	出生	,	因为	什么时候

['raɪdɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['kʌntri] ,

riding	through	this	country	,
骑术	通过	这	国家	,

"你出生后不久，我就为你母亲买了鲁日蒙，因为骑马穿越这个国家时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	saw	and	loved	it	.
她	锯	和	喜爱	它	.

她看到了，并且很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ðæt] [kɔːst][ˌem 'iː] [dɪr] .

It	was	a	purchase	that	cost	me	dear	.
它	曾是	一个	购买	那	成本	我	亲爱的	.

这是一笔代价不菲的购物。

[fɔːr; fər] ['ruːʒmɑːnt] [held][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	Rougemont	held	a	curse	and	an	avenging	spirit	in	the	form	of	a
为了	鲁日蒙	握住	一个	诅咒	和	一个	复仇	精神	在	这	形式	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] - ['hæpinəs] .

beautiful	young	girl	who	could	not	bear	to	see	others	'	happiness	.
美丽的	年轻的	女孩	WHO	可以	不是	熊	到	看	其他的	-	幸福	.

因为鲁日蒙身上带着诅咒，还有一个复仇的幽灵，化作一个美丽年轻的女孩，无法忍受看到别人的幸福。

[soʊ][maɪ][waɪf][daɪd] .

So	my	wife	died	.
所以	我的	妻子	死亡	.

我妻子去世了。

" [tuː] [mʌnθs] ['æftər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [deθ] , [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [lɑː] [bel] [hə'liːn] .

"	Two	months	after	your	mother's	death	,	I	first	saw	la	belle	Helene	.
"	二	几个月	后	你的	母亲的	死亡	,	我	第一的	锯	拉	美女	海伦	.

"在你母亲去世两个月后，我第一次见到了美丽的海伦。"

[wiː; wi] [fɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [maɪ][sʌn] ,

We	fought	a	long	battle	,	she	and	I	,	but	I	was	strong	,	my	son	,
我们	战斗	一个	长的	战斗	,	她	和	我	,	但	我	曾是	强的	,	我的	儿子	,

我和她进行了一场漫长的斗争，但我很坚强，我的儿子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

because	I	loved	your	mother	.
因为	我	喜爱	你的	母亲	.

因为我爱你的母亲。

[noʊ] ['ʌðər] ['wʊmənz] [tʃɑːrmz] [kʊd; kəd] [lʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [duːm] .

No	**other**	**woman's**	**charms**	**could**	**lure**	**me**	**to**	**my**	**doom**	**.**
不	其他	女性的	魅力	可以	饵	我	到	我的	厄运	.

没有哪个女人的魅力能引诱我走向毁灭。

['faɪnəli] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] .

Finally	**I**	**made**	**a**	**bargain**	**with**	**a**	**ghost**	**.**
最后	我	制成	一个	便宜货	和	一个	鬼	.

最后我跟一个鬼魂达成了交易。

" [ʃiː; ʃi] [heitid] ['mɑːdərn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['ruːʒmɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ə'gen] .

"	**She**	**hated**	**modern**	**things**	**and**	**longed**	**for**	**Rougemont**	**to**	**be**	**great**	**again**	**.**
"	她	憎恨	现代的	事物	和	渴望	为了	鲁日蒙	到	是	伟大的	再次	.

她讨厌现代事物，渴望鲁日蒙再次辉煌。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər] ['splendər] ,

I	**promised**	**to**	**restore**	**the**	**château**	**to**	**its**	**former**	**splendor**	**,**
我	承诺	到	恢复	这	城堡	到	它是	以前的	辉煌	,

我承诺会恢复城堡昔日的辉煌。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] ,

to	**make**	**it**	**just**	**as**	**it**	**had**	**been**	**in**	**her**	**days**	**,**
到	制作	它	只是	作为	它	有	到过	在	她	天	,

为了让它恢复到她那个年代的样子，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['æftərwərd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	**in**	**return**	**she**	**promised**	**immunity**	**to**	**me**	**,**	**and**	**afterward**	**to**	**you**	**,**
和	在	返回	她	承诺	免疫	到	我	,	和	之后	到	你	,

作为回报，她承诺给予我豁免权，之后也给予你豁免权。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][maɪ] [kɔːrt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**to**	**all**	**my**	**court**	**when**	**I**	**should**	**have**	**established**	**it**	**.**
和	到	全部	我的	法庭	什么时候	我	应该	有	已确立的	它	.

我本应建立它，却向我的全体朝臣宣告了这一点。

" [aɪ] [rɪ'stɔːrd] ['ruːʒmɑːnt] .

"	**I**	**restored**	**Rougemont**	**.**
"	我	恢复	鲁日蒙	.

我修复了鲁日蒙。

[aɪ] [riː'piːpəld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**repeopled**	**it**	**.**
我	重新	它	.

我重新布置了人员。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][help][ænd; ənd][əd'vaɪs] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

With	**her**	**help**	**and**	**advice**	**,**	**I**	**have**	**made**	**it**	**as**	**it**	**was**	**in**	**her**
和	她	帮助	和	建议	,	我	有	制成	它	作为	它	曾是	在	她

[oʊn] [deɪ] .

own	**day**	**.**
自己的	天	.

在她的帮助和建议下，我尽可能地还原了她那个年代的样子。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['treʒər] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

"	**She**	**showed**	**me**	**the**	**hidden**	**treasure**	**vaults**	**of**	**the**	**d'Harcourts**	**so**	**that**	**I**	**would**
"	她	显示	我	这	隐	宝藏	金库	的	这	-	所以	那	我	会

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

have	**enough**	**money**	**to**	**purchase**	**the**	**things**	**she**	**wanted**	**.**
有	足够的	钱	到	购买	这	事物	她	通缉	.

"她带我参观了哈库尔家族的秘密宝库，这样我就有足够的钱去买她想要的东西。"

" [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæz; həz] [kept] [hɜ:r; hər]['bɑ:rgən] , [fɔ:r; fər][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kɔ:rt] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli]
" She too has kept her bargain , for I and my court have lived happily
" 她 也 有 保留 她 便宜货 , 为了 我 和 我的 法庭 有 居住地 快乐地
[hɪr] [ˌʌnmə'lestɪd] .
here unmolested .
这里 未受干扰 .

"她也信守了诺言，我和我的朝臣们在这里过着幸福安宁的生活，没有受到任何骚扰。"

['oʊnli] [wen] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [keɪm] [ɔ:r] ['sʌmwʌn] [ˌdɪsə'beɪd] [ɔ:r] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
Only when an outsider came or someone disobeyed or longed for the outside
仅有的 什么时候 一个 局外人 来了 或者 某人 违抗命令 或者 渴望 为了 这 外部
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

只有当外来者到来，或者有人违抗命令，或者渴望外面的世界时，

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ri:kt] ['vendʒəns] .
has she wreaked vengeance .
有 她 破坏 复仇 .

她是否已经复仇了？

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] ['prɔmisiz] [ɪ'mju:nəti] , [ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ]
" She has sworn to give you the kiss that promises immunity , the night you
" 她 有 宣誓 到 给 你 这 吻 那 承诺 免疫 , 这 夜晚 你
[kʌm] .
come .
来 .

"她发誓，在你到来的那晚，会给你一个能让你免受伤害的吻。"

['oʊnli] , [bɪ'wer] , [maɪ][sʌn] , [hu:m] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Only , beware , my son , whom you bring here from the world you know ,
仅有的 , 提防 , 我的 儿子 , 谁 你 带来 这里 从 这 世界 你 知道 ,

但你要小心，我的儿子，你把他从你熟悉的世界带到这里来。

[ænd; ənd] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [hə'li:n] .
and beware of the lovely Helene .
和 提防 的 这 迷人的 海伦 .

还要提防美丽的赫莲娜。

[oʊld][mæn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['meməri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Old man as I am , devoted to your mother's memory as I am ,
老的 男人 作为 我 是 , 奉献 到 你的 母亲的 记忆 作为 我 是 ,

虽然我已年迈，但我同样深切缅怀您的母亲。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [maɪ] ['pʌlsɪz] [li:p] .
she can still make my pulses leap .
她 能 仍然 制作 我的 脉冲 飞跃 .

她依然能让我心跳加速。

" [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ju:; jʊ][ðə; ði][lɔ:st] [dɔ:r] ,
" Above all things , if she shows you the Lost Door ,
" 多于 全部 事物 , 如果 她 演出 你 这 丢失的 门 ,

"最重要的是，如果她带你找到了失落之门，

[du:][nɑ:t][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ɪts] ['θreʃhoʊld] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wei] ,
do not be tempted to cross its threshold , for that way ,
做 不是 是 受诱惑 到 叉 它是 临界点 , 为了 那 方式 ,

不要试图越过它的门槛，因为那样的话，

[ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [laɪz] .
unless you are the reincarnation of the Englishman , annihilation lies .
除非 你 是 这 投胎 的 这 英国人 , 湮灭 谎言 .

除非你是英国人的转世，否则毁灭就在眼前。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] , ['peɪdʒɪz] [mɔ:r] , [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] , [bʌt; bət][aɪ][left][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

"	There	was	more	,	pages	more	,	of	other	matters	,	but	I	left	them	for
"	那里	曾是	更多的	,	页面	更多的	,	的	其他	事情	,	但	我	左边	他们	为了

[ə'nʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

“还有更多，还有好几页其他的事情，但我决定留到以后再处理。”

[ə'loʊn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Alone	there	in	the	library	,
独自的	那里	在	这	图书馆	,

独自一人待在图书馆里，

[aɪ][let][maɪ] [aɪz] ['wɑ:ndər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑ:θɪk] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] .

I	let	my	eyes	wander	to	where	the	little	Gothic	door	had	been	.
我	让	我的	眼睛	漫步	到	在哪里	这	小的	哥特	门	有	到过	.

我的目光不由自主地飘向了那扇哥特式小门原本所在的位置。

[hæd; həd] - [bɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [tu:; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][braɪd] ?

Had	Wrexler	been	the	Englishman	come	back	to	earth	to	claim	his	bride	?
有	-	到过	这	英国人	来	后退	到	地球	到	宣称	他的	新娘	?

雷克斯勒是不是那个重返人间迎娶新娘的英国人?

[kʊd; kəd] [ðæt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][streɪndʒ] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz]

Could	that	account	for	the	strange	,	unsatisfied	longings	he	had	always
可以	那	帐户	为了	这	奇怪的	,	不满意	渴望	他	有	总是

[hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜ:rθli] ['fi:lɪŋz] ,

had	,	his	unearthly	feelings	,
有	,	他的	超凡脱俗的	情怀	,

这是否可以解释他一直以来那些奇怪的、无法满足的渴望，以及他那些超凡脱俗的情感?

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'laiknis] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ?

his	unlikeness	to	other	people	?
他的	相似之处	到	其他	人们	?

他与其他人有何不同?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [blæk] [dʒɔ:rdʒ] , ['lʊrd] [bæk] [tu:; tə] ['ru:ʒmɑ:nt] [fɔ:r; fər] [hɛ'li:nz] ['vendʒəns] ?

Or	was	he	Black	George	,	lured	back	to	Rougemont	for	Helene's	vengeance	?
或者	曾是	他	黑色的	乔治	,	诱饵	后退	到	鲁日蒙	为了	海伦的	复仇	?

或者他是黑乔治，被引诱回鲁日蒙是为了替海伦复仇?

[aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

I	hope	for	his	sake	that	was	not	the	explanation	;
我	希望	为了	他的	清酒	那	曾是	不是	这	解释	;

我希望为了他好，这并不是真正的原因;

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [hə'li:n] [wʊd] [faɪnd] [blɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][lɔ:st] [dɔ:r]

that	he	and	Helene	would	find	bliss	waiting	for	them	behind	the	Lost	Door
那	他	和	海伦	会	寻找	极乐	等待	为了	他们	在后面	这	丢失的	门

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [si:] [hə'li:n] [ə'gen] .

and	I	would	never	see	Helene	again	.
和	我	会	绝不	看	海伦	再次	.

他和海伦将在失落之门后找到幸福，而我将再也见不到海伦了。

[ðə; ði] [deɪz] [pæs] .

The	days	pass	.
这	天	经过	.

时光荏苒。

[aɪ][du:] [wʌt] [maɪ]['fɑ:ðər] [set] [aʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .

I	do	what	my	father	set	out	for	me	to	do	.
我	做	什么	我的	父亲	放	出去	为了	我	到	做	.

我做了父亲交给我的事。

[aɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [hə'liːn] .

I	keep	his	bargain	with	the	ghost	of	the	fair	Helene	.
我	保持	他的	便宜货	和	这	鬼	的	这	公平的	海伦	.

我信守了他与美丽海伦的鬼魂之间的约定。

[aɪ]['nevər] [liːv] ['ruːʒmɑːnt] .

I	never	leave	Rougemont	.
我	绝不	离开	鲁日蒙	.

我从未离开过鲁日蒙。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ,

I	have	no	desire	to	,
我	有	不	欲望	到	,

我没有这个意愿。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [faɪnd][ðə; ði] [lɔːst] [dɔːr] .

for	I	am	always	hoping	that	some	day	I	shall	again	find	the	Lost	Door	.
为了	我	是	总是	希望	那	一些	天	我	将	再次	寻找	这	丢失的	门	.

因为我一直希望有一天能够再次找到那扇失落之门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神